



契字及書簡文類集

 國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library

臨時臺灣舊慣調查會





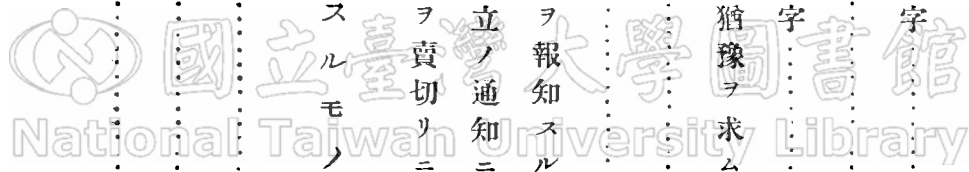
契字及書簡文類集目次

第一例	借地契約證書	一
第二例	地基ノ賃貸借	三
第三例	店舗敷地ヲ給出シタル證	四
第四例	永小作契約ニシテ其實質ハ賣買タルモノ	五
第五例	海埔地賣渡證書	七
第六例	田地ヲ圳路敷地ト爲シタル合約	九
第七例	地基權設定契約	一一
第八例	名義ハ託孤證書ナルモ其實贈與證書ニ似タリ	一四
第九例	歸管字	一六
第十例	地役關係ノ合約證	一九
第十一例	小作契約證	二〇

國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library



第十二例	土地交換合約字	三三
第十三例	開墾契約書	二四
第十四例	義塚建設合約字	二六
第十五例	小作料ノ支拂猶豫ヲ求ムル證書	二八
第十六例	樹木栽培約字	三〇
第十七例	土地賣渡證	三二
第十八例	土地買入狀況ヲ報知スル文	三四
第十九例	土地買入不成立ノ通知ニ對スル返信	三五
第二十例	擔保地ノ持分ヲ賣切リニシタル契字	三七
第二類 典及ビ胎ニ關スルモノ		
第一例	動產質入證	三九
第二例	典契字	四〇
第三例	繳典字	四二



第四例	轉典契字	四五
第五例	重典契字	四七
第六例	增借證書	四九
第七例	借用證	五一
第八例	典地贖回期限契約	五二
第九例	受領濟書	五四
第十例	山宅一所ヲ抵當トシタル借用證	五五
第十一例	土地書入證	五七
第十二例	借用證	五九
第三類 財産分配ニ關スルモノ		
第一例	鬮書	六一
第二例	分鬮鬮書	六二

第四類 貸借及ビ保證ニ關スルモノ

第一例 借單 ..... 六五

第二例 保認單 ..... 六五

第三例 地基租權ヲ擔保トシタル借用證書 ..... 六六

第四例 借銀單 ..... 六七

第五例 轉借銀字 ..... 六九

第五類 商事ニ關スルモノ

第一例 當舖合股字 ..... 七一

第二例 賣船字 ..... 七三

第三例 船舶股份退股字 ..... 七四

第四例 賈船字 ..... 七五

第五例 船股轉賣字 ..... 七七



第六例	穀類及雜貨商合股約字	七八
第七例	砂糖竝ニ雜穀商合股約字	八〇
第八例	股份賣渡證書	八三
第九例	股東ノ營業ニ關スル合約	八五
第十例	糖間合股字	八七
第十一例	保藏字	八九
第十二例	使用人身元引受證	九〇
第十三例	寬限字	九一
第十四例	收折官賬蓋印簿	九二
第十五例	製茶整頓ヲ勸ムル書狀	九四
第十六例	同上返信	九五
第十七例	貨物送付督促	九六
第十八例	同上返信	九七
第十九例	取次販賣相談	九九

第二十例	同上返信	.....	一〇〇
第二十一例	賣掛代金督促	.....	一〇一
第二十二例	賣掛代金請求	.....	一〇二
第二十三例	賣掛代金督促 對スル返信	.....	一〇三
第二十四例	預金ヲ勸誘スル書狀	.....	一〇五
第二十五例	同上返信	.....	一〇六
第二十六例	商品返還問合	.....	一〇七
第二十七例	同上返信	.....	一〇九
第二十八例	貨物代價問合	.....	一一〇
第二十九例	同上返信	.....	一一一
第三十例	商況問合	.....	一一二
第三十一例	同上返信	.....	一一三
第三十二例	新年ノ商況ヲ報ズル書狀	.....	一一四
第三十三例	貨物ノ粗惡ヲ責ムル書狀	.....	一一五

第三十四例	貨物引換請求ニ對スル回答	一七
第三十五例	借金相談	一八
第三十六例	同上返信	二〇
第三十七例	借金要求ヲ謝絶スル書狀	二一
第三十八例	注出品送付遅延ヲ責ム	二三
第三十九例	同上回答	二四
第四十例	賣掛代金差引殘高支拂催促	二六
第四十一例	賣掛代金再度請求	二七
第四十二例	注出品出荷案内	二八
第四十三例	注出品ニ對スル回答	二九
第四十四例	商品減價相談	三〇
第四十五例	糖廓開設ニ付入股ヲ勸ムル書狀	三一
第四十六例	同上回答	三三
第四十七例	商品賣上數ヲ報ズル書狀	三四

第四十八例	物品代價依賴	一三五
第四十九例	賣買契約締結催促	一三七
第五十例	商品目錄ノ送付ニ接シタル返信	一三八
第五十一例	計算書送付狀	一三九
第五十二例	預金受入通知	一四〇
第五十三例	貨物數超過ニ付差戻	一四一
第五十四例	取引金仕拂期限相談ニ對スル返信	一四二
第五十五例	貨物仕入相談	一四三
第五十六例	同上返信	一四四
第五十七例	内金支拂	一四六
第五十八例	取引金取立方依賴	一四七
第五十九例	同上返信	一四八
第六十例	爲替手形引換請求	一五〇
第六十一例	同上返信	一五一

第六類 人事ニ關スルモ

第六十二例	株主臨時總會廣告	一五二
第六十三例	爲替手形	一五三
第六十四例	運送保險狀	一五三
第六十五例	預リ證	一五四
第六十六例	使用人雇傭ニ關スル推薦書	一五五
第六十七例	弟子入契約	一五六
第六十八例	店舖貸借契約	一五七
第一例	贖身字	一六一
第二例	託付字	一六二
第三例	遺囑託孤字	一六四
第四例	贖身字	一六六
第五例	離縁狀	一六七





第六例	妝奩租字	一六八
第七例	再嫁字	一六九
第八例	嫁續絃字	一七一
第九例	招婚字	一七二
第十例	過房字	一七四
第十一例	託孤字	一七六
第七類 月令稱呼		
第一例	月令稱呼	一七九
第八類 日清年表		
第一例	日清(支)年表對照	一八一
第九類 臺灣慣用度量衡器比較		
第一例	臺灣慣用度量衡器比較表	一九一

第一類  
土地ニ關スルモノ

 國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library



借地契約證書



契約ノ要項  
 (一) 山園一所ヲ賤出シ (二) 賤耕者ハ一時ニ積地銀五元ヲ支拂ヒ且毎年園稅銀一元五十錢ヲ  
 納入スベキコト (三) 賤耕者ハ厩屋ヲ建築シ竹園ヲ栽植スルヲ得ベク (四) 年限四十ケ年ニシテ滿限後ハ厩  
 屋ヲ地主ニ引渡スベク 又賤耕者ニ於テ引續キ居住セントスル時ハ再ビ地主ト協定スルコトヲ要スル  
 モノトス (五) 若シ期限内契約ヲ解除シ他人ニ賤耕セシメントスルニハ地主ハ厩屋一間ニ付銀二元ヲ補  
 償スベク (六) 賤耕者ハ隨意ニ第三者ニ對シ借地權ヲ讓渡スルコト能ハザル旨ノ特約アリ  
 園立招賤山園約字一人 地主林碩汗 今因漳興欲起蓋厩宇自己未有便地是日  
 託中引向林碩汗相商賤出牛埔庄山園一所當日三面言定漳興備出無利  
 積地銀五大元正交付碩汗親收足訖每年應納園稅銀一元五角隨卽同中  
 踏明山園界址付漳興任從起蓋厩宇栽種竹園以為居住漳興亦不得變退  
 他人其園地限賤四十年自同治甲子三年算起至甲辰年止限滿之期將園  
 地厩屋交林碩汗掌管倘或年限未滿欲起耕別園他人每間厩宇碩汗當貼  
 銀二元正抑或年限已滿其園地厩宇應交還林石汗而漳興永不致言及坐

國立臺灣大學圖書館  
 National Taiwan University Library

貼工本。若漳興欲再居住。當與碩汗相商。照依時稅。不取違約。滋生事端。此係二比甘愿仁義交接。各無反悔。口恐無憑。同立招贖山園約字二紙一樣。各執一紙。爲照。

即日同碩汗親收過約字內。無利積地銀五大元正。足訖再照。

代筆人

知見人並爲中

林達珠  
陳秉正

同治甲子三年十月

同立招贖山園約字人

山地主人  
林碩汗  
陳漳興

註解

立招贖山園約字(園ハ畑山園ノ小 作人ノ契約證)起蓋厝字(建築ニ)三面言定(地主、小作人、中人、三名ニ)備出(調へ出スナリ)積地銀(保證金内ノ所謂)數金(園稅銀(料)小作)一元五角(十錢)變退(小作ヲ退イテ他ノ人ニ換フルナリ)每間厝字(一室毎)當貼銀二元(二圓宛支拂ハ)不致言及坐(工本ハ資本坐貼ハ坐ハ認ムルナリ貼ハ付スナリ)照依時稅(時ノ小作料ノ)交接(取)二紙一樣(二紙ハ二通一樣)



地基ノ賃貸借

契約ノ要旨ハ(一)敷金十元ヲ受取り敷地一ヶ所ヲ貸シ付ケ(二)敷地料ハ毎年五元ト定メ(三)敷地ハ年限ニ拘ラズ何時ニテモ之ヲ返還スベキモノトス(四)後日敷地ヲ買賣セントスルニハ代價ハ五十元タルコトヲ豫定シ置クト云フニアリ

立<sup>ツル</sup>三<sup>ノ</sup>磧<sup>ノ</sup>地<sup>ノ</sup>銀<sup>ノ</sup>字<sup>ヲ</sup>人<sup>ノ</sup>簡<sup>ノ</sup>山<sup>ノ</sup>自<sup>ラ</sup>置<sup>ル</sup>地<sup>ノ</sup>址<sup>一</sup>坎<sup>址</sup>在<sup>ス</sup>南<sup>ノ</sup>門<sup>ノ</sup>街<sup>ニ</sup>坐<sup>シ</sup>東<sup>ノ</sup>向<sup>ヲ</sup>西<sup>ノ</sup>長<sup>サ</sup>至<sup>リ</sup>四<sup>ノ</sup>結<sup>ノ</sup>界<sup>ニ</sup>濶<sup>ク</sup>一丈八尺。今因<sup>リ</sup>乏<sup>シ</sup>銀<sup>ノ</sup>費<sup>用</sup>願<sup>ヒ</sup>下<sup>ニ</sup>將<sup>テ</sup>地<sup>ノ</sup>基<sup>ヲ</sup>出<sup>シ</sup>稅<sup>上</sup>與<sup>ニ</sup>晉<sup>ノ</sup>鄉<sup>ノ</sup>觀<sup>ノ</sup>身<sup>邊</sup>出<sup>シ</sup>首<sup>承</sup>稅<sup>三</sup>面<sup>議</sup>定<sup>ス</sup>。地<sup>ノ</sup>佛<sup>銀</sup>十<sup>元</sup>正<sup>其</sup>銀<sup>即</sup>日<sup>憑</sup>中<sup>交</sup>收<sup>足</sup>訖<sup>其</sup>地<sup>基</sup>隨<sup>即</sup>踏<sup>明</sup>地<sup>段</sup>交<sup>付</sup>吳<sup>晉</sup>觀<sup>任</sup>從<sup>ス</sup>築<sup>蓋</sup>厝<sup>宅</sup>每<sup>年</sup>該<sup>レ</sup>納<sup>ム</sup>地<sup>基</sup>稅<sup>銀</sup>五<sup>大</sup>元<sup>正</sup>交<sup>清</sup>不<sup>レ</sup>許<sup>少</sup>缺<sup>其</sup>地<sup>基</sup>自<sup>咸</sup>豐<sup>六</sup>年<sup>正</sup>月<sup>一</sup>稅<sup>起</sup>其<sup>厝</sup>不<sup>レ</sup>拘<sup>年</sup>限<sup>清</sup>還<sup>此</sup>係<sup>二</sup>比<sup>甘</sup>愿<sup>各</sup>無<sup>反</sup>悔<sup>口</sup>恐<sup>無</sup>憑<sup>今</sup>欲<sup>有</sup>憑<sup>立</sup>收<sup>過</sup>銀<sup>字</sup>一<sup>紙</sup>付<sup>執</sup>爲<sup>憑</sup>。即<sup>日</sup>同<sup>中</sup>收<sup>過</sup>佛<sup>銀</sup>十<sup>大</sup>元<sup>正</sup>足<sup>訖</sup>再<sup>昭</sup>批<sup>明</sup>日<sup>後</sup>地<sup>基</sup>如<sup>係</sup>買<sup>賣</sup>價<sup>銀</sup>五<sup>十</sup>大<sup>元</sup>正<sup>足</sup>訖<sup>再</sup>昭<sup>批</sup>明<sup>日</sup>後<sup>地</sup>基<sup>如</sup>係<sup>買</sup>賣<sup>價</sup>銀<sup>五</sup>十

代 筆 人

江 阿 庭

咸豐六年正月 日

知見人 爲中人

立積地銀字人

江程簡 瑞是山

註解

積地銀字(數銀 證書) 自置(自分ニ買入) 地址(地所ノ所在地) 一坎(一ヶ) 址在(在所) 坐東向西(東建西) 出稅(貸出ス) 吳晉鄉觀  
(觀ノ字ハ尊稱ニシテ 何々官ト云フニ同シ) 承稅(借り受ケ) 地基稅(借地料) 不許少缺(少シニテモ缺濟スル) 地基(數地) 厝(家屋) 甘愿(甘ンジ恩) 收  
 過銀字一紙(金子受取 簿ノ證書)

### 店舖敷地ヲ給出シタル證

要旨ハ店舖敷地ヲ給出シテ築店居住永遠厝主ノ業ト爲サシムルト共ニ厝主ハ爾後毎年地基稅四錢ヲ  
 納入スベキヲ約シタリ然レドモ厝主ニシテ立退キ希望ノ際ハ必ズ敷地主ニ通知スルヲ要シ決シテ私  
 カニ相授スルコトヲ評サハルモノト爲シタルヨリ見レバ地基ノ業主權尙地基主ニ在ルコト明ナリ  
 立給佃批一人。笈笏崙庄業主。林俊英。今因一人。吳權前來給出挑仔園店地參



坐半。東。至。張家店地。爲。界。西。至。吳乞店地。爲。界。南。至。車路。爲。界。北。至。車路。爲。界。四。至。界。址。面。踏。分。明。給。付。吳。權。前。去。自。用。工。本。築。店。生。理。居。住。永。爲。己。業。每。年。每。坐。店。照。例。貼。納。地。租。銀。肆。錢。正。不。得。久。抗。拖。缺。倘。日。後。佃。人。要。回。藉。別。創。退。賣。擇。其。誠。實。人。承。頂。等。通。知。業。管。不。得。私。相。授。受。恐。無。憑。立。給。佃。批。付。執。爲。照。

業主印

立給佃批(佃人ニ對シ宅地給)參座半(座ハ家屋ノ陪伴字家屋三棟半ノ敷地)面踏分明(界ヲ目ノ當リ踏)生理(ハ商業ヲ)貼納(納付ス)地租銀四錢(敷地借料四錢ハ内地ノ四錢ニアラズシテ銀ノ分量均分ナリ)不得久抗拖缺(久シク抗納シテ引キ延バシ缺)佃人(普通小作人ト云フ意味ナルモ此ノ場合地基借受人ト見)回藉(原籍地ニ回)別創退賣(別創ハ別業ヲ始ムルナリ退賣ハ店舖ヲ退キ賣拂フナリ)業管(業主ノ)

永小作契約ニシテ其實質ハ賣買タルモ

契字ノ要項ハ(一)契字ノ表題ニハ永耕トアルモ文中出賣承買又ハ盡根等ノ文字アルヲ見レバ其實質ハ純然タル賣買タルコトヲ知ル可ク(二)買主ハ福德爺ナル法人格ヲ有スルモノト見ル可ク(三)目的物體ハ草山二份ニシテ價十五元(四)買主ノ權利トシテハ任從栽種樹木トアリ且ツ永遠福德爺ノ公山タルコト

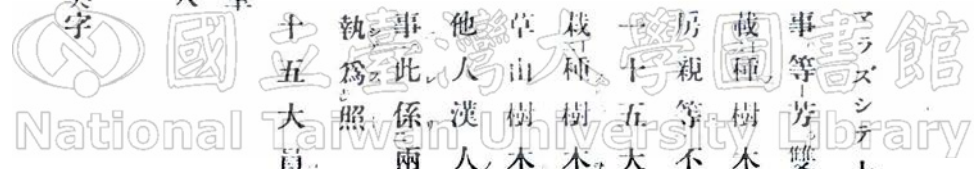


ヲ認メアルヲ以テ單ニ小作權ヲ有スルニ止マラズシテ土地其物ヲ取得シタルモノト見ルヲ相當トス  
 合立永耕盡根山契半線社番通事等一芳雙一喜有承祖父遺下坑仔內無公山  
 內草山二份址在二處逐年留草種樹木想思今因之銀費用兄弟相議願  
 將此二處草份出賣先問盡番親房親等不欲承受託中向與坑仔內庄福德  
 爺出首承買三而會議時值佛銀一十五大員隨即草山二分踏明界址交付  
 坑仔內庄福德爺前去掌管住從栽種樹木逐年收割茅草永為坑仔內福德  
 爺公山不敢異言生端係此二處草山樹木同坑仔內庄福德爺公山同居  
 與別房番親人等無干亦無典掛他人漢人財物來歷為碍等芳雙一喜自出首  
 一力抵當不干坑仔內福德爺之事此係兩愿各無反悔抑勒口恐無憑今欲  
 有憑合立永耕盡根山契一紙付執為照  
 即日收過永耕盡根契佛面銀一千五百大員完足再照

親立代筆  
 為中人  
 李 等  
 陳 甲 仔  
 李 等  
 芳

道光三十年八月 日

立番永耕盡根契字  
 李 等 芳



註解

永耕盡根山契(名ハ永耕タルモ盡根ノ文言アルヨリ)二份(持分十分ノニナリ)想思(ハ想思樹ト云フ)福德爺(稼穡ノ神ナリ)同居居(山ト草トハ相離ル可ラ)典掛(典ハ質、掛ハ借リアルコト)財物(本證ノ場合金錢ト)反悔抑勒(反悔ハ後悔抑勒ハ強制スルコト)番親(番人等ノ親戚)房親(各房ノ親戚)兩愿(雙方ノ愿)

### 海埔地賣渡證書

要旨道光三年中港社白番ヨリ海埔及石岸(石ヲ以テ作リ上ゲタル水開)厝地(綱引)ヲ時價五十大元ヲ以テ林主官ニ賣渡シ後チ買受人ハ每年海租錢一千文ヲ賣渡人中港社ニ對シ納入スベキコトヲ約シ且賣渡ニ係ル海埔ハ深水二三丈迄ヲ以テ界ト爲スベキコトヲ明ニシタルモノ  
立ツル杜賣海埔地字一人中港社白番加六町緣有ス承ケタル先祖父遺下海地一所竝石岸三圍灰一燐屈厝地一處上林厝門口厝地一處俱各在內坐落土名鹽水港東至山爲界西至三丈深水爲界南至北戶石鼻透出西海爲界北至香山街尾溝水透出西海爲界四至界址明白今因乏銀應用願將此海地及石岸厝地一切出賣時託中保引就林主官出首承買當日同中議定時值價銀五十大

李 雙 喜

元其銀即日同中受收足訖隨將海地一處及石屏罝地指明四界交付林主  
 官掌管永為己業其每年應納中港社海租錢一千文從此一賣千休割籐永  
 斷日後加叻叮子孫不敢言及找贖之事保此海地係承先祖遺下物業與別  
 番無干亦無交加來歷不明情事如有不明等情加叻叮出首一力抵當不于  
 林家之事此係二比甘愿各無反悔口恐無憑合立杜賣海埔地字一紙付執  
 為燭

批明即日加叻叮同中親收過字內杜賣海地字佛銀五十元正足訖批燭

代筆人  
 中係人

主文炳  
 魏心意

道光三年八月 日

立杜賣海地字人

中港社白番

加叻叮

註解

杜賣海地字(海埔地 實渡證)石屏二圍(漁場三ヶ所、石ヲ以テ圍ミタル處)灰碯屈(石灰碯 場ノ跡)罝地一所(地引網 漁場)坐落(地所在)海租錢(漁場ノ租借料)一賣



千休割籐永斷(藤ノ蔓ヲ斷チタル如ク賣渡シタ)不取言及找贖(找ハ涙金、贖ハ、買ヒ返スナリ取テ涙金ヲ要求シ又ハ買返シテ申出テヌト云フ意)交加來歷(交加ハ本地所ニ對スル一切ノ關係)一力抵當(一手ニ其責ニ當ルト云フヨリシテ故障出テタ)來歷ハ土地ノ沿革(ル場合ハ賣主ニ於テ全部其責ニ任ズルナリ)

### 田地ヲ圳路敷地ト爲シタル合約

圳路地主ト引水佃戶人等トノ間ニ締結シタル合約字ニシテ(一)舊圳路ハ洪水ノ爲ニ冲壞シタルヲ以テ爰ニ新ニ地主謝玉榮ノ田地ヲ圳路ト爲スニ至リタルコト(二)引水者ハ漢民タルト番人タルトヲ問ハズ毎田一甲ニ付圳路稅トシテ二石ヲ地主ニ納入スベク(三)圳路地主ハ理由ナクシテ圳路ヲ填塞スルコトヲ得ザルモノトシ引水佃戶人等ハ附近便捷ノ地ニ付別圳路ヲ開鑿シ以テ本圳路地主ニ對スル圳路稅ヲ抗納スル等ノ行爲アルベカラザルコトヲ約シタルモノ

同立ニ合約字ニ人。圳路地主謝玉榮。漢佃戶康安。寬張。三紹。社番佃戶。老婆。伯怡。等。緣內我民番人等、前承墾馬塞庄東西浮田業地段、原大圳水通流灌漑耕種不

料自先年舊圳路一帶、概遭洪水冲失無可引水灌田以致該處田地拋荒、賠不

累課租。茲榮同衆佃等民番各佃公踏有水源。但碍無水路。爰是公同託中。懇

求謝玉榮官。踏出溪墘陸科田地。付榮佃等。開鑿圳路。引水耕田。議定、不

番田地。每田官戈一甲。逐年應納謝玉榮官圳路稅谷、二石。務於早季收成。交納早谷七分。晚谷三分。清楚。不得以濕有抵谷塘塞。亦不得拖缺升合。竝約自茲立約開圳以後。各宜遵守。永遠完納。日後該圳路主。不得藉端截圳。刁難而民番各業佃。將來縱有便捷近地。堪鑿圳路。亦不得另移水圳。抗納圳谷。情事如有此等情願。憑衆佃公同呈官究治。此係二比甘愿。各無抑勒。不得反悔。口恐無憑。合同立合約字三紙。一樣。圳路主執一紙。民佃同執一紙。番佃同執一紙。永遠爲炤。

代筆人	張如海
爲中人	廖水養
在場見	佃首 金長裕
	土目 那爻新 抵

道光十八年二月 日

同立合約字人

謝玉榮



漢 謝 玉 榮  
 佃 康 隆 猴 々 社 番 佃 戶 友  
 康 安

註 解

圳路地主(用水路地主) 漢佃(漢ハ漢人、佃ハ小作人) 番(番人ナリ) 冲失(洪水ノ爲ニ流シタルナリ) 抛荒(荒廢セラルナリ) 課租(課ハ公課、租ハ大租谷ナリ) 溪境(溪邊ナリ) 陸科  
 田地(已ニ丈量ヲ受ケ地租ヲ納メツル地) 官戈(官ノ丈量ニ依ル) 濕竹(濕ハ漏レ、竹ハ有ハ空糶) 搶寨(貴メ塞ギ) 搶缺(引キ伸バシ、缺ハ引キ伸バシ) 藉端截圳(色々事端ヲ藉ヘ、用水路ヲ截)  
斷シテ故障ヲ申出ルコト) 抗納(納付セザルナリ) 呈官究治(官ニ訴ヘ出テ處分スルナリ) 抑勒(壓制ナリ) 番佃(藩人ノ小作人ナリ)

地 基 權 設 定 契 約

要旨 (一) 佃人ハ每年地基稅銀十大元ヲ納入スベキコト (二) 佃人ハ起蓋居住爲己業ナスコトヲ得ベキコト (三) 風雨ノ爲メ厝屋損壞セララル、コトアルモ 佃人ニ於テ修理居住シ得ベキコトヲ約シアルヲ見レバ地上權ノ性質ヲ有スルモノナル可ク而シテ又一方ニハ地主ヲ以テ業主ト明言シ且佃人ガ起蓋修理ヲ欲セザルトキハ地基ハ業主ノモノタルコトヲ明ニスルヲ見レバ業主權ヲ移轉シタルモノニ非ルコトヲ知ルベシ



同立招佃地地基字一人。(張福山、陳士樹等)緣福山有下承先祖父張得星應得店地基一所三進上濶一丈五尺該地基在二拜爵堡土名板蔡街其地基東至溝爲界西至車路中爲界南至胡家店爲界北至李家店爲界四至界址明白。碍因張福山前舊店年久被風雨打壞尙剩地無力再行起蓋託中招與陳樹觀相商出首承購起蓋瓦店居住時三面言議面約每年現銷地基稅銀十大元正。約下遂年至十一月間交納張福山收入不致中拖缺。倘或拖缺者愿將地基付張福山別購收稅不得刁難至於地基隨卽一切同仲踏明界址悉交付與陳樹觀掌管自備工本住從起蓋居住爲己業。來日听樹主裁。福山不致異言阻。但此地基歷年帶納大租係佃人支理不干業主之事。此居樹自己起蓋後日恐被風雨損壞仍歸樹起蓋修理居住倘樹不欲收理起蓋者其地基要付業主別佃起蓋不得刁難。保此地地基係福山承祖父應得之業與別人無干亦無來歷不明得碍如有福山出首一刀抵當不干陳樹之事。此係二比仁義交關各無反悔口恐無憑。同立招佃地地基約字二紙一樣。每人各執一紙爲照。即日同中保三面言約歷年應納張福山地地基稅十大元正。足訖批照。

一批明此店地基字、係張福山收存、要用之日、出取不得、スルヲ難聲明再照  
 一批明地基銀樹荒、無抗缺、山永不能藉端、起耕別、スルヲ聲明照  
 一批明此地基稅銀、每年十大元、議約、歷年撥出、五元、付留張氏、自己向佃支  
 收至氏年終、其約歷所收稅銀、盡歸福山、全收、聲明照

代筆人 許五湖  
 為中保人 陳首爐  
 場見人 繼兄林清泉  
 胞姊留張氏

光緒十八年十一月 日

同立招佃贖地基約字人

張福山  
 陳士樹

註解

招佃贖地基約字(招佃ハ小作人ヲ招クナリ、但シ本證書ノ場合ハ宅地ノ賃ノ貸借ト見ルヲ適當トス)應得(分)店地基(店舖)三進(本島家屋ニハ多ク前進中落後進)



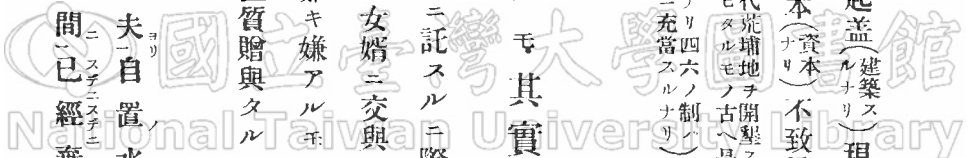


ノ三棟ヨリ成ル) 碍(害ナリ) 承贖(敷地ヲ借り受ケタルナリ) 墾地(空地) 起蓋(建築スルナリ) 現銷地基稅銀(現ニ受取ルベキ敷地ノ賃貸借料) 拖缺(拖ハ延引缺ハ) 別  
 贖收稅(別人ニ貸付ケ賃貸) 刁難(明リニ難題ヲ持チ掛ケルナリ) 工本(資本) 不致異言阻擋(異言ハ異議、阻擋ハ拒絕異言ニシテ拒絕セヌト云フ意) 大租(本島ニハ從  
 ニ大租戸小租戸ノ區別アリ大租戸ナルモノハ往昔未開時代荒埔地ヲ開墾スルニ當リ資金ヲ投シ且ツ開墾許可ノ手續ヲナシ以テ他人チ  
 シテ開墾セシメタルモ小租戸ハ自ラ鋤犁ヲ執リ開墾ニ從ヒタルモノ古ヘ是チ佃戸ト稱セリ後刻明傳四六ノ制ヲ定ムルニ際シ佃戸ヨリ  
 直接地租ヲ徵收スベク改定シタリ是即チ小租戸アル所以ナリ四六ノ制ハ) 支理(支拂) 交關(取引) 二紙一樣(二通同様) 藉端起  
 大租額ノ六分チ大租戸ニ四分チ小租戸ニ於テ地稅ヲ完納ニ充當スルナリ) 耕(藉端ハ事端チ藉ルナリ起耕) 撥出(繰リ合セ) 耕  
 (ハ小作地チ引揚グルナリ)

名義ハ託孤證書ナルモ其實贈與證書ニ似タリ

要旨亡夫ノ婦他ヨリ承買シタル孤子ヲ女婿ニ託スルニ際シ收租ノ權利ヲ贈與シタルモノナリ蓋シ小  
 租五十石ノ内二十石ヲ女子ニ與ヘ三十石ヲ女婿ニ交與シ以テ年節祭祀及墳墓修理ノ費用ト爲スベキ  
 條件ヲ付シアルヲ以テ純然タル贈與ト見難キ嫌アルモ而カモ收租ニ付期限ヲ定メズ又孤子成長ノ後  
 ハ之ニ引渡スベキ約款ナキヨリ見レバ其性質贈與タルニ似タルノミナラズ土地其物ノ贈與ト見ルヲ  
 相當トセン

立(ツル) 託(ツル) 孤(ツル) 字(ツル) 人(ツル) 岳(ツル) 母(ツル) 陳(ツル) 范(ツル) 氏(ツル) 有(ツル) 下(ツル) 承(ツル) 先(ツル) 夫(ツル) 自(ツル) 置(ツル) 水(ツル) 田(ツル) 一(ツル) 所(ツル) 在(ツル) 下(ツル) 油(ツル) 車(ツル) 庄(ツル) 四(ツル) 至(ツル) 界(ツル) 址(ツル) 載(ツル)  
 在(ツル) 印(ツル) 契(ツル) 內(ツル) 分(ツル) 明(ツル) 今(ツル) 因(ツル) 先(ツル) 夫(ツル) 於(ツル) 三(ツル) 前(ツル) 年(ツル) 間(ツル) 已(ツル) 經(ツル) 棄(ツル) 世(ツル) 停(ツル) 柩(ツル) 在(ツル) 堂(ツル) 未(ツル) 有(ツル) 乙(ツル) 男(ツル) 子(ツル) 至(ツル) 光(ツル) 緒(ツル) 十(ツル)



八年間。女子名差女婿李清秋官。代爲承買陳庵火之子。年登三十二歲。自承買以後。女婿即請師擇地。然後代辦安葬明白。及至本年。氏近於七月間。稍有染病。與母親相議。天有不測之風。雲人有旦夕之禍。福富自來以後。不遵教訓。目無尊長。恐日後不能守己安分。即請親戚面議。即將下油車庄契券。交付女婿收存。掌管氏與母親在堂。自己收用。百年以後。將此田每年抽出小租二十石。與女子差作爲費用。其餘尙剩三十石。亦交與女婿掌管。每年控納錢糧大租。以外存作二年節祭祀之費。照顧祖宗煙祀。以及修理坟墓。此業係是先夫自置之業。與房親人等無干。氏若得平安。上天保佑。恐其不幸。全望女婿代爲設法家中之事。日後富不得向他取。出契券。私行典借。倘有要用之日。自當取出。看現在母親年紀七十餘歲。無力教訓。富如敢侮慢尊長。听其女婿教督。應當遵命。日後子孫不得異言藉端滋事。此皆氏同母親喜悅。口恐無憑。同立託孤字一紙。付與女婿收存爲據。

代筆人

張贊

水源



知 見 男

在 場 岳 母

立 託 孤 字 岳 母

陳 金 富

陳 戴 氏

陳 范 氏

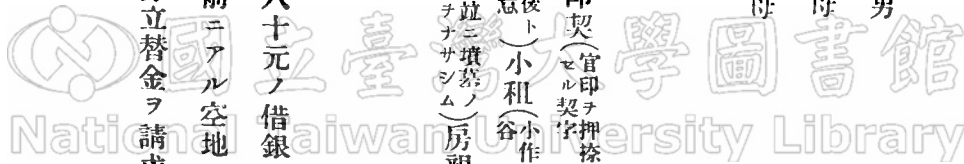
光緒十九年七月 日

註 解

託孤字(孤兒ヲ委託スル證書) 岳母(妻ノ母) 白置(自ラ買入レタルナリ) 印契(官印ヲ捺捺セル契字) 在堂(存命セ) 李清秋官(官ノ字ハ尊稱) 請師(土地方位ノ善惡ヲ相ル人)  
 安葬(埋葬) 收存掌管(收メテ保管セシムルナリ) 百年以後(死去後ト云フ意) 小租(小作) 控納錢糧大租(錢糧ハ地租大租ハ大租谷之レ等ヲ納付セシムルナリ) 年節祭祀費(期節々々ノ祭事費) 照顧祖宗煙祀修理坟墓(祖先ノ祭祀並ニ墳墓ノ修理ノ世話ヲナサシム) 房親人等(一族ノモノ) 教督(教訓監督)

歸 管 字

番人公館ヲ建ツルニ當リ漢人ニ向テ一百八十元ノ借銀ヲ爲シタリ然ルニ同借銀ハ錢玉來ナル者一人ニテ立替へ辨濟セシニ依リ酬ユルニ公館前ニアル空地一所ヲ以テス是衆番等一同甘愿歸管セシムル處ナルニ依リ日後異言ナキヲ誓ヒ錢玉來亦立替金ヲ請求セザルベク中人、場見人、立會ノ上本證書ヲ作成シタルモノナリ



立歸管曠地字一人。竹塹社番土目廖安邦暨衆番社等。緣因光緒二年間建  
 衆番公館不敷銀員費用。于光緒三年丁丑歲通事錢玉來暨衆番等。向得漢人  
 手內借過銀員以爲建造公館費用。立有借字炳据。其銀母利既係錢玉來先  
 行賠墊足訖。但玉來墊出此銀無所抵制。邦爰是邀齊衆番相議。愿將公館前  
 曠地一所。東至車路爲界。西至義民嘗田毗連爲界。南至陳家田毗連爲界。北  
 至公館前水溝瀝爲界。又帶有車路面埤塘坵曠地一所。東至洪家田毗連爲  
 界。西至公館前出稅之屋滴水爲界。南至埤舉爲界。北至洪家田毗連爲界。各  
 至界址俱各分明。其曠地當日憑中併衆番等面商議定。愿將此曠地歸就于  
 錢玉來。以抵上年賠墊建造公館不敷銀項。俱各歡允。即日同中沿界踏明。即  
 將此曠地交付錢玉來前去掌管出稅他人。或開闢成田出贖收租永爲己業。  
 日後衆番不能與玉來爭較此曠地之事。而玉來亦不能與衆番向討公館不  
 敷之銀。此乃銀字兩訖。竝無交加上手來歷不明等弊。如有此情。是係邦及中  
 人場見人等一刀抵當。不爲管玉來之事。此係一比歡允。各無異言。反悔。口恐無  
 憑。筆乃有據。立歸管曠地字一紙。付執永昭。

即日批明。建造公館。係正身三間。其落廩橫屋四間。係玉來自己建造。批照  
再批明邦等收過。玉來佛銀一百八十大員。抵還漢人張陳妹黃香記二人  
借項銀一百八十元正。足訖再照

中	人	廖	逢	時
在	場房長	潘	捷	隆
知	見屯丁	廖	仁	智
代	筆人	李	其	元

立歸管墾地字人

廖安邦

光緒七年四月 日

註解

歸管字 (土地ノ業主權ヲ關係者ノ一人ニ移轉スベキ證書) 土目 (番地人一地) 不敷 (不足) 賠墊 (立替) 墾地 (空地) 毗連 (田ト田ト相) 埤塘 (水溜メ) 出稅  
之屋滴水 (出稅ハ貸出シ滴水ハ雨垂レト云フ意) 面商議定 (面商ハ眼ノ當リ相商ルナリ) 出賈收租 (出賈ハ小作ニ付スルナリ收) 向  
討 (請) 銀字兩訖 (銀ト證書ト兩々) 交加上手來歷 (交加ハ本證書面ノ土地ニ關スル一切ノ關係上) 場見人 (立會) 一力抵當  
(求) 銀字兩訖 (完結シタルナリ) 手來歷 (先所有者ヨリ今日ニ至ル土地ノ沿革)

(一手ニ責任ヲ負) 正身三間(正面ノ) 落馭橫屋(後方ノ) 佛銀(一圓銀貨ニ佛面) (アト云フ意味)

### 地役關係ノ合約證

要旨ハ長サ十九丈幅一丈八尺ノ市街宅地ヲ前進ト後進トノ二様ニ區別シ前進ハ長十丈後進ハ九丈ト爲シ各其業主ヲ異ニシタル場合ニ於テ後進業主ハ前進宅地ヲ通過シテ街路ニ出入シ得ベキコトヲ約シタルモノ

合立ニ<sup>トモニツル</sup>公約字<sup>ヲ</sup>人。郭<sup>不</sup>沈<sup>不</sup>等。合爲<sup>シテ</sup>承買<sup>ヲ</sup>柯庶之妻杜氏地基一所。址<sup>ニ</sup>在<sup>ス</sup>臺北府城門外。坐<sup>レ</sup>東<sup>ニ</sup>向<sup>フ</sup>西<sup>ニ</sup>一<sup>座</sup>。長十九丈濶一丈八尺。吳朝沈<sup>ベキ</sup>應<sup>レ</sup>管<sup>ス</sup>前進及壁路地基十丈。年配<sup>ニ</sup>納<sup>スル</sup>陳安記<sup>ニ</sup>每年<sup>ノ</sup>該<sup>サ</sup>納<sup>ム</sup>租銀一元一角餘。伸<sup>レ</sup>後落地基九丈。濶一丈八尺。是<sup>レ</sup>郭木之額<sup>ニ</sup>年<sup>ノ</sup>該<sup>サ</sup>納<sup>ム</sup>陳安記<sup>ニ</sup>稅銀九角。其<sup>レ</sup>起<sup>シ</sup>蓋<sup>シ</sup>瓦<sup>厝</sup>。後進<sup>ハ</sup>由<sup>リ</sup>前<sup>ニ</sup>出入<sup>シ</sup>通行<sup>ス</sup>。不<sup>レ</sup>得<sup>ニ</sup>阻止<sup>ス</sup>。指<sup>シ</sup>載<sup>シ</sup>明白<sup>ニ</sup>合立<sup>ス</sup>公約字<sup>一</sup>紙<sup>ヲ</sup>付<sup>テ</sup>爲<sup>ス</sup>存<sup>ス</sup>。燭<sup>ト</sup>而<sup>シ</sup>吳朝沈<sup>ハ</sup>執<sup>シ</sup>收<sup>シ</sup>地基<sup>單</sup>其<sup>レ</sup>郭木<sup>收</sup>執<sup>シ</sup>公約<sup>ヲ</sup>兩家<sup>甘</sup>悅<sup>シ</sup>各無<sup>シ</sup>異<sup>言</sup>。合立<sup>ス</sup>公約字<sup>一</sup>紙<sup>ヲ</sup>付<sup>テ</sup>爲<sup>ス</sup>存<sup>ス</sup>。燭<sup>ト</sup>

代書人

高

有

光緒三年十月 日

合立公約字人

郭 木  
吳 朝 沈

註解

地基(數地)坐東向西(東建テ西向キ)一座(一ヶ所ナリ)應管(マサニ占有スベキ)前進(前後ニ分レタル前方ヲ指スナリ)配納陳安記租銀(陳安記ニ支拂フベキ地料ヲ附帶スト云フ意)  
 一元一角(一圓十錢ナリ)餘伸後落(其餘ノ後方ハト云フ意)郭木之額(郭木ノ占有部分ナリ)起蓋瓦厝(瓦屋ヲ建築スルナリ)不得阻止(差シ止ムルコト出來メナリ)地基(數地券ナリ)

小作契約證

要旨ハ(一)目的地ノ所在(二)小作料ハ年ノ豊凶ニ拘ハラズ早季谷二十石毎年六月收穫期ニ於テ無滯支拂フコト且ツ其支拂ハ小作人ノ稻乾シ場ニ於テ精選シタル土谷ヲ以テスルコト(三)小作人ヨリ業主ニ對シテ敷金二十二元ヲ差入レ無利息タルコト(四)年限三ヶ年間(五)不拂ノ場合ハ保證人ニ於テ賠償補足スルコトヲ約シタリ

立ツル三賤ツル耕字ヲ人。彭善。今因リ乏シキニ田耕種ニ。託シ保認耕鄭火ニ。向ヨリニ業主吳希章。賤ニ出ス水田一



所<sub>一</sub>址<sub>二</sub>在<sub>三</sub>白地粉庄<sub>一</sub>。東西四至<sub>一</sub>俱載<sub>二</sub>契內<sub>一</sub>。並帶<sub>二</sub>圳水<sub>一</sub>。通流灌溉充足。言約<sub>一</sub>。每年不  
 論<sub>二</sub>歲之豐歉<sub>一</sub>。應<sub>レ</sub>納<sub>二</sub>小租<sub>一</sub>。早谷二十二石。並繳<sub>二</sub>無利<sub>一</sub>。積地銀二十二大元。交<sub>二</sub>業主<sub>一</sub>。  
 吳<sub>二</sub>希章<sub>一</sub>親收<sub>一</sub>。面約<sub>一</sub>。每年應<sub>レ</sub>完<sub>二</sub>大租<sub>一</sub>。水租<sub>一</sub>。係<sub>二</sub>佃人<sub>一</sub>。納<sub>レ</sub>清<sub>一</sub>。不干<sub>二</sub>業主之事<sub>一</sub>。其田<sub>一</sub>。即日  
 踏<sub>二</sub>明<sub>一</sub>。四界<sub>一</sub>。交<sub>レ</sub>善<sub>二</sub>耕作<sub>一</sub>。其每年<sub>一</sub>。小租<sub>一</sub>。谷<sub>一</sub>。至<sub>二</sub>六月<sub>一</sub>。早季收成之日<sub>一</sub>。在<sub>レ</sub>埕<sub>一</sub>。經風<sub>一</sub>。搨淨<sub>レ</sub>付<sub>二</sub>  
 業主<sub>一</sub>。僱<sub>レ</sub>工<sub>一</sub>。運<sub>レ</sub>回<sub>一</sub>。不<sub>レ</sub>得<sub>二</sub>濕有<sub>一</sub>。抵<sub>レ</sub>塞<sub>一</sub>。亦<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>得<sub>二</sub>少<sub>一</sub>。缺<sub>レ</sub>升<sub>一</sub>。合<sub>レ</sub>如<sub>二</sub>有<sub>一</sub>。等<sub>レ</sub>情<sub>一</sub>。該保認人<sub>一</sub>。賠補<sub>レ</sub>足<sub>二</sub>  
 數<sub>一</sub>。其田<sub>一</sub>。面約<sub>一</sub>。三年<sub>一</sub>。為<sub>レ</sub>限<sub>一</sub>。自<sub>二</sub>庚子年<sub>一</sub>。冬<sub>一</sub>。起<sub>レ</sub>至<sub>二</sub>癸卯年<sub>一</sub>。冬<sub>一</sub>。止<sub>一</sub>。滿<sub>レ</sub>限之日<sub>一</sub>。听<sub>二</sub>業主<sub>一</sub>。起<sub>レ</sub>耕  
 別<sub>レ</sub>購<sub>一</sub>。不<sub>レ</sub>敢<sub>二</sub>異言<sub>一</sub>。生<sub>レ</sub>端<sub>一</sub>。口<sub>一</sub>。恐<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>憑<sub>一</sub>。合<sub>レ</sub>立<sub>二</sub>購耕字<sub>一</sub>。一紙<sub>一</sub>。付<sub>レ</sub>執<sub>一</sub>。為<sub>レ</sub>照<sub>一</sub>。  
 批明。即日<sub>一</sub>。善<sub>レ</sub>同<sub>二</sub>保認人<sub>一</sub>。脩<sub>レ</sub>出<sub>二</sub>無利<sub>一</sub>。積地銀二十二大元<sub>一</sub>。交<sub>二</sub>業主<sub>一</sub>。吳<sub>二</sub>希章<sub>一</sub>。親收  
 足<sub>レ</sub>訖<sub>一</sub>。照<sub>一</sub>。

代筆人  
 保認人  
 立購耕字人

彭善

註解

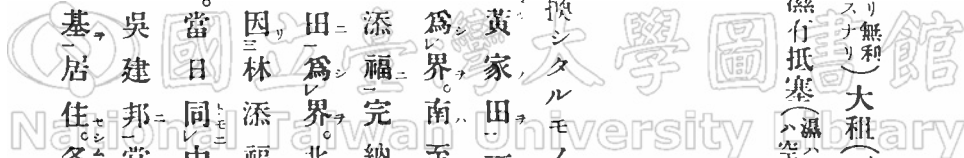
購耕字<sub>一</sub> (小作證書) 保認耕人<sub>一</sub> (小作保證人) 址在<sub>一</sub> (坐落下同意味ニシテ所在ヲ指スナリ) 四至<sub>一</sub> (東西南北ノ境界ナリ) 圳水通流灌溉充足<sub>一</sub> (灌溉用水十分ナリ) 豐歉<sub>一</sub> (山) 小



租早谷(小租ハ小作料早)繳無利債地銀(繳ハ渡スナリ無利)大租(大租業主ニ納ムベギ租谷)水租(用水料)佃人(小作人)墾(穀乾)經風掘  
(谷ハ早季ノ糧)  
(唐箕ニテ能ク揚)僱上運回(人ナハ傭ヒ運ビ)不得濕有抵塞(濕ハ漏ハ漏ハ有ハ空糧抵塞ハ貴メ塞ハ漏糧又)賠補足數(賠償シテ數ニ足ラ)  
(淨シタル上等糧)  
(小作地ナリ)起耕(揚ケルナリ)別贖(他ニ小作ニ付スルナリ)

### 土地交換合約字

要旨ハ雙方ノ合意ニヨリ宅地ト田地トヲ交換シタルモノ  
 同立トモツル合約字一人吳建邦林添福各有下期買黃家田一所坐落新庄仔庄其吳建邦有舊  
 厝地一所東至圳溝為界西至路為界南至圳溝為界北至黃家地為界四至  
 界址明白配納大和錢糧配在林添福完納而林添福有買田一所東至車路  
 為界西至吳家田為界南至黃家田為界北至車路為界四至界址明白每年  
 配納大和錢糧載在契內註明今因林添福意欲起屋居住託中引就與吳建  
 邦相議將田換出厝地二比喜悅當日同中三面言議各踏明界址立字為憑  
 林添福即日將田踏明界址交付吳建邦掌管贖佃收租其吳建邦即日將厝  
 地踏明界址交付林添福掌管地基居住各不得異言生端自此兩家甘愿就



田<sup>ヲ</sup>換<sup>ヘ</sup>地<sup>ニ</sup>永遠杜<sup>ル</sup>根換<sup>シ</sup>過<sup>リ</sup>日後子孫各不<sup>テ</sup>敢<sup>テ</sup>異言之事<sup>ヲ</sup>此係<sup>ニ</sup>比甘愿<sup>ス</sup>各無<sup>シ</sup>反悔<sup>ス</sup>  
口恐<sup>レ</sup>無<sup>キ</sup>憑<sup>ル</sup>今欲<sup>シ</sup>有<sup>レ</sup>憑<sup>ル</sup>同立<sup>ト</sup>合約字<sup>ニ</sup>一樣<sup>ニ</sup>紙<sup>ヲ</sup>各執<sup>リ</sup>一紙<sup>ヲ</sup>存<sup>ス</sup>炤<sup>ス</sup>

再批明<sup>ル</sup>林添福<sup>有</sup>明買<sup>セル</sup>水田<sup>一</sup>所<sup>ヲ</sup>其東西四至<sup>ハ</sup>契內<sup>ニ</sup>註明<sup>セリ</sup>其大租單錢糧單  
承買契券<sup>ハ</sup>一盡吳建邦<sup>收</sup>存<sup>ス</sup>其大租錢糧係<sup>ニ</sup>吳建邦<sup>完納</sup>存<sup>ス</sup>炤<sup>ス</sup>  
再批明<sup>ル</sup>吳建邦<sup>內</sup>抽<sup>ニ</sup>出<sup>ス</sup>厝地<sup>一</sup>所<sup>ヲ</sup>東西四至<sup>ハ</sup>載<sup>セテ</sup>在<sup>レ</sup>字註明<sup>セリ</sup>其錢糧照<sup>ニ</sup>紅單<sup>ニ</sup>配<sup>シテ</sup>  
在<sup>ニ</sup>林添福<sup>完納</sup>存<sup>ス</sup>炤<sup>ス</sup>

代筆  
爲中  
人

載  
載  
孝  
授

道光十八年正月 日

同立合約字人

吳建邦  
林添福

註解

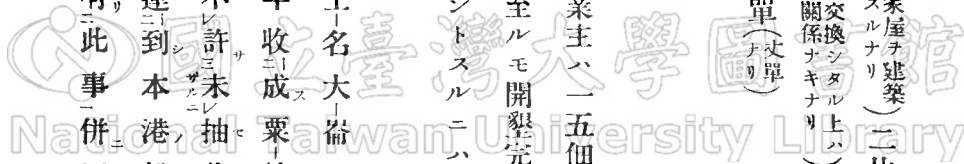
坐落<sup>(土地ノ所在地)</sup>舊厝地<sup>(舊宅地)</sup>圳溝<sup>(用水路)</sup>四至界址<sup>(東西南北ノ境界ナリ)</sup>配納<sup>(納付義務ヲ付帶スルト云フ意)</sup>大租<sup>(從前同一地所上大租戸小租戸ノ二ツアリテ小租戸ニ對シ年々定)</sup>

額ノ大租谷支拂ヒ義務アルモノ）  
 ナリ其ノ租谷ヲ指スモノナリ）  
 小作料ヲ取立）  
 テシムルナリ）  
 厝地（宅地）  
 地基（建物敷地）  
 杜根（根コソギ交換シタル上ハ）  
 後日何等關係ナキナリ）  
 付受領書）  
 錢糧單（地租納付）  
 抽出（抽キ出シ除）  
 紅單（丈單）  
 起屋（家屋ヲ建築）  
 二比（契約當時事者）  
 掌管（占有セシ）  
 賸畑（畑地ノ小）  
 收租  
 存照（後日ノ證據トシ）  
 大租單  
 大租谷納）  
 錢糧單（地租納付）  
 抽出（抽キ出シ除）  
 紅單（丈單）

### 開墾契約書

要旨未成田ニ付テハ一九五抽的租ト爲シ業主ハ一五個人ハ八五ヲ得ルコトヲ約シ墾成ノ曉ニ至ラバ  
 毎年八石ヲ納入スベキモノトス又三年ニ至ルモ開墾元成セザルトキハ已墾未墾地ヲ問ハズ一切之ヲ  
 業主ニ還付スベク又小作權ヲ他ニ移轉セントスルニハ業主ノ承諾ヲ得テ更ニ小作契約書ヲ作成スベ  
 キモノトシタリ

本庄有ニ埔地一所坐落芝葩里土名大崙對面埔頂茲佃黃改、陳水、陳犁分一張前  
 去出本墾築埤圳墾成田園逐年收成粟粒荳雜子未成水田照例一九五  
 抽的業主得一五佃耕得八五不許未抽先糶盜車別庄若成水田奉文丈甲  
 每年納租八石經風淨乾好粟運到本港船頭下船車到倉口上倉交足不得  
 少缺升合及窩匪開賭等情如有此事併三年後開墾未遍致荒悞課其埔地



不<sub>レ</sub>論<sub>二</sub>已<sub>一</sub>墾<sub>ト</sub>未<sub>ト</sub>墾<sub>ト</sub>送<sub>二</sub>還<sub>一</sub>業<sub>主</sub>。別<sub>ニ</sub>行<sub>ニ</sub>招<sub>墾</sub>此<sub>レ</sub>批<sub>ハ</sub>不<sub>レ</sub>堪<sub>二</sub>行<sub>一</sub>用<sub>ニ</sub>若<sub>ク</sub>欲<sub>シ</sub>回<sub>レ</sub>唐<sub>ニ</sub>轉<sub>二</sub>退<sub>一</sub>下<sub>手</sub>與<sub>二</sub>下<sub>手</sub>之人<sub>一</sub>同<sub>ト</sub>來<sub>リ</sub>印<sub>認</sub>二<sub>レ</sub>佃<sub>一</sub>約<sub>ト</sub>不<sub>レ</sub>許<sub>リ</sub>私<sub>ニ</sub>退<sub>一</sub>私<sub>ニ</sub>頂<sub>一</sub>妄<sub>ニ</sub>退<sub>一</sub>匪<sub>人</sub>致<sub>ス</sub>滋<sub>チ</sub>多<sub>ク</sub>事<sub>ヲ</sub>今<sub>ニ</sub>欲<sub>シ</sub>有<sub>レ</sub>憑<sub>給</sub>批<sub>一</sub>紙<sub>一</sub>付<sub>執</sub>爲<sub>レ</sub>照<sub>ト</sub>

其埔地一所。東<sub>ハ</sub>至<sub>リ</sub>清<sub>ニ</sub>坡<sub>一</sub>尾<sub>ノ</sub>橫<sub>山</sub>仔<sub>ニ</sub>西<sub>ニ</sub>至<sub>リ</sub>李<sub>端</sub>老<sub>ノ</sub>坡<sub>上</sub>南<sub>ハ</sub>至<sub>リ</sub>小<sub>溝</sub>與<sub>ニ</sub>官<sub>廷</sub>德<sub>田</sub>界<sub>ニ</sub>毗<sub>連</sub>北<sub>ハ</sub>至<sub>リ</sub>崙<sub>頂</sub>四<sub>至</sub>界<sub>址</sub>明<sub>白</sub>爲<sub>レ</sub>界

乾隆三十五年正月初五日

業

主

郭

印

註解

埔地(地)坐落(所在)黎分一張(黎一挺ニテ耕作)埤圳(水溜)田園(田)粟粒(粒)藤豆(藤ハ胡麻、豆ハ白黑豆)雜子(雜)一九五抽的(一分五厘ト八分)不許未抽先驟盜車別庄(未ダ割合通リ分配セザルニ先チ收益ヲ實却シ)奉文(官廳ニ)丈甲(反別チ丈量ス)經風淨乾好粟運到本港船頭(十分ニ唐箕ニ掛ケ乾カシ上ゲタル上)上倉交足(倉庫ニ納メ數ノ)不得少缺升合及窩匪開賭(少シニテモ缺濟シ又ハ惡徒チカクマ)致荒悞課(土地チ荒廢セシメ公)別行招墾(別ニ個人チ招キ開墾)此批不堪行用(此證書ハ用ユルニ堪エ)回唐(本國ノ唐ニ)轉退(開墾チ退テ他人)下手(開墾引受)私退(私カニ退)私頂(私カニ引キ)妄退匪人(妄リニ惡徒ニ)毗連(田ト田ト相)崙頂(山場ノ小高クナ)移轉スルナリ(連ルナリ)崙頂(山場ノ小高クナ)移轉スルナリ(連ルナリ)崙頂(山場ノ小高クナ)移轉スルナリ(連ルナリ)崙頂(山場ノ小高クナ)移轉スルナリ(連ルナリ)

# 義塚建設合約字

要旨義塚用地義捐者ト總理及庄中ノ紳士先輩等トノ間ニ合約ヲ締結シ義塚ニ付スルニ下々則田一甲三分二厘ヲ以テシ之レガ收益租谷ヲ以テ義塚ノ祭祀費用ニ充當シ且此義塚ハ總理竝ニ庄中ノ先輩等

ニ於テ輸流辨理ス可キコトヲ約シタルモノ

同立<sup>トモニツル</sup>合約創建義塚樂施田業字<sup>ヲ</sup>業戶徐景雲總理劉兆榮紳者<sup>張福東謝合源薛成彩陳逢熙</sup>等緣<sup>リ</sup>我大溪墘一帶地方未有<sup>ニ</sup>義塚骸骨曝露<sup>ス</sup>雲有不<sup>レ</sup>忍<sup>レ</sup>之心爰<sup>ニ</sup>集<sup>ニ</sup>總理庄者<sup>ヲ</sup>共同商議將<sup>以テ</sup>雲上年間樂施塚地土名伯公崗山頂<sup>ヲ</sup>創建義塚將<sup>以テ</sup>各庄所有<sup>ノ</sup>無<sup>レ</sup>嗣孤骨<sup>ヲ</sup>債<sup>ヒ</sup>工收<sup>シ</sup>檢<sup>シ</sup>于伯公崗山頂<sup>ニ</sup>創建義塚一大穴<sup>ヲ</sup>其費用由<sup>ル</sup>庄中隨人樂意<sup>ニ</sup>捐題<sup>ス</sup>如有<sup>ニ</sup>不<sup>レ</sup>敷<sup>カ</sup>多少<sup>ノ</sup>係<sup>リ</sup>雲一力<sup>ニ</sup>抵當<sup>ス</sup>不用<sup>レ</sup>加<sup>ス</sup>派<sup>ス</sup>庄人<sup>ノ</sup>雲即<sup>チ</sup>將<sup>以テ</sup>塚地<sup>ヲ</sup>增<sup>シ</sup>樂<sup>シ</sup>施一段<sup>ヲ</sup>東至<sup>ニ</sup>塚地<sup>ニ</sup>爲<sup>レ</sup>界西至<sup>ニ</sup>浮圳<sup>ト</sup>與<sup>レ</sup>雲毗連<sup>シテ</sup>爲<sup>レ</sup>界南至<sup>ニ</sup>石線<sup>ニ</sup>爲<sup>レ</sup>界北至<sup>ニ</sup>塚地<sup>ニ</sup>爲<sup>レ</sup>界四至<sup>ニ</sup>公同面踏<sup>シテ</sup>分明<sup>セリ</sup>每年帶<sup>シ</sup>納<sup>ス</sup>錢<sup>ニ</sup>糧<sup>ニ</sup>銀<sup>ニ</sup>參<sup>元</sup>元<sup>ノ</sup>購<sup>シ</sup>田<sup>ヲ</sup>定<sup>シ</sup>收<sup>メ</sup>租<sup>メ</sup>谷<sup>十</sup>石<sup>以テ</sup>爲<sup>ニ</sup>祭祀<sup>ノ</sup>交<sup>ニ</sup>就<sup>ニ</sup>近<sup>ニ</sup>總理庄者<sup>ニ</sup>輸流辨理<sup>シテ</sup>永遠<sup>ニ</sup>作<sup>ニ</sup>爲<sup>ニ</sup>祭祀<sup>ノ</sup>費用<sup>ニ</sup>此<sup>レ</sup>乃<sup>チ</sup>雲自己<sup>ノ</sup>發<sup>シ</sup>心<sup>ニ</sup>樂<sup>シ</sup>施<sup>シ</sup>即<sup>チ</sup>邀<sup>ニ</sup>總理庄者<sup>ヲ</sup>共同妥議<sup>シタル</sup>喜<sup>シ</sup>捐<sup>シ</sup>樂<sup>シ</sup>施<sup>シ</sup>之<sup>レ</sup>田業<sup>ナリ</sup>日後子孫<sup>ノ</sup>不<sup>レ</sup>敢<sup>テ</sup>異<sup>セ</sup>言<sup>ハ</sup>口<sup>ヲ</sup>恐<sup>レ</sup>無<sup>レ</sup>憑<sup>キ</sup>同立<sup>ニ</sup>合約<sup>ノ</sup>字<sup>ニ</sup>二紙

一様。雲收執一紙總理庄者付執一紙永遠爲照  
 批明至下塚地是伯公崗門首抽南由中心崑透徐景雲  
 至石線車路爲界。此四至內下々則田一甲三分二厘  
 下曲落車路上爲界南

代 庄 紳 同

筆 著 著 上

會 謝 張 陳  
 文 合 福 逢  
 郎 源 東 熙

光緒十九年癸巳三月 日

同立合約創建義塚業戶

總

徐 景 雲  
 劉 兆 榮

註 解

創建義塚(義塚ヲ建設スルナリ) 樂施田業(田地ヲ義捐スルナリ) 業戶(地主ナリ) 紳耆(紳士先輩) 收檢(拾ヒ集ム) 樂意捐題(喜ンテ義捐スルナリ) 不敷(不足ナリ)  
 一力抵當(一手ニ責テ負フナリ) 加派(加ヘ割當ナルナリ) 帶錢糧(地租納付義務ヲ附帶スルナリ) 賤佃(賤ハ小作人ナリ) 坡(水溜メ) 丈單(清政府丈量ノ上業主ニ下付シタル地券樣)

ノノモ) 崑(崑ト同一山場中ノ澎  
レテ高クナリ居ル處)

### 小作料ノ支拂猶豫ヲ求ムル證書

要旨曾旺老等光緒十五年及十六年中曾テ出典シタル業地ヲ典主ヨリ小作シ自家耕作ノ餘地ヲ數名ノ佃人ニ小作セシメ其小作料ハ同佃人等ヨリ直接典主ニ支拂フベキ約ナリタルモ佃人等ニ於テ多額ノ小作料ヲ缺濟シタル爲メ典主ノ嚴重ナル督促ニ堪ヘズ則チ典主ニ對シ増借ヲ懇請シタルモ種々ノ費用ヲ要シ結局缺濟セル小作料ヲ支拂ノ餘裕ナカリシ加フルニ他ニ負債アリテ是亦嚴シク催促ヲ受ケ窮乏如何トモスル能ハザル結果仲裁者ニ依頼シテ茲ニ支拂猶豫ヲ求ムルニ至リタリ其條件トシテ

(一) 轉小作者ニ於テ依然支拂ハザル時ハ旺老等他日典地ヲ贖回スルニ當リ其支拂ノ責ニ任ズベキコト

(二) 後日典地賣却ノ際ハ先ヅ本件典主ニ對シ買受クルヤ否ヤヲ質シ果シテ買受ヲ承諾セバ從來缺濟セル小作料金ノ滯リハ之ヲ免除シ單ニ小作谷ノ支拂ニ止ルコト等ノ特約アリ

同立寬限還稅銀字人。仁德南里下崙仔社。曾旺老等。茲於光緒十五年及十六年。同向阮才記。賤回下崙仔社前等處田園耕作。除自己所耕而外。餘分ニ配會傳、林追、林唱、林知批等數佃耕作。逐年會交阮才記對數佃代收。若是逐年

稅銀不敷或積缺不還。旺等係總贖戶。理合承坐還請。今因此數佃積缺稅銀計陸拾參員陸角。竝租谷計玖拾石。折於銀壹佰零捌員。才記較討不還。即將旺等再找典契價控抵誰知契費用不敷無銀請還而且別缺他人迫討甚急。旺等再託公親李超同向才記求情寬限。面約此舊缺租谷及稅銀必要隨契暫收抵額。若果數佃仍然不還。旺等日後或有銀贖回契之時。自當照數請還。不得短缺。倘此業日後若要變賣盡根。必須先問原典主肯承找否。如欲承找者。約將舊缺稅銀減去免收。而舊缺租谷自當請還。如不欲承找者。即聽旺等別賣他人。此係兩愿各無抑勒反悔口恐無憑。合立寬限還稅銀字一紙付執爲照。

光緒二十年三月十九日

知見人

李曾氏 卽 朝

欽

嫂

同立寬限還稅銀字人

公親人

李曾

天旺

超定老



註解

代書人

楊木春

寬限還稅銀字(小作料支拂) 贖回(本件小作地ハ小作人ノ業地ヲ出典シアルモノニシテ典主ヨリ) 田園(畑田) 數佃(數名ノ小作人) 不敷(猶豫證書)

(不足ス) 積缺(缺濟積モ) 總賤戶(小作人總代) 承坐(引受ケ認) 折銀(銀ニ折算) 較討(ハケ問數請) 找典(増シ借リ) 控抵(差引キ計算ス)

(ルナ) 迫討甚急(督促セラルルコト甚ダ急ナリ) 公親(人仲) 求情寬限(支拂ノ猶豫ヲ求ムルナリ) 租谷(小作料) 稅銀(銀ニテ勘定) 必要隨契暫收抵額(増金ヲナシ承テ買受ヲ承)

(典契字ハ依然典主ノ手ニ保管シ缺濟ノ租谷支拂ニ充當スト云フ意) 仍然(依然) 贖回(買物ヲ受ケ) 短缺(不足) 變賣盡根(根コソギ賣却シテ金ニ變ヘルナリ) 承找否(増金ヲナシ承テ買受ヲ承)

(諾スル) 舊缺稅銀(從來缺濟セ) 減去免收(免除ス) 兩愿(雙方愿フ) 抑勒反悔(抑勒ハ壓制反悔ハ後悔) 付執(差入ル)

### 樹木栽培約字

約旨ハ(一)栽培地官有ニ係ルヲ以テ縣主ノ嚴諭ヲ奉ジ地方ノ利益ヲ圖ルヲ目的トシ茲ニ資本ヲ合セ樹

木ヲ栽植スルコト(二)他日樹木高大シタル時ハ各資本主公同協議ノ上之ヲ伐採スルコト且其利益ハ資

本高ノ多少ニ應ジテ按分スベキコト(三)各資本主ハ自己ノ有スル權利ヲ私賣シ又ハ親戚友人等ニ對シ

私カニ贈與スルコトヲ得ザルモノトス

同立トモニツルニ合約字ヲ人。北門外街、總、董、王國泰、陳光焜、楊光侯、李寅世、等。奉シ前縣主錢吳



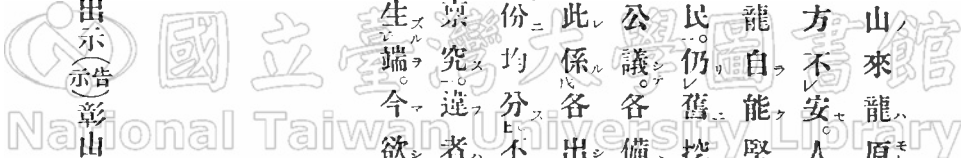
嚴諭併奉縣主杜出示嚴禁彰山來龍原本秀茂因被奸民挖石掘塗以致山  
 坑崩壞煞氣傷害縣龍是以地方不安人民遭難諭令總董自備工本栽種樹  
 木遮掩坑煞將來樹木茂盛縣龍自能堅固閭邑不特文武高陞則地方安寧  
 人民必然興旺矣倘有不法奸民仍舊挖取塗石及盜砍樹木許該總董指名  
 稟究茲泰等奉縣主嚴諭爰是公議各備工本合夥在大坑內等處栽種樹  
 木遮掩山坑則縣龍自然秀茂此係各出二本錢栽種以願下山龍無致崩塌如日  
 後樹木高大務宜公議砍伐照份均分不得私自取用亦不得私賣及私送親  
 朋倘有歹人一盜砍樹木須同稟究違者公罰此乃公議甘愿均出工本合夥  
 栽種苦藥均分各無反悔異言生端今欲有憑同立合約字一樣二十三紙各  
 執一紙存照

年 月 日

關係者氏名略之

註 解

總董(總理ト)前縣主(前任)吳錢(知縣)嚴諭(嚴)出示(告示)彰山來龍(彰化山ノ嶺ナリ嶺  
 控(掘ル)塗(上ナ)山坑(谷)煞氣

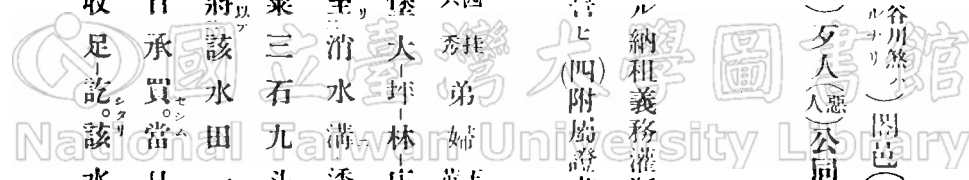


(不幸又)縣龍(彰化縣)遮掩坑煞(毒氣毒氣ヲ防禦スルナリ)閩邑(村)不特文武高障(文武進展スル)指名稟究(指名合夥(同)本錢(資)砍伐照份均分(伐採シテ資本高ニ)夕人(惡)共同稟究(共同シテ告訴)爲スナリ)

土地賣渡證

要旨(一)賣地ノ沿革、所在地、境界、附帶セル納租義務灌溉方法充足セルヲ明記シ(二)賣價一千四百圓(三)後日増金或ハ買返シ等申出デザルコトヲ誓ヒ(四)附屬證書印契、司單、圖約書等ヲ併セ差入レ賣渡シタ

同立<sup>トモニツ</sup>杜賣<sup>ト</sup>盡根契字<sup>ニ</sup>人周加次<sup>四掛</sup>弟<sup>秀</sup>黃<sup>王</sup>氏胞<sup>伍</sup>任<sup>士</sup>埤<sup>等</sup>承<sup>ニ</sup>先父自置<sup>ノ</sup>水田一段<sup>ノ</sup>經丈一甲二分<sup>ノ</sup>址在<sup>ニ</sup>拳山堡大坪林庄<sup>ノ</sup>土名寶斗厝<sup>ノ</sup>其界址東至<sup>ニ</sup>消水溝<sup>一</sup>透<sup>レ</sup>溪爲<sup>レ</sup>界西至<sup>ニ</sup>劉家田爲<sup>レ</sup>界南至<sup>ニ</sup>消水溝透<sup>レ</sup>過爲<sup>レ</sup>界北至<sup>ニ</sup>劉家田透<sup>レ</sup>溪爲<sup>レ</sup>界四至界址俱各明白<sup>ニ</sup>年配<sup>ニ</sup>納大租粟<sup>三石九斗正</sup>又帶<sup>ニ</sup>大陂圳水<sup>二</sup>甲連<sup>ビ</sup>大小圳路<sup>ノ</sup>通流灌溉<sup>今</sup>因<sup>リ</sup>乏<sup>シ</sup>銀<sup>別</sup>還<sup>コ</sup>願<sup>將</sup>該<sup>水</sup>田<sup>一</sup>切<sup>ヲ</sup>變<sup>賣</sup>先<sup>問</sup>親<sup>疎</sup>人<sup>等</sup>不<sup>レ</sup>欲<sup>承</sup>受<sup>ス</sup>外<sup>託</sup>中<sup>引</sup>就<sup>シ</sup>與<sup>劉</sup>除<sup>慶</sup>身<sup>上</sup>出<sup>首</sup>承<sup>買</sup>當<sup>日</sup>憑<sup>中</sup>議<sup>定</sup>時<sup>值</sup>杜<sup>賣</sup>盡<sup>根</sup>價<sup>銀</sup>一<sup>千</sup>四<sup>百</sup>大<sup>員</sup>正<sup>銀</sup>即<sup>日</sup>同<sup>中</sup>交<sup>收</sup>足<sup>訖</sup>該<sup>水</sup>田<sup>一</sup>段<sup>坵</sup>數<sup>不</sup>計<sup>隨</sup>即<sup>踏</sup>明<sup>四</sup>至



界址內悉交付買主劉餘慶觀前來起耕掌管耕作收租納課永遠爲業。加次  
 等不得阻擋滋事保此水田係加次兄弟婦侄等先年明買之業與別人無干。  
 亦無不明情弊如有等弊加次兄弟婦侄同花押人等出首一力抵當不于買  
 主之事從此價足業絕一賣永休寸土無留日後不敢言及貼贖找洗生端情  
 事此係二比甘愿各無反悔今欲有憑同立杜賣盡根契一紙帶繳印契連司  
 單三紙。圖約一紙共五紙永遠付執爲照。  
 即日同中收過契內銀一千四百大員正完足再照。

代筆 爲中 人 人 人  
場見

同治二年十一月 日

同立杜賣盡根契人

周 四 桂 土  
加 次 王

民 埤



註解

杜賣盡根字(土地賣渡證書) 自置(自ヲ買ヒ求メタルナリ) 經丈(丈量ヲ經タルナリ) 消水溝(惡水排除ノ溝ナリ) 透過(ツキ透シ又ハ見透シナリ) 配納大租粟(大租谷納付義務ヲ帶ビルナリ)

圳水(用水路) 乏銀別還(他借返済ノ金ナシト云フ意) 變賣(賣テ金ニ換ヘルナリ) 承受(引受ケルナリ) 時值(時價) 交收足訖(交ハ渡シ收ハ受取受) 坵數(授相濟シタルナリ)

(同一畔内ニアル地所チ一坵ト稱ス) 起耕(小作チ引揚ゲルナリ) 掌管(占有スルナリ) 收租(小作料ヲ取立テルナリ) 納課(公課ヲ納ムルナリ) 阻隘(拒ムナリ) 花押人等(書キ判ヲ爲シ居ル人等ト共ニナリ)

一力抵當(責任チ一手ニ引受ケルナリ) 貼贖(貼ハ増金贖ハ買返シナリ) 找洗(涙金) 印契(官印チ押捺シアル契字) 司單(契尾) 鬮約(財產分配契約證書) 帶繳(帶ハ付帶繳ハ渡スナリ)

### 土地買入狀況ヲ報知スル文

啓者前承委買某處之地。本可早日成議。緣居間營私無飽。故意留難。以致事多擱延。今聞有某人。欲購是地。許下照原議。增價二成。故售主棄我而就彼。人情輕薄。良足慨嘆也。

尊處滙來之欸。現暫存臺灣銀行臺中分店內。他日再有合宜之地。即為購買。如欲將欸頂寄回。容示知。即行滙上。一切統希函覆為盼。此達。即請道安。

註解

前承<sup>ケ</sup>レ<sup>テ</sup>委買<sup>フ</sup>ニ某處之地<sup>ニ</sup>（前キニ御依頼ヲ受ケ<sup>テ</sup>）本可<sup>ト</sup>ニ早日成議<sup>ス</sup>（原來疾クニ相談）居間營私無<sup>ク</sup>レ<sup>バ</sup>飽<sup>ム</sup>（中間ニアリテ周旋スル人慾張りテ多ク儲<sup>グ</sup>トス）故意留難<sup>（ナ付クルナリ）</sup>擱延<sup>（ナリ）</sup>二成<sup>（ナリ）</sup>暫存<sup>（當座預ケナリ）</sup>合宜之地<sup>（相當ノ地所）</sup>欸項<sup>（金員ナリ）</sup>寄回<sup>（送返）</sup>滙來之欸<sup>（爲替ヲ以テ送附シ來リタル金員）</sup>即行<sup>（ナリ）</sup>滙上<sup>（爲替ヲ以テ御返送スベシト云フ意）</sup>希<sup>（願フナリ）</sup>函覆<sup>（御返事ヲ爲ス）</sup>盼<sup>（希望ス）</sup>道安<sup>（道ハ道義ヲ云フ安ハ平安ナリ）</sup>

全文和譯

前日御委託ノ地所買入ノ儀疾クニ買入取極ノ豫定ニ有之候處周旋人私利ヲ貪リ種々苦情ヲ申出候爲メ日一日延引致シ決定不仕候處昨日傳承候へバ或人該地ヲ懇望致シ原價ニ二割ヲ増シテ已ニ賣約整ヒ候由今日ノ人情トハ申ナガラ誠ニ慨嘆ノ至ニ御座候此段不惡御承引被成下度候御送付相受候金員ハ臺灣銀行臺中支店ニ當座預ケ致シ置候ニ付更ニ格好ノ地所選擇ノ上買入レ可申候併シ萬一御入用ニモ御座候ハバ御報知ニ接シ次第直チニ爲替ヲ以テ御返送可申候何レトモ御回答賜リ度候勿々頓首

土地買入不成立ノ通知ニ對スル返信

某甫仁兄大人有道展誦華翰藉悉

興居佳勝<sup>ナリ</sup>懽慰無量<sup>ナリ</sup>購地之事既爲他人先得<sup>ト</sup>可<sup>シ</sup>以<sup>テ</sup>不<sup>レ</sup>必<sup>セ</sup>此頂地皮弟嫌<sup>ニ</sup>其邊幅稍小<sup>ナリ</sup>本不<sup>レ</sup>合<sup>ハ</sup>式<sup>ナリ</sup>今既不<sup>レ</sup>成<sup>ト</sup>決<sup>シ</sup>不<sup>レ</sup>足<sup>レ</sup>惜<sup>ム</sup>也滙上之欸蒙<sup>リ</sup>

代存銀行頗安他日吾

兄如再遇有相宜之處即可動用免折有勞

清神容當面謝肅復竝請

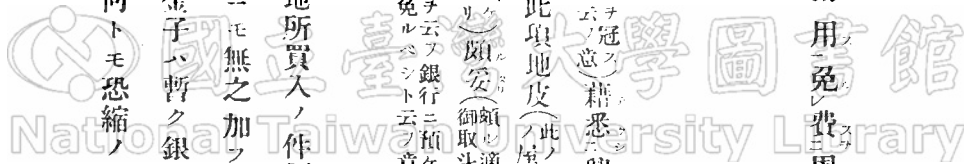
大安

註解

某市仁兄大人有道(甫ハ字ナリ支那尺廣ハ冒頭ニ字ヲ冠ス)藉悉興居佳勝(御手紙ニ依リ起居御佳勝ニ渡セ給)懽慰無量  
(懽ハ喜ヒ慰ハ慰ム喜ビ限リナシト云フ意)可以不必(必ズシモ買入レ)此項地皮(此ノ地面我國ノ邊幅稍小ナル所ノ狭小ト云フ意)本不(本々格ナリ)合式(好セメラルベシ)免折(周折トハ手數ノカトコトヲ云フ銀行ニ種ケト云フ意)周折(置ケバ再ビ送金スル手數ヲ免ルベシト云フ意)

全文和譯

拜啓華翰拜讀仕候愈々御清勝奉賀候却說地所買入ノ件價格折合ザル爲メ他人ノ手ニ歸シ候趣委細承  
 知仕候小生ニ於テハ必ズ此地ニ限り候儀ニモ無之加フニ同地ハ稍狭小ナル嫌ヒナキニシモアラズ買  
 ヒ損ジテモ何等遺憾無之候御送り申上候金子ハ暫ク銀行ニ御預ケ置キ下サレ更ニ格好ノ地有之候ハ  
 バ御買求メ被成下度候種々御手數煩ハシ何トモ恐縮ノ至ニ奉存候何レ他日拜晤御禮可申述候右御回



答迄勿々不宣

擔保地ノ持分ヲ賣切リニシタル契字

要旨明治三十五年二月十三日林牛送來本件村賣地ニ對シ有スル持分ヲ擔保トシテ買主林藤ヨリ六八銀六圓ヲ借入レ後本證書ノ日附ヲ以テ涙金二十圓ヲ受取リ從前ノ擔保タル持分ヲ賣切リニシタルモノ立找洗賣會份字一人林牛送來有下承先人遺下林九牧二房會份共拾四份宋來及牛母與打猫東下堡北勢仔庄林歹共應得一份會名仁生除林歹賣與貴殿外尙有牛來應得之份因明治三十五年二月十三日有下向貴殿借出六八銀六圓每月利息加三今因母利無可清還二比相議願將牛來應得林九牧二房十四份之一份內三分之二合併賣與貴殿找洗金三十圓即日領收足訖隨時拙者等應份交付貴殿前去輪流掌管合收一份之額保此會份係拙者等應得之額與別房親人等無干後日如有他人出首異議拙者等自當一力抵當不干貴殿之事恐無憑立賣會份找洗字一紙付執爲證

大正三年六月十四日



打猫南堡江厝店庄二六八番地

三八

賣會份人

林送來

同所同番地

同林牛母即 林萬生

保證人

林保俊

立會人

林冬發

買主 林殿

註解

找洗(我ハ尋ヌル又ハ找錢ト云フ意義ニ使用セラリ、モ本文ノ場合ハ一旦賣渡シタル土地ニ付前キニ受取リタル代金ノ外ニ涙金)會  
 份(他人ト共有セル)加三(一年加三ハ年三割月)找洗金(金減)領收足訖(領收ナ濟マ)隨時(直チニ)應份(分得額)保(責任ヲ以  
 ルト云フ意)一力抵當(責任ヲ一手ニ引受ケル紛議ヲ處置スルナリ)



第二類 典及ビ胎ニ關スルモ

 國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library



動產質入證

要旨陳才ナルモノ潘發ヨリ銀四拾元ヲ借受ケ金腕輪二個ヲ質物トシテ潘ニ交付シ四箇月ノ後之ヲ受  
戻スベキ旨ヲ契約セリ

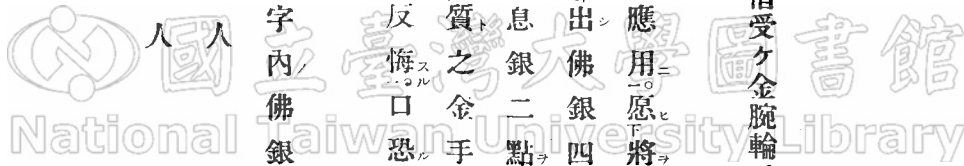
立質借銀字人陳才。今因乏銀應用。願將自己金手鐲二脚。二兩四錢。與人爲質。爰託中引向潘發手內質借。出佛銀四拾大員正。即日同中交才親收足訖。三面議定。每員銀每月愿貼利息銀二點。行其銀限借四箇月。屆限才應得母利銀。脩足還清。贖回借字。竝爲質之金手鐲一齊付贖。各不得刁難。此乃仁義交關。各出甘愿。竝非迫勒。各毋反悔。口恐無憑。惟筆有據。立質借銀字一紙。竝繳交金手鐲二脚。付執爲照。即日同中交才親收過質借字內佛銀四拾大員正。足訖再照。

代筆  
爲中人

江連

王虎

光緒十八年二月 日



日立質借銀字人

陳

才

註解

乏銀應用(金員必要ニ) 二兩四錢(銀ノ量目) 親收足訖(本人自ラ受取) 三面議定(貸借當時者ト中人) 二點(二錢ナリ) 屆期(期ニ至ルト同シ) 備足

還清(全額ヲ準備シテ返濟スルナリ) 贖回(受戻スナリ) 刁難(無理難題ナリ) 追勒(強制スルナリ) 繳交(渡スナリ)

典契字

要旨 (一) 高金 松柏等ニ於テ父ノ遺產ニ係ル十五股共同ニテ開墾シタル公田中ノ一股二段ノ地所ヲ葉坪ニ出典シタリ (二) 典價ハ佛面銀六十元 (三) 占有ヲ典主ニ移シタリ (四) 典年限ヲ五箇年ト定メ (五) 五箇年後ノ冬至前ニ於テ受戻スコト (六) 若シ受戻ノ資力ナキ場合ハ引續キ本契約通り續行スベキコト等ノ特約アリ

立ツル 典契字ヲ 人。高金 松柏等。有ス 下承ケタル 父遺下ヲ 股份十五股。應レ 得ベキ 一大股。開墾公田二段。過坑ヲ 貳坵。厝角壹坵。共ニ 參坵。坐ニ 貫南枋寮庄。其四至界址及大租、水租、牛路、通行、流灌セル 踏明シテ 悉載セテ 在ニ 契字内。明白セリ 今因レ 乏シキ 銀費用功果ニ 欲シ 將以テ 此田ヲ 典ヲ 出セント 於人ニ



先問<sup>ヒタルニ</sup>房親人<sup>ニ</sup>不<sup>ザル</sup>欲<sup>ク</sup>承受<sup>テ</sup>外<sup>ニ</sup>託<sup>シ</sup>中<sup>ニ</sup>引<sup>レ</sup>就<sup>シ</sup>向<sup>ニ</sup>典主葉坪觀<sup>ニ</sup>出<sup>シ</sup>首承<sup>セ</sup>曲<sup>ム</sup>即日<sup>トモニト</sup>同<sup>レ</sup>中<sup>ニ</sup>三<sup>ニ</sup>面  
 言<sup>フ</sup>約<sup>ス</sup>時<sup>ノ</sup>值<sup>ヲ</sup>典價佛面銀六十大元正<sup>ニ</sup>其銀即日<sup>トモニト</sup>同<sup>レ</sup>中<sup>ニ</sup>課<sup>ガ</sup>兄弟親收足<sup>シ</sup>訖<sup>シ</sup>願<sup>シ</sup>將<sup>テ</sup>踏<sup>シ</sup>  
 明<sup>シテ</sup>四<sup>ノ</sup>至<sup>ノ</sup>界<sup>ヲ</sup>址<sup>ニ</sup>付<sup>シ</sup>典主坪前去<sup>シ</sup>起<sup>シ</sup>耕<sup>シ</sup>掌<sup>シ</sup>管<sup>シ</sup>爲<sup>シ</sup>業<sup>ト</sup>不<sup>レ</sup>敢<sup>テ</sup>阻<sup>セ</sup>障<sup>ス</sup>保<sup>ス</sup>此<sup>ノ</sup>田業係<sup>リ</sup>是<sup>レ</sup>課<sup>ガ</sup>兄弟  
 應<sup>サニ</sup>得<sup>ク</sup>承<sup>ケ</sup>父<sup>ノ</sup>之<sup>ノ</sup>業<sup>ニ</sup>與<sup>ニ</sup>房親人等<sup>ニ</sup>無<sup>シ</sup>干<sup>キ</sup>亦<sup>シ</sup>無<sup>シ</sup>重<sup>シ</sup>張<sup>シ</sup>典<sup>ノ</sup>掛<sup>レ</sup>來<sup>レ</sup>壓<sup>レ</sup>交<sup>レ</sup>加<sup>レ</sup>不<sup>レ</sup>明<sup>シ</sup>爲<sup>レ</sup>碍<sup>ト</sup>若<sup>シ</sup>有<sup>レ</sup>此  
 情<sup>ベキ</sup>係<sup>リ</sup>課<sup>ガ</sup>兄弟等<sup>ノ</sup>出<sup>シ</sup>首<sup>シ</sup>一<sup>ノ</sup>力<sup>ヲ</sup>抵<sup>ス</sup>當<sup>ス</sup>不<sup>レ</sup>干<sup>キ</sup>典主之事<sup>ニ</sup>言<sup>フ</sup>訂<sup>ス</sup>五年後<sup>ノ</sup>冬<sup>ノ</sup>至<sup>ル</sup>前<sup>ニ</sup>止<sup>ス</sup>限<sup>ニ</sup>滿<sup>ル</sup>之  
 日<sup>ハ</sup>應<sup>サニ</sup>備<sup>ニ</sup>足<sup>シ</sup>字<sup>ヲ</sup>內<sup>ニ</sup>銀<sup>ヲ</sup>贖<sup>ス</sup>還<sup>ス</sup>如<sup>シ</sup>過<sup>ギ</sup>限<sup>ニ</sup>無<sup>シ</sup>銀<sup>ヲ</sup>贖<sup>ス</sup>回<sup>シ</sup>依<sup>レ</sup>舊<sup>ニ</sup>照<sup>シ</sup>字<sup>ノ</sup>內<sup>ニ</sup>耕<sup>シ</sup>管<sup>シ</sup>行<sup>フ</sup>用<sup>ス</sup>此<sup>ノ</sup>係<sup>リ</sup>憑<sup>レ</sup>中<sup>ニ</sup>甘  
 願<sup>シタル所ニ</sup>不<sup>レ</sup>敢<sup>テ</sup>反<sup>シ</sup>悔<sup>セ</sup>恐<sup>レ</sup>口<sup>ヲ</sup>無<sup>シ</sup>憑<sup>シ</sup>今<sup>ニ</sup>欲<sup>シ</sup>有<sup>レ</sup>憑<sup>シ</sup>立<sup>シ</sup>典<sup>ノ</sup>契<sup>ノ</sup>字<sup>ヲ</sup>一<sup>ノ</sup>紙<sup>ヲ</sup>付<sup>シ</sup>執<sup>シ</sup>爲<sup>シ</sup>照<sup>ス</sup>  
 即日<sup>トモニト</sup>同<sup>レ</sup>中<sup>ニ</sup>課<sup>ガ</sup>兄弟親<sup>ニ</sup>收<sup>シ</sup>典<sup>ノ</sup>契<sup>ノ</sup>字<sup>ヲ</sup>內<sup>ニ</sup>佛<sup>ノ</sup>面<sup>ノ</sup>銀<sup>ヲ</sup>六十大元正<sup>ニ</sup>完<sup>シ</sup>足<sup>シ</sup>再<sup>テ</sup>照<sup>ス</sup>  
 再<sup>テ</sup>批<sup>シ</sup>明<sup>シ</sup>南<sup>ノ</sup>枋<sup>ノ</sup>繫<sup>ノ</sup>庄<sup>ノ</sup>十五<sup>ノ</sup>股<sup>ノ</sup>圖<sup>ノ</sup>分<sup>ノ</sup>約<sup>ノ</sup>字<sup>ヲ</sup>多<sup>ク</sup>載<sup>シ</sup>別<sup>ニ</sup>段<sup>ヲ</sup>難<sup>シ</sup>以<sup>テ</sup>分<sup>シ</sup>繳<sup>シ</sup>課<sup>ガ</sup>兄弟承<sup>ケ</sup>父<sup>ノ</sup>開<sup>シ</sup>墾<sup>シ</sup>公  
 田<sup>ノ</sup>抽<sup>シ</sup>出<sup>シ</sup>典<sup>ノ</sup>與<sup>シ</sup>銀<sup>ヲ</sup>主<sup>ノ</sup>葉<sup>ノ</sup>坪<sup>ノ</sup>起<sup>シ</sup>耕<sup>シ</sup>掌<sup>シ</sup>管<sup>シ</sup>爲<sup>シ</sup>業<sup>ト</sup>不<sup>レ</sup>得<sup>シ</sup>異<sup>ス</sup>言<sup>フ</sup>存<sup>シ</sup>照<sup>ス</sup>  
 再<sup>テ</sup>批<sup>シ</sup>明<sup>シ</sup>例<sup>ノ</sup>年<sup>ノ</sup>配<sup>シ</sup>番<sup>ノ</sup>租<sup>ノ</sup>谷<sup>ノ</sup>三<sup>ノ</sup>升<sup>ノ</sup>正<sup>ニ</sup>聲<sup>シ</sup>明<sup>シ</sup>照<sup>ス</sup>

代 筆  
 人 人  
 中

光緒八年十月 日

高 松 柏  
金 杞 樹 謀

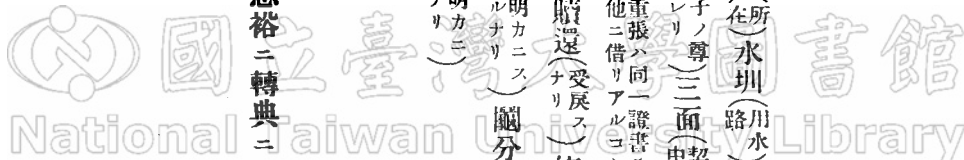
註解

典契字(質入) 股份(株ナ) 二坵(坵ハ同一畔内) 坐貫(在所) 水圳(用水) 功果(人ノ死去後佛事ヲ營ムコト) 房親(親戚) 承就(引受ケルナリ) 典主葉(葉ハ尊稱官ト書スルモ同一ナリ古ハ觀ハ婦人官ハ男子ノ尊)

坪觀(觀ハ尊稱官ト書スルモ同一ナリ古ハ觀ハ婦人官ハ男子ノ尊) 阻隘(阻ム拒ムノ意) 保(保證スルナリ) 重張典掛來歴交加(重張ハ同一證書ヲ二重ニ作製スルコト典掛典ハ出典ノ典掛ハ他ニ借リアルコト來歴ハ土地ノ沿革交加ハ土地ノ總テノ關係) 一力抵當(一手ニ引受ケ) 言訂(言定ト) 備足(準備シテ金高ニ不足ナキ様スルナリ) 贖還(受戻ス) 依舊照字內耕管行用(舊ノ通り契約ニ照シ典地ヲ占有耕作スルナリ) 甘愿(甘シク願フナリ) 一紙(一通) 付執(執ラシムト云フヨリ差) 炤(明カニス) 關分約字(本島ニテハ財産分配ノ場合ハ神佛ノ御籤ヲ抽キ各稱スル) 分繳(分ケ渡) 番租(番人ニ交付ス) 聲明(述べ明カニス)

繳典字

要旨(一)第一ノ典主林源生ヨリ第二ノ典主陳忠裕ニ轉典ニ付シ他日贖回ノ要求ヲ爲サルベキヲ特約



シタル典地ヲ轉典主陳忠裕ハ更ニ施奚嬪ニ轉典シタルモノ是亦贖回セザルコトヲ條件トシタルナリ  
(二) 典地ノ所在甲數大租支拂ノ義務等ヲ表示シテアリ(三) 本契約典價四百五十元庫平ニテ三百五十兩(四) 只  
ダ業主ノ贖回ニ限リ其求メニ應ズベキコトヲ特約シタリ然レドモ本典地ハ漸次開墾シテ四甲八分ニ  
達シ居ルガ故業主ハ宜敷贖回當時ノ甲數ニ照ラシ典價ヲ加算シテ支拂フベキモノトス(五) 施家贖回セ  
ザル限リハ本契約ニヨリ施奚嬪ノ手ニ占有スルコト(六) 附屬證書類ヲ表示セリ

同立<sup>トモニツル</sup>繳典<sup>トモニツル</sup>盡根<sup>トモニツル</sup>田契<sup>トモニツル</sup>字<sup>トモニツル</sup>人<sup>トモニツル</sup>彰化縣<sup>トモニツル</sup>馬芝堡<sup>トモニツル</sup>埔鹽庄<sup>トモニツル</sup>陳忠裕<sup>トモニツル</sup>有<sup>トモニツル</sup>明典<sup>トモニツル</sup>過<sup>トモニツル</sup>鹿港<sup>トモニツル</sup>林源  
生堂<sup>トモニツル</sup>水田<sup>トモニツル</sup>壹甲<sup>トモニツル</sup>柴分<sup>トモニツル</sup>五厘<sup>トモニツル</sup>坵數<sup>トモニツル</sup>不等<sup>トモニツル</sup>址<sup>トモニツル</sup>在<sup>トモニツル</sup>埔鹽庄<sup>トモニツル</sup>東勢洋<sup>トモニツル</sup>其<sup>トモニツル</sup>東西<sup>トモニツル</sup>至<sup>トモニツル</sup>俱載<sup>トモニツル</sup>契  
內<sup>トモニツル</sup>明白<sup>トモニツル</sup>年<sup>トモニツル</sup>配<sup>トモニツル</sup>納業<sup>トモニツル</sup>主<sup>トモニツル</sup>陳大租<sup>トモニツル</sup>粟<sup>トモニツル</sup>八石<sup>トモニツル</sup>七斗<sup>トモニツル</sup>五升<sup>トモニツル</sup>光緒<sup>トモニツル</sup>十四年<sup>トモニツル</sup>清丈<sup>トモニツル</sup>奉<sup>トモニツル</sup>憲<sup>トモニツル</sup>控<sup>トモニツル</sup>四成<sup>トモニツル</sup>  
完<sup>トモニツル</sup>糧<sup>トモニツル</sup>並<sup>トモニツル</sup>帶<sup>トモニツル</sup>水<sup>トモニツル</sup>份<sup>トモニツル</sup>通<sup>トモニツル</sup>流<sup>トモニツル</sup>灌<sup>トモニツル</sup>溉<sup>トモニツル</sup>充<sup>トモニツル</sup>足<sup>トモニツル</sup>今<sup>トモニツル</sup>因<sup>トモニツル</sup>銀<sup>トモニツル</sup>別<sup>トモニツル</sup>置<sup>トモニツル</sup>願<sup>トモニツル</sup>將<sup>トモニツル</sup>此<sup>トモニツル</sup>田<sup>トモニツル</sup>繳<sup>トモニツル</sup>典<sup>トモニツル</sup>盡<sup>トモニツル</sup>根<sup>トモニツル</sup>先<sup>トモニツル</sup>盡<sup>トモニツル</sup>問<sup>トモニツル</sup>房  
親<sup>トモニツル</sup>人<sup>トモニツル</sup>等<sup>トモニツル</sup>皆<sup>トモニツル</sup>不<sup>トモニツル</sup>欲<sup>トモニツル</sup>承<sup>トモニツル</sup>受<sup>トモニツル</sup>外<sup>トモニツル</sup>即<sup>トモニツル</sup>託<sup>トモニツル</sup>中<sup>トモニツル</sup>引<sup>トモニツル</sup>就<sup>トモニツル</sup>向<sup>トモニツル</sup>與<sup>トモニツル</sup>鹿<sup>トモニツル</sup>港<sup>トモニツル</sup>堡<sup>トモニツル</sup>紙<sup>トモニツル</sup>厝<sup>トモニツル</sup>仔<sup>トモニツル</sup>街<sup>トモニツル</sup>施<sup>トモニツル</sup>奚<sup>トモニツル</sup>嬪<sup>トモニツル</sup>出<sup>トモニツル</sup>首<sup>トモニツル</sup>承<sup>トモニツル</sup>典  
盡<sup>トモニツル</sup>根<sup>トモニツル</sup>同<sup>トモニツル</sup>中<sup>トモニツル</sup>三<sup>トモニツル</sup>面<sup>トモニツル</sup>議<sup>トモニツル</sup>定<sup>トモニツル</sup>時<sup>トモニツル</sup>價<sup>トモニツル</sup>繳<sup>トモニツル</sup>典<sup>トモニツル</sup>盡<sup>トモニツル</sup>根<sup>トモニツル</sup>田<sup>トモニツル</sup>價<sup>トモニツル</sup>四<sup>トモニツル</sup>百<sup>トモニツル</sup>五<sup>トモニツル</sup>十<sup>トモニツル</sup>大<sup>トモニツル</sup>元<sup>トモニツル</sup>庫<sup>トモニツル</sup>平<sup>トモニツル</sup>參<sup>トモニツル</sup>佰<sup>トモニツル</sup>一<sup>トモニツル</sup>拾<sup>トモニツル</sup>五<sup>トモニツル</sup>兩  
足<sup>トモニツル</sup>其<sup>トモニツル</sup>銀<sup>トモニツル</sup>即<sup>トモニツル</sup>日<sup>トモニツル</sup>同<sup>トモニツル</sup>中<sup>トモニツル</sup>交<sup>トモニツル</sup>收<sup>トモニツル</sup>足<sup>トモニツル</sup>訖<sup>トモニツル</sup>其<sup>トモニツル</sup>田<sup>トモニツル</sup>隨<sup>トモニツル</sup>踏<sup>トモニツル</sup>明<sup>トモニツル</sup>界<sup>トモニツル</sup>址<sup>トモニツル</sup>交<sup>トモニツル</sup>付<sup>トモニツル</sup>銀<sup>トモニツル</sup>主<sup>トモニツル</sup>施<sup>トモニツル</sup>奚<sup>トモニツル</sup>嬪<sup>トモニツル</sup>前<sup>トモニツル</sup>去<sup>トモニツル</sup>掌<sup>トモニツル</sup>管<sup>トモニツル</sup>起<sup>トモニツル</sup>  
耕<sup>トモニツル</sup>招<sup>トモニツル</sup>佃<sup>トモニツル</sup>耕<sup>トモニツル</sup>作<sup>トモニツル</sup>收<sup>トモニツル</sup>租<sup>トモニツル</sup>納<sup>トモニツル</sup>課<sup>トモニツル</sup>永<sup>トモニツル</sup>爲<sup>トモニツル</sup>己<sup>トモニツル</sup>業<sup>トモニツル</sup>不<sup>トモニツル</sup>敢<sup>トモニツル</sup>阻<sup>トモニツル</sup>障<sup>トモニツル</sup>此<sup>トモニツル</sup>田<sup>トモニツル</sup>係<sup>トモニツル</sup>陳<sup>トモニツル</sup>忠<sup>トモニツル</sup>裕<sup>トモニツル</sup>明<sup>トモニツル</sup>典<sup>トモニツル</sup>盡<sup>トモニツル</sup>根<sup>トモニツル</sup>物<sup>トモニツル</sup>業<sup>トモニツル</sup>與<sup>トモニツル</sup>  
內<sup>トモニツル</sup>外<sup>トモニツル</sup>親<sup>トモニツル</sup>戚<sup>トモニツル</sup>人<sup>トモニツル</sup>等<sup>トモニツル</sup>無<sup>トモニツル</sup>干<sup>トモニツル</sup>亦<sup>トモニツル</sup>無<sup>トモニツル</sup>重<sup>トモニツル</sup>張<sup>トモニツル</sup>典<sup>トモニツル</sup>掛<sup>トモニツル</sup>他<sup>トモニツル</sup>人<sup>トモニツル</sup>財<sup>トモニツル</sup>物<sup>トモニツル</sup>以<sup>トモニツル</sup>及<sup>トモニツル</sup>拖<sup>トモニツル</sup>缺<sup>トモニツル</sup>錢<sup>トモニツル</sup>糧<sup>トモニツル</sup>大<sup>トモニツル</sup>租<sup>トモニツル</sup>水<sup>トモニツル</sup>谷<sup>トモニツル</sup>交<sup>トモニツル</sup>加



來歷不明為碍如有不明等情裕自應出首抵當不于銀主之事從此繳典盡  
 根日後陳忠裕竝林源生堂子孫皆不得取贖惟上手施家能得取贖倘施家  
 要取贖之時當照典陳家四甲捌分契面銀數上應足還清按甲照算加分此乃  
 銀主之利與裕無干竝不敢言分以及異言滋事倘施家無銀取贖依舊付銀  
 主掌管不敢藉端滋事此係二比甘愿永無反悔恐口無憑合下立繳典盡根田  
 契字一紙竝繳司單印契一紙合共二紙及丈單完單付執為照

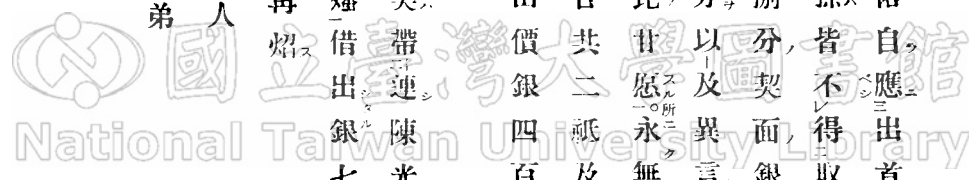
即日同中收過來繳典盡根田價銀四百五十大員庫平三百一十五兩足  
 再照

批明其上手施家典陳家大契帶連陳光不之業難以分析竝繳批明再照  
 再批明陳忠裕等再向施奚燻借出銀七百十員日後如要取贖陳忠裕應  
 當一齊清還不敢短少批明再照

作中人  
 知見胞弟

陳世豐  
 陳國豐

光緒九年十二月 日



註解

繳典(典ノ一種ニシテ轉典數名ノ手ニ互リ中間ノ典主ハ一切ノ關係ヲ斷ツベキ特約シタル典ナリ) 坵(同一畦畔内ニア) 清丈(丈量) 憲(憲) 控四成完糧(從來ノ大租谷中四テ六分ヲ大租戸ニ支拂フベク對) 粟(粃) 水分通流灌溉充足(灌溉用水) 別置(別ニ地所ヲ買) 盡根(贖回ヲ要求セズ根コト) 施明傳ノ手ニテ制定シタルモノ) 粟(粃) 庫平(國庫使) 起耕(小作ヲ引揚) 收租(小作料ヲ取) 納課(公課ヲ納) 阻隘(拒ム) 重笑(癯ハ尊稱男子ニ對シ何某官) 時值(時價) 他人財物(他人ノ金錢) 拖缺(缺濟ス) 錢糧(租地) 水谷(用水) 交加(地所ノアラ) 來歷(沿革) 張(證書ヲ二重) 典掛(典又ハ他人ノ) 他人財物(他人ノ金錢) 拖缺(缺濟ス) 錢糧(租地) 水谷(用水) 交加(地所ノアラ) 來歷(沿革) 出首抵當(一手ニ引受ケ) 上手(原所有主) 契面銀(證書記載ノ金額) 備足還清(不足ナキ標準備シ) 按甲照算加分(甲數ニ按シ加) 藉端滋事(事端ヲ藉リ紛) 司單(契尾) 印契(官印ヲ捺) 丈單(地券) 完單(納付) 契(契)

轉典契字

要旨 出典者周福ハ前キニ承典シタル陳家ノ家屋一座ヲ蔡清水ナルモノニ典價十兩ヲ以テ轉典ニ付シ別ニ期限ヲ定メズ出典者贖回セントスル場合承典者ハ隨時其要求ニ應ズベク且ツ家屋ノ修理費ハ承

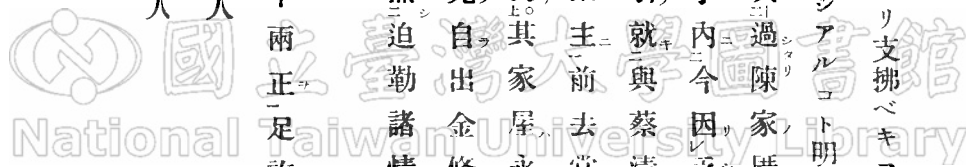
典者ニ於テ之レヲ立替へ贖回ノ際出典者ヨリ支拂ベキコトヲ特約セリ本契字中(將家屋付與銀主前去  
掌管收稅)トアルヨリ見レバ既ニ他ニ貸貸シアルコト明カナリ

立轉典契字人。周福。緣前年曾典過陳家厝宅一座。址在將軍祠前大溝。坐  
北向南。四至界址明載上手契字內。今因乏銀。別創。愿將此厝宅轉典與人。先  
問房親人等。無欲承受。爰託中引。就與蔡清水承典。當日言議。典銀十兩正。隨  
即同中親收足訖。將家屋付與銀主。前去掌管收稅。言約不拘。年限。贖回。聽討  
聽還。福若無修。齊母銀。取贖原契。其家屋永遠歸銀主。掌管不得。藉端滋事。至  
該家屋被風雨打壞。三處銀主先自出金修葺。贖回時。福應如數坐理。清楚。不  
敢少缺分文。此係二比甘愿。竝無迫勒諸情。口恐無憑。特立轉典契一紙。連上  
手契一紙。共二紙。付執存。昭  
批明即日同中收過字內銀十兩正足訖

爲中人  
代筆人

楊其祥  
高天賜

光緒十五年六月 日



註解

立轉典契字人

周

福

典過(承典シタルコトアリ) 址(基礎ト云フ意義ニシテ土地ノ所在地ヲ指スナリ) 大清岸(大講ノ岸ナリ) 坐北向南(南向キ則チ位置ノ方位ヲ示スナリ) 乏銀別創(別ニ創業過去ヲ指スナリ)

親收足訖(自分ニ受取リタルナリ) 收稅(賦稅ヲ取立) 聽聽討還(聽ハ許ルスナリ 討ハ要求ヲ許容スルナリ) 備齊母銀(元典價金ヲ調達スルナリ) 取贖原契(元典價金ヲ調達スルナリ)

不得藉端滋事(事端ヲ藉リ苦情ヲ申出ルコト出來ヌナリ) 如數坐理(其費シタル命高ヲ認メ支辨スルナリ) 竝無迫勒諸情(強制シタル譯ニ)

### 重典契字

要旨重典者王木先代王木ニ於テ郭振ナルモノニ出典シ郭振死去後其子郭葵陣ハ更ニ蔡獅ナルモノヘ轉典シ

タリ後チ王木蔡獅ヨリ銀八兩八錢五分ヲ增借シ前キノ典價ト合セテ十九兩五錢五分乾隆四十二年

末ヲ期限トシ王木等ニ於テ本典價ヲ完済スベク締約ヲ結ビ且ツ家屋ノ修理費ハ王木等ニ於テ之ヲ負

擔スベク若シ其資力ナキ場合ハ典主蔡獅先ヅ立替ヲ爲シ贖回ニ際シ出典者王木ヨリ支拂フベク特約

シタリ

立重典字人王木有下承父遺下瓦蓋家屋一間竝庭園一所座落在媽宮邊



北向南東至自己房間西至劉家厝後南至溝墘北至道路各為界四至界址  
 明載字內先父在日因乏銀別創曾於乾隆十二年十二月間託中將該家屋  
 向與郭振手內典出十一兩經立字為據迨後郭振物故其子郭榮於乾隆二  
 十四年中將典契字轉典蔡獅該家屋現歸蔡獅掌管出稅今因乏項他用與  
 母親兄弟聚議託中再向蔡獅增典銀八兩五錢五分合前典銀計十九兩五  
 錢五分言約至乾隆四十二年終木等條齊母銀贖回原契各不得刁難該家  
 屋起蓋年久被風御雨保無破漏之慮其應修葺之費皆木等自宜支理不干  
 銀主之事倘木等無力銀主先代修蓋應費材木磚瓦錄記簿內贖回之日全  
 數清還不敢短缺分文亦不敢藉端滋事保此業係先父所遺物業與他房人  
 等無干亦無重張典契等情若有此情木等一任其責不敢拖累銀主口恐無  
 憑合立重典契字一紙付執永昭  
 批明即日同中收過字內重典銀八兩五錢五分合前典銀十九兩五錢五  
 分正再昭

為中人

陳春記



National Taiwan University Library

代筆人

周水勝

乾隆三十八年十一月五日

立重典契字人

王木

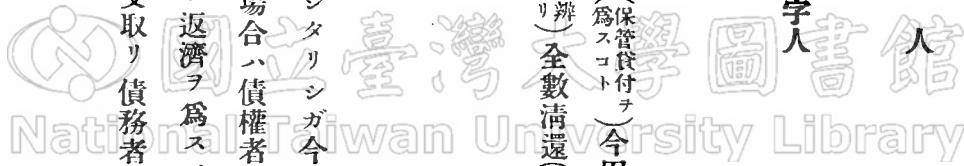
王水

註解

重典(典ノ増シ借リ)一間(ナリ軒)溝墘(溝岸ナリ)掌管出稅(保管貸付ヲ爲スコト)今因乏項(項ハ金ナリ金ニ差支フルナリ)八兩五錢五分(銀ノ重量ナリ)各不得  
 刁難(各苦情ヲ鳴ラスコト出來ヌナリ)起蓋(建築スルナリ)支理(支拂處辨スルナリ)全數清還(全額ヲ返済スルナリ)短缺(不足)藉端滋事(事端ヲ構ヘ事ヲ滋フスルナリ)保(保證スル)  
 受合(フ)無重典契(二重ニ出典シタモノナリ)

增借證書

要旨 (一)張犁ハ先キニ業地ヲ謝記ニ出典シタリシガ今又醫療ノ資缺乏ヲ告ゲ佛銀拾五元ヲ添借シタリ  
 (二)利息ハ年二元五十錢若シ遲滞シタル場合ハ債權者ノ帳簿ニ其未濟高ヲ記載シ置キ典業受戻シノ曉  
 證書明記ノ利率ヲ以テ清算ノ上元利金ノ返済ヲ爲スベク (三)債務者ニ於テ前キニ植付ケタル相思樹ハ  
 其代價トシテ債權者ヨリ十圓六十錢ヲ受取り債務者ハ之等樹木ヲ伐採セザルベキ特約アリ

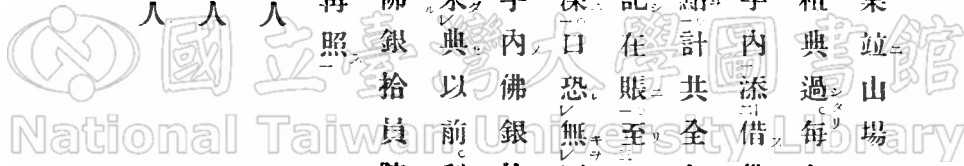


立添借銀字一人張犁。先年有田業並山場一所坐落土名香山坑。四至界址俱載大契內明白。此業已起耕盡租典過。每年聽其招佃耕作收租抵利。茲因身病乏項醫治。爰託中再向謝記手內添借佛銀十五大員。正時同中三面言約。每年每員愿貼利息銀貳角伍點。計共全年應貼利息。逐年按期如數應納。清楚倘有短缺不清。銀主智記登記在賬。至日後取續此業。母利一併照字內算還清款。不得異言。此係仁至恩深。口恐無憑。合立添借銀字一紙。付執為照。

批明。即日同中實收過添借字內佛銀拾五大員。正足訖。再照。  
再批明。此香山坑一帶山場。未典以前。犁有種種相思樹。及典以後。界內所有原種相思樹。銀主另有備出佛銀拾員。陸角相坐親收足訖。以後犁不得砍代一叢。此係二比甘愿。合批再照。

代筆人 林如南  
為中人 莊水源  
立添借銀字人 張犁

明治三十年歲次丁酉六月



註解

添借銀字(増借)起耕(小借ヲ引揚)盡租(租谷全額ヲ擧ゲテ)典過(典ニ附シ)貳角五點(二十)登記在賬(帳簿ニ登)收贖(簿ニ登)  
(受渡ス)請款(マツカリ)砍伐(砍ハ切ルナリ)一叢(一)株(株)  
(ナリ)

借用證(出典地ニ付更ニ)

要旨佛銀五拾大元ヲ元金一圓ニ付一分ノ利率ニテ借り受ケ典地贖回ノ曉ニハ債務者ニ於テ元利金竝ニ典代金一切ヲ返濟スベシト云フニアリテ是亦同一典地ニ付増借リシタルモノナリ

立借銀字一人張懸犁緣因乏項急需懇託中保向與謝智記借出佛銀五拾大元正親收足訖面約每元每月愿貼利息銀一分計五拾元全年應貼利息銀陸元如到期贖業之日犁當備齊母利銀連同典價銀一切送還清楚不致短欠絲毫此係顧愛體諒竝非積缺估折等情恐口無憑合立借銀字一紙付執為照

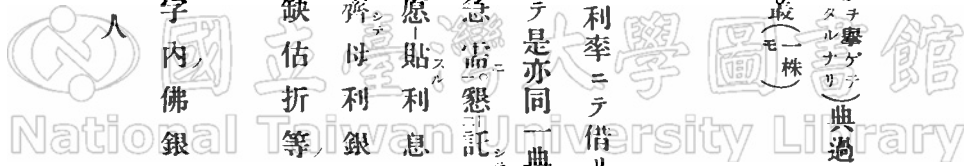
批明。即日犁同中保親收借字內佛銀五拾大元。再照

代人

張

志

若





為中人

張

志

若

立借銀字人

張

憲

犁

明治三十三年一月 日

註解

贖業(業ハ土地贖ハ) 乏項急需(至急入用ノ銀負) 懇託中保(懇託ハ依頼スルナリ中ハ中人保ハ保護人ナリ) 備齊(スツカリ整ヘルナリ) 體諒(情實ヲ酌ムナリ) 積缺(受展スナリ)  
 估折(積缺ハ缺濟額ヲ積算スルナリ) 送還清楚(殘リナク返) 短缺(積缺ハ見積リ折算スルナリ)

### 典地贖回期限契約

要旨ハ從前出典セル畑地ニ付贖回年限ヲ締約シ滿限ノ曉ハ原典價銀ヲ典主ニ完濟シ同時ニ典權登記ノ抹消登記申請ヲ爲スコト若シ期限ニ至リ業主ニ於テ贖回スル能ハザル時ハ罰金百二十元ヲ典主ニ交付スベキコトヲ特約シタリ本契約ハ清政府時代ニ會テ類例ナキ尤モ新ナル契約ナリ

同立限贖畑約字人(トモニツル) 新竹廳新竹街土名北門外四十五番戶業主鄭六石同 緣鄭六石  
 廳竹南一堡海口庄土名海口百二番戶典主李廷賢等  
 之公號鄭穎記。因自光緒九年三月間有將承買之畑一所坐落苗栗廳苗栗一堡淡文湖庄出典與李廷賢之先代季淵泉掌管原典佛銀及加貼錢糧金



額。計算共龍六百五拾元正。即日三議定。此烟立限。至明治三十九年陰曆十一月終。至限業主鄭六石。應出龍銀六百五拾元正。即向與典主李廷賢等。贖回烟契字。李廷賢之典主權。隨即連署向登記所申請取消。不得刁難。倘至限之日。無銀取贖。應當罰金百貳拾元。所與李廷賢。即將限字請官究追。兩不得異議。此乃係二比喜悅。口恐無憑。合立限贖烟約字一様。二紙各執一紙。爲照。

批明。議定所有向苗栗登記所申請費用一切。業主鄭六石負擔。不干曲主之事。立批照。

代筆  
爲中

彭 蓉  
郭 陳 洛

業主  
曲業  
李 鄭  
廷 六  
賢 石

同立限贖烟約字人

明治三十八年舊曆乙巳十二月二十七日

註解

畑地贖回期限契約(贖回ハ受ケ)公號(本島ニ公號ト私號トノ別アリ公號トハ一家數房ニ分ルモ尙共同ノ號ナ使用)加貼(増割)  
錢糧(租地)龍(銀)備出(準備シテ)刁難(無理難)究追(官ニ處分ナ請フ)

受領濟書

要旨廖饜兄弟ノ先代ニ於テ王心友兄弟ヨリ承典シタル田地瓦屋ノ典價銀六百八十元ヲ受取リ王心友兄弟ハ同典地竝ニ瓦屋ヲ史メテ張秀麟ニ出典シ原典主ト一切ノ關係ヲ絶チタルヲ併記シタル者ナリ。  
立收清字人廖饜兄弟有承父遺下典過王心友兄弟水田二甲帶瓦厝一坐竹園各項在內址在馬崗厝車路下原典價銀六百八十大元正今因王心友向饜取贖甘愿將田厝還王心友贖回再典過張秀麟其原典價銀對張秀麟手內饜同中向張秀麟手內收回原典價六百八十大元正足訖收清明白饜將田厝各項在內交還王心友再典過張秀麟掌管居住爲業從今以後與饜毫無干涉任從張秀麟與王家交關上饜下得近前阻隘口恐無憑今欲有憑合立收清銀字一紙付執爲中照



即日同中收還字内原典價銀六百八拾大員正足訖照

為中人

立收清銀字人

廖 劉

饒 裕

明治十一年十月 日

註解

收清(受取)典過(典子取り)瓦厝(瓦)一坐(棟)足訖(受取り了り)田厝(田地)交關(取引關)近前阻障(前ミ來テ彼是レ)

山宅一所ヲ抵當トシタル借用證

要旨(一)抵當物ハ山宅樹木杆草等一切ニシテ(二)金額二十圓一圓ニ付一ケ年ノ利息粟三斗合計六石(三期限ハ三ケ年(四)若シ期限後元利金ヲ返還セザル時ハ銀主ハ抵當物ヲ掌管シ樹木ヲ伐採シテ利息ニ充當スベキ權利アルモノトス

同立(トモニツル)胎借(トモニツル)字(ヲ)人。武東堡浦雅庄衛羅拔(漢)有(レ)承(ケ)祖(タル)父(タル)建(セ)置(セル)山宅一所(ヲ)址(ニ)在(ル)大坪土名五條冷(ニ)樹木、杆草、一切在(リ)内(ニ)四至界址俱在(テ)大契内(ニ)明(セ)白(セ)今(ニ)因(リ)乏(シ)銀(金)費用(ニ)願(ヒ)將(以)此(ト)山宅樹木、杆草、一所出(テ)借(サ)爲(シ)胎(ト)先(ト)問(ヒ)房(ト)親(ト)人(ト)等(ト)不(レ)欲(セ)承(テ)受(テ)外(ニ)託(シ)中(ニ)引(シ)就(シ)與(ス)

石頭公庄、蕭登寬、身邊借出佛銀二十大元。庫平壹拾四兩正。即日同月中交收足訖。而面約每員銀愿貼利息六石。限至三年。母利共算。還清。自乙未閏五月一起。至丁酉年止。母利備還銀主字。還宅主。如無還清。將利算。母銀。任從銀主掌管。砍伐。低利入母。此係二比甘愿。各無反悔。口恐無憑。今欲有憑。同立胎借字一紙。併帶上手契一紙。又帶合約字一紙。計共三紙。付執為憑。

即日同月中親收過借字內佛銀二十大員秤量十四兩正。完足再照。

為中人

蕭志泉

光緒二十一年閏五月 日

立胎借銀字人

蕭拔如  
侄羅漢

註解

胎借銀字(抵當付借) 建置(產業ヲ求) 杆草(草ノ) 四至界址(東西南北) 大契(本抵當地以外ノ地所ヲ包含) 房親人(親戚) 不欲承受(本件抵當借リノ相談) 佛銀(一圓銀貨ニ佛面ヲ鑄出シアルモノ) 庫平(支那政府於テ使) 同中(中人立) 交收足訖(受授相濟) 計共(合計)



清還(返済ヲ清) 備還(用意シテ返) 掌管(占領ス) 砍伐(伐採ス) 一比甘愿(雙方甘諾) 一紙(一通) 上手契(土地ノ沿革ヲ明ニスベキ前業主ヨリ)  
轉讓現業主ニ至リタル契字) 付執爲炤(差入レテ明カ)

### 土地書入證

要旨ハ土地ヲ書入レ債權者ハ小作人ヨリ直接小作料ヲ取立テ利息ニ充當スルコトヲ契約シタルモノナリ即チ債務額ハ四十元ニシテ一圓ニ付毎年ノ利粟一斗五升合計六石若シ利息ヲ延滞シ又ハ不納スル等ノ事アレバ債權者ハ自ラ耕作シ又ハ他ニ小作ニ付シ其收益ヲ以テ利息ニ充當スベク且ツ年限ハ之ヲ定メズシテ受戻期ヲ年ノ六月ニ限リタルモノナリ

立對現佃胎借銀田契字一人戴金有自置水田一所坐落土名頂新庄仔一五份頭四至界址戴印契內明白其全份田經丙申年抽出南畔二埒又一小段寫典戴安承管自己尙剩北畔水田二埒東至戴安田爲界西至戴軒田爲界南至戴安田爲界北至溪爲界此二埒四至界址分明因乏銀費用願將此田再爲胎借外託中引就與陳煥焜官手內撥出佛銀四十大員正即日同中銀交金親收足訖面約每年每員應貼利息谷一斗五升全年計該谷陸石至六

月早季收成之日對現佃人在墾曬乾插淨付銀主僱工運回不得濕有抵塞亦不得三拖延短三缺升合如利不清將田起耕別購收租抵利不敢阻障其田不拘二年限每至六月所從業主備齊母利取贖銀清契還如銀不敷依舊納利兩不得刁難保此業係金自己物業與別戾人等無干亦無來歷交加不明如有不明等情金自出首一力抵當不干銀主之事此係仁義交關各無異言口恐無憑合立胎借銀字一紙並繳合約字一紙共二紙付執存炤

批明即日同中金親收過字內佛銀四十元正足訖炤

再批明印契及上手契係戴安收存均載合約字內明白合該聲明又照

代筆人  
為中人  
認納現佃

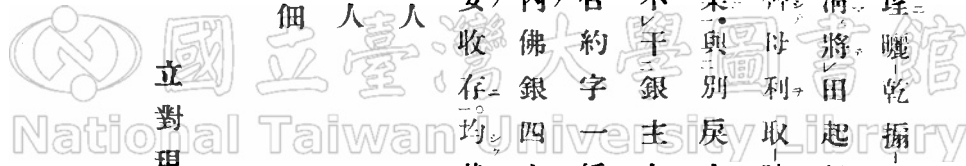
戴 六  
戴 興  
陳 進

明治三十丁酉年六月 日

立對現佃胎借銀字人

戴

金



註解

立對現佃胎借銀字 (佃ハ小作人銀主ニ對シ小作人ヨリ直接利息ヲ支拂フベシ) 自置 (自ラ買入レタ) 坐落 (目的地ノ) 印契 (賣契ヲ以テ官ニ届出官印ヲ捺シタル契字ナリ) 界址 (地) 胎借 (借リ) 全份 (全部ト) 二埒 (埒ハ一連) 寫典 (買入證書ヲ書クコト) 撥出 (差シ繰ルナリ) 佛銀四十員正 (正ハ内地ノ) 親收足訖 (親收ハ自ラ受取ル足訖ノ是ハ足ル訖ハ) 埒 (稻晒) 曬乾 (曬ハ晒スナリ) 掘淨 (唐箕ニテルナ) 濕有 (濕ハ濕メル有ハシ) 抵塞 (抵ハ充當スル塞ハ塞ケ濕粟又ハシ) 拖延 (延ス) 短缺 (短ハ不足缺) 起耕別賤 (起耕ハ引揚ゲルナリ別賤ハ別) 阻障 (拒ム) 備齊母利 (元利ヲ準備) 取贖 (贖ハ質物又ハ抵當) 不敷 (不足) 刁難 (前文ニ有) 來歴交加 (來歴ハ沿革交加) 一力抵當 (一手ニ引受ケ總テノ) 交關 (引) 繳納 (納ムルナリ) 批明 (與書又ハ但書本文ノ場合ハ) 上手契 (土地革ナリ明ニスベキ現契字以) 聲明 (陳ベ明カニ) 前ノ總テノ契字類ヲ云フ) 聲明 (スルナリ)

借用證 (最近新式)

要旨債務者ハ從前債權者ニ土地ヲ出典シタル關係アリテ其同一典地ニ付キ更ニ本證書面金額ヲ増借リシタルモノナリ其條件トシテハ (一) 本證書面ノ金額ハ後日典地贖回ニ際シ元利共悉皆完済スベキコト (二) 若シ贖回セザルトキハ本證書元利金ヲ計上シテ典地ノ賣價ニ充當スルコト (三) 元利金多額ニ上リ典地ノ賣價ヲ以テ償フ能ハザル場合ハ別ニ債務者ヨリ補足シテ支拂ヲ爲スコト



一、借光龍銀陸拾貳圓也

一、約一ヶ年。附加利子銀。拾貳圓拾錢也

右者茲因明治三十二年有畑一所與同庄田老進契價銀百七十圓至明治三十八年經已限滿但無銀項贖回然且家內之項費用就將此畑再議借用限至後來贖畑之時該當母利及契價豫算足數還清若後來畑無取贖即將母利抵找杜絕再寫入契內如畑不值至此亦就此條借項充抵不得刁難補足以致生端滋事立借銀契約證書壹枚為後日實情證據

明治三十八年四月二十四日舊曆乙巳三月廿日

林 玉

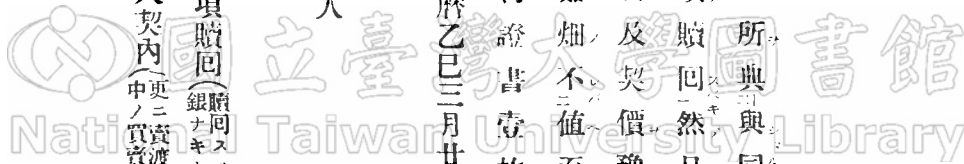
林 乞 食

余 兌

立借用證書之人

註解

光龍銀(光アル龍銀即)契價(典契字ニ記載セ)無銀項贖回(贖回スベキ)家內之項費用(家中ノ費用ニ)贖畑(畑地ヲ受)取贖(上)抵找(増金ニ充當)杜絕(根コソギ賣)再寫入契內(更ニ賣渡證書ヲ作成シ其證書)此條借項充抵(此口ノ借金ニ)刁難補足(刁難ハ無理難題)



第三類

財產分配

ニ  
關  
ス  
ル  
モ  
ノ

 國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library



圖書

要旨兄弟五人アリシモ内一人ハ早世シタルヲ以テ殘ル四人ニ於テ鬪分シタルモノ(一)死亡シタル第三子ノ爲メニハ現銀一百元ヲ抽出シ其宗支ヲ傳フルモノトナシ(二)其餘ノ財産ハ之レヲ四人間ニ均分シタルニ在リ

同立鬪書字一人清泉富瑞生兄弟等竊謂罔極恩深本無疎缺之理欲效九世茲我父親生下五男長曰滿海次曰清泉三曰愿生四曰瑞生五曰富生因下三房愿生自幼身故本不能分業誠恐日後子孫存心不一奉父親尊命延清族長房親商議秉正勸理鬪分議明抽出現銀一百大元滿海念及兄弟之情將此銀元收放欲傳愿生宗支其餘所有建置田業併租谷家器牛隻農具同堂議定作四份均分憑鬪拈定各業各管不得爭長競短致違父命以傷和氣兄弟怡情子孫純孝今將憑鬪拈定田業配搭各處逐一開列于後此係兄弟各自甘愿爰取吉辰同立鬪書字四紙一樣各執一紙存炤

代人筆

蔡有德乘

家房族親人堂叔

知見人 母 親

道光十六年元月 日

德王 媽 仕 有

成氏 惜 石 莘

同立 鬪 書 人

清 滿 泉 海

陳 富 瑞 生 生

註 解

鬪書 (財産分配書本島人ノ慣例財産ヲ分ツ際ニ神前ニ) 岡 孫 恩 深 (深恩無 涯ナリ) 疎 缺 (疎シツ區別) 欲 效 九 世 (古ヘ張公藝ナル者ノ 孫九世同居シテ尤モ 親密ナリシ美譚アリ其美) 身 故 (死去ス) 族 長 (一族ノ長) 房 親 (親 類) 延 清 (招) 收 放 (收ハ收存保管スルナ) 宗 支 (祖先ノ 末代) 建 置 (産業ヲ 求ムル) 同 堂 議 長 (同室ニ集會シテ 議定シタルナリ) 拈 定 (籤ヲ拈リ定 ムルナリ) 爭 長 競 短 (多キヲ 争ヒ不足ヲ競 フコト出來スト云意) 配 搭 (配當ト) 誨 (擇ブ) (ナリ)

分 鬪 書

要旨本書ハ叔侄及侄孫等ノ間ニナシタル鬪書ニシテ其要旨トスル所ハ(一)永遠輪番ニ祭祀ヲ營ム費用



トシテニケ所ノ租谷ヲ留存シ(二)現存銀八百四十八元ヲ六分シテ每房百四十一元餘ヲ分得スト云フニ  
アリ且ツ批明中ニ於テ以上鬪分財產以外ノ財產ニ於テ長孫額トシテ附與スベキ金額ヲ一定シタリ  
同立三分鬪書一人胞叔張礪臣胞侄應西林應楷堂侄孫承宗等通共六房均承  
先祖從漳渡臺一門產出於今五代當此人齒浩繁合鬪維艱又思樹大分枝  
理所必然爰是叔侄相商邀請族親人等同堂議論曩者祖先所有建置田園  
物業家屋商店兩遭匪亂洗割殆盡及茲僅有深澳坑田租年收四石石硬港  
山租銀年收五員兩處留存永遠輸流祭祀祖先餘有商店二棟現賣銀〇〇  
元被長房孫應霖借出〇〇元後日分作六房收討除費用外至今尙剩銀八  
百四拾八元正是日族親議將此銀按作六房均分每房應分壹百四拾壹元  
各房收入以爲起家資本自以後各房各人各營事業各振家聲若能一日  
發得萬金亦是各人洪福總不得爭長競短再生支節致傷和氣此係各房喜  
悅憑親公見同立三分鬪書六紙一樣各執一紙永遠爲照

批明前年間大厝一坐田一段被日本軍毀估後給出厝價田價八百元又  
双溪庄賣出銀貳百貳拾元共一仟零貳拾元除費外尙伸四百七拾元先

抽與長孫壹百五拾元餘作六房亦前年先爲均分批

六四

代

筆

族親

介

知見族親

王子

山祥 崖

明治三十年丁酉十二月 日

同立分嬰圖書人

胞叔張礪臣胞侄應霖應松堂任承宗

註解

公嬰圖書(各人各戶生計ナ)

堂作(任)

通共(合計)

從

漳渡臺(清國漳州)

人齒浩繁(人口)

邀請(請ヒ邀フ)

同堂議論(一室ニ)

集マリ

相談ス

建置(田園ヲ買入)

洗割殆盡(匪亂ノ害ヲ被ニシテ)

田租(水田ノ)

現賣銀(現ニ賣出)

收討(取立ツ)

發得萬金(萬)

金)

ノ富ヲ得

憑親公見(族親一同相會)

大厝(大ナル)

給出(補償)

ナリ)



第四類

貸借及ビ保證

ニ

關スル

モノ



國立臺灣大學圖書館

National Taiwan University Library





# 借 單

立<sup>ル</sup>借單一人何某。今借<sup>ニ</sup>到<sup>シ</sup>。

何某名下銀若干元整。言定<sup>ス</sup>情不起<sup>レ</sup>利<sup>ヲ</sup>。(或按<sup>レ</sup>月幾<sup>ク</sup>分<sup>ク</sup>起<sup>レ</sup>息<sup>ヲ</sup>)其銀約至<sup>リ</sup>某年某月一併清

還<sup>ス</sup>。(或母利<sup>ヲ</sup>清還<sup>ス</sup>)決不<sup>レ</sup>爽<sup>レ</sup>信<sup>ニ</sup>。恐<sup>ル</sup>後無<sup>レ</sup>憑<sup>ヲ</sup>立<sup>テ</sup>此借約一存照<sup>ス</sup>。

註 解

借單(借用證書)何某名下(誰某ノ名ニテ)言定(口頭ニテ相約シタルナリ)情不起利(情証上利息ヲ付セザルナリ)母利(元利)決不<sup>レ</sup>爽<sup>レ</sup>信(爽ハ違フナリ信ヲ守リテ違ヘヌナリ)  
恐<sup>ル</sup>後無<sup>レ</sup>憑<sup>ヲ</sup>立<sup>テ</sup>此借約一存照<sup>ス</sup>。(後日證據ノナキ存照ノ對照トナスナリ)

# 保 認 單

(一)立單者ハ保認人王和利(二)缺債人盧寶鼎(三)債主利源棧(四)債務ノ性質、商取引上ノ債務即賬項(五)金額一百五十圓(六)無利息(七)期限四十一年十月末(八)期限ニ至リ清還セザルトキハ保認人之ニ代テ填還ス立<sup>ル</sup>保認單一人王和利。因<sup>リ</sup>下盧寶鼎有<sup>リ</sup>侵<sup>ル</sup>缺<sup>ル</sup>利源棧賬項金一百五十大員正。當日三面議定。限<sup>テ</sup>至<sup>リ</sup>本年十月終。清還<sup>ス</sup>至<sup>テ</sup>限寶鼎如無<sup>レ</sup>清還<sup>ス</sup>敵當<sup>ニ</sup>代<sup>テ</sup>爲<sup>シ</sup>填還<sup>テ</sup>清<sup>ク</sup>款<sup>ヲ</sup>不<sup>レ</sup>。

敢異言二比喜悅。口恐無憑。合立保認單一紙付執爲照。

明治四十一年二月十七日

立保認單人

王 和 利

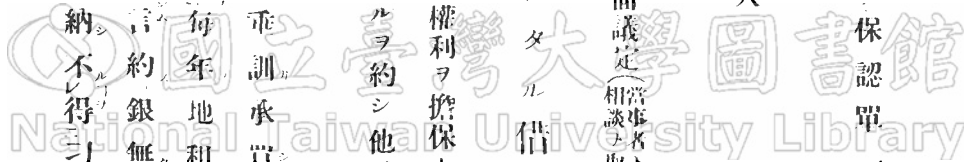
註解

保認單(保證書) 利源棧(店號) 侵缺(缺) 賤項(掛) 三面議定(當事者ト保證人ト三名相談テ取極ムルナリ) 填還(押合セ返)

### 地基租權ヲ擔保トシタル借用證

證書ノ要旨ハ地基租銀三元ヲ收納シ得ベキ權利ヲ擔保トシテ家屋建築者ヨリ銀五元ヲ借り受ケ而シテ該借金ヲ完済スル迄ハ地基稅ヲ徵收セザルヲ約シ他日返濟ヲ了リタル場合ハ舊ニ依リ地稅ヲ徵收シ得ルコトヲ特約シタルモノ

立借銀單一人地主王振發。今有朱垂訓承買店地基一所。每年應納發地租銀三錢。歷年清楚。發欲回內地。願將每年地租銀與人胎借抵利。親向店主朱垂訓相商。借出佛銀五元。交發收訖。言約銀無利息。每年地租銀免納。約明後日發還銀之時。每年地租銀照舊完納。不得難。今欲有憑。立借銀單一紙付執。



爲照

同治三年三月日

立借銀單地主

王振發

註解

立借銀單

(借用證書ヲ立ツル人證書作成者) 地基 (建物) 地租 (敷地ノ賃) 參錢 (日本ノ三錢ニアラスミ) 清楚 (ハツキリト納) 胎借 (抵當) 抵利

(利息ニ充當) 佛銀

(一圓銀貨ニ佛面ヲ鑄出シアルモノ) 收訖 (受取了シタルナリ) 刁難 (言ヒ掛リヲ構ヘ苦情ヲ申出ヅコト) 一紙 (内地ノ一通ト云フニ同ジ) 付執 (證書ヲ交付スルコト) 爲照

(對照ノ憑據トス内地ノ所謂後證ト爲スノ意ナリ)

### 借銀單

要旨借主叔父姑死亡シ葬式費用ニ窮シ原ノ典主ヨリ八十二圓五十三錢ヲ借り入レ元金一圓ニ付三十錢ノ利息ヲ付スルコトヲ約シ且ツ借入タル金ハ典地贖回ト同時返濟スベキコトヲ約シタリ

立借銀單字一人半線堡七張犁庄尤門劉氏今因叔父姑死後無銀安葬外即託中向與原典主黃德成號懇求借出佛銀八十二員五角參占面約每員應貼利息銀參角日後贖契之時母利一齊清還不敢短缺恐口無憑合立借銀



單一張付執爲

爲中人

立借銀單人

代筆人

黃 崇  
尤 門 劉 氏  
陳 文

光緒己丑年十月 日

註解

借銀單(借用)姑(オ)安葬(葬)贖契(典トシテ差入レアル)母利(元利)

領收證 (最新式領收證)

一金四百十八圓也

大肚下堡茄荖庄收龍銀人 陳 敏 臨

右者陳德兄弟等三人因祖父在前有水田一段原丈一甲二分址在茄投後  
洋典過陳敏臨祖父於本年新曆十一月二十二日敏臨對德兄弟先收東龍  
銀四百十八員明約後日看契對質清楚或多或少自當相坐而典契字一齊



獻還<sup>ス</sup>決<sup>レ</sup>不<sup>レ</sup>負<sup>レ</sup>約<sup>ニ</sup>理<sup>合</sup>出<sup>シ</sup>單<sup>ヲ</sup>爲<sup>ス</sup>證<sup>ト</sup>

註解

在前<sup>(前從)</sup>原<sup>(原ノ)</sup>丈<sup>(丈量)</sup>東龍銀<sup>(日本ノ龍銀)</sup>看契對質<sup>(典契字ヲ見テ對照シ)</sup>清楚<sup>(殘リナクスマス)</sup>自當相坐<sup>(相互ニ承認スルコト)</sup>

### 轉借銀字

證書ノ要旨當初王士孔ナル者林裕春ヨリ銀百元借リ受ケ之ヲ返濟セズシテ林裕春ノ妻林朱氏ハ金聯安ヨリ銀一百元ヲ轉借シタリ是亦未ダ返濟セザルニヨリ金聯安ハ本借用證ヲ以テ高指一ヨリ銀一百元ヲ轉借シタルモノトス而シテ右一百元ニ對スル利息ハ毎月二圓五十錢ニシテ高指一ハ王士孔ノ祖孀王胡氏ニ對シテ生活費ヲ納入スベキ義務ヲ有スルガ故ニ該生活費中ヨリ毎月二圓五十錢ノ利息デ差引クベキモノト爲シタルナリ

立<sup>ル</sup>轉<sup>シ</sup>借<sup>ル</sup>銀<sup>字</sup>人<sup>一</sup>金聯安今因<sup>下</sup>王士孔子嘉慶二十三年間向<sup>下</sup>林裕春借<sup>ル</sup>銀一百元未<sup>レ</sup>還<sup>サ</sup>迨<sup>レ</sup>道光十一年間林朱氏向<sup>下</sup>金聯安轉<sup>シ</sup>借<sup>ル</sup>去<sup>シ</sup>銀一百元亦未<sup>レ</sup>還<sup>サ</sup>茲聯安託<sup>レ</sup>中<sup>ニ</sup>向<sup>下</sup>高指一官<sup>一</sup>借<sup>ル</sup>銀一百元每月貼<sup>ル</sup>利銀一元五角照<sup>下</sup>王士孔所<sup>ニ</sup>約<sup>ル</sup>就<sup>下</sup>東興庄業戶高指一值年應<sup>レ</sup>納<sup>ル</sup>王子孔之祖孀王胡氏伙食粟內<sup>ニ</sup>控<sup>ス</sup>抵<sup>ス</sup>仍<sup>レ</sup>俟<sup>ル</sup>母銀清

還取回借字口恐無憑合立轉借銀字一紙檢同王子孔林朱氏借字二紙共  
 三紙付執爲照即日借收番銀一百元足訖

爲中人

代筆人

道光十七年十二月

立轉借字人

金	何	張	莊	陳
聯	長	斗	子	且
安	鑑	南	榮	健

註解

嘉慶二十三年ノ間(内地ノ幾年間ノ間ニアラズ)高指(官)何某(何某殿ト云フ尊稱ニ)祖孀(祖父ノ)伙食(食料)控抵(差)  
(租)檢同(取合ス)番銀(外國人ヲ番仔ト稱スルヨリ)外國銀(外國銀ヲ指シテ番銀ト云フ)

第五類

商事ニ關ス

 國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library





## 當舖合股字

(一) 黃東記、黃盈記ノ股份ハ各一股財本一千圓、黃勤記、黃蘭記、黃嘉記、黃履記、黃賓記、黃從記、

黃成記ハ各五厘五百圓黃春記、黃武記二厘五毫二百五十圓合計六分六千圓ナリ (二) 利益ハ均分ス

同立ニ在本開賑元會境街集源號質屋股份契約字人黃東記、黃嘉記、黃從記、黃勤記、黃成記、黃春記、竊聞上古一諾金石不必約而志相同後世各具心腸必待約而

言乃踐此立約所由來也我集源質屋迄今百有餘載矣邇來抽股日衆資本

日少以致每年得利僅抵福食辛金而營業等費尙有不敷乃於本年一月間

邀諸股重立股份再定章程所貴在和而不讓鮑卿專美生財有道獨與呂氏媿

休凡我在股諸人通計在本訓銀六千圓每千圓應得一份共以六份爲準同

力合作得利均分自今而後不必讀致富之書利可獲乎十倍不必觀理財之

政業可永以百年所謂安如盤石固若苞桑皆是道也謹立在本股份字一樣

十一紙各股各執一紙爲照

計開諸股主在本銀數列左

黃東記	應得	一分	實在本訓銀	一千圓	黃盈記	同一分	同一千圓
黃蘭記	同	五厘	同	五百圓	黃勤記	同五厘	同五百圓
黃履記	同	同	同	同	黃嘉記	同	同
黃從記	同	同	同	同	黃寶記	同	同
黃春記	同	貳厘五毫	同	二百五十元	黃成記	同	同
黃武記	同	同	同	同			

計 十一股共得陸分實在本訓銀六千圓

明治三十七年三月一日

黃勤記 殿

註解

當舖(質) 股份(株) 一諾金石(一諾金石ノ如ク確) 集源(號) 抽股(株ヲ抽ケト云フヨリ) 福食(糧) 辛金(給) 不敷(不足) 章  
 程(規) 鮑鄉(管仲鮑叔ノコトナリ兩人ノ友) 呂氏(古ヘ理財ニ長シタ) 媿(比ナ) 訓三(七匁三分ヲ以テ一圓) 爲準(定額) 苞桑  
 (堅固ナ) (樹木)

賣船字

(一)船號金福利(二)賣主李炎藩、李炎壩(三)買主協興隆(四)賣價七三銀五百六十圓(五)本船ハ賣主等ノ共有ニ  
係ルコトヲ保ス若瑕庇アラバ賣主其責ニ任スト明約シタリ

立賣盡根契字一人安平市仔街百六十三番戶李炎壩等下有承祖父遺下自置  
支那形船一艘名金福利今因乏金別置託中引就賣與臺南北一契一橫一街第十  
三番戶協興隆號議定價銀七三平五百六十員即日同中收訖隨將該船點  
明器棋交與銀主掌管永爲其業保此船果係藩等承祖父自置之業與叔兄  
弟侄無干亦無重張典掛以及來往不明之事如有不明藩等當出首抵當不  
干買主之事此係一比甘愿各無反悔恐口無憑同立盡根契字一紙付執爲  
照

即日同中收過契面訓平銀五百六十五元完足再照

作中人

陳 龔 掃

明治三十二年九月十日

立賣盡根契字人  
代書人

李 李  
炎 炎  
埔 埔  
自筆

七四

註解

賣盡根契字(根コソビ) 自置(自ヲ買入) 之 金別置(他ノモノヲ買入レン) 同中(中人ト共) 收訖(受取り濟) 七三平(量七)  
分チ以テ一圓(買渡證) 點明器根(器具ノ數ヲ調ヘ) 保(保證ス) 重張(二重) 典掛(典ハ實掛ハ債) 來往(船ニ對スル) 出首抵當(出首ハ)  
トシタル銀貨(明ニスルナリ) 保(保シテ) 重張(二重) 典掛(典ハ實掛ハ債) 來往(一切ノ關係) 出首抵當(出頭シ)  
テ其責ニ當ルト云フ意

### 船舶股份退股字

(一) 船號金復升即金復勝 (二) 退股者慶奇蘭 (三) 退股者ハ出資額五百元ニ對シテ六割五分即三百二十五元ヲ  
抽回ス (四) 從來ノ損益ハ明カニ計算ヲ了シ 此後ノ損益ハ一切退股者ニ關係ナキヲ約セリ  
立退股字人慶奇蘭前有三晉成號、震記號合置小掛船一隻。行三駛臺灣一帶地方、  
船名金復升牌名金復勝。蘭今欲別創一將此船股份五百元按例實三百二  
十五元抽回。所有逐帮得利核算清楚。此後該船利虧得失概不干慶奇蘭之  
事。此係兩愿各無反悔。恐口無憑。合立退股字一紙。付執爲憑。



光緒二十五年九月 日

立退船股字人

慶 奇 蘭

註解

退股(組合ヲ脱退スルナリ) 合資(合資シテ作ルナリ) 小掛船(帆船) 牌名(船名) 欲別創(別ニ或ル事業ヲ創ムルナリ) 按估(一圓ヲ六十五錢ニ打算スルナリ) 逐帮(航海ノ同)  
テナリ 核算(結算ナリ) 清楚(キツパリス) 利虧(利ハ利益ナリ虧ハ損失ナリ) 係兩愿(双方甘諾ニ)

贖船字

(一) 出贖人歐添 (二) 承贖人陳職 (三) 目的物ハ木造商船一雙及其附屬器具一切 (四) 期間五ヶ月 (四月ヨリ八月末マデ) (五) 贖稅七三銀六十六元 (六) 贖稅ハ立約當時ニ先ヅ三十元ヲ交付シ殘金三十六員ハ期間滿了ノ時ニ之ヲ支拂フモノトス (七) 目的物返還ノ場所ハ安平港 (八) 期間滿了前ニ該船ガ返還ノ場所以外ノ港灣ニ至リ天災ニ因リ期日ニ後レテ歸港シタル場合ハ加稅ナシ其天災ニ因ルニアラズシテ遲延シタル場合ニハ日數ニ應ジ更ニ稅銀ヲ加算ス

立租稅商船合約字人。澎湖島網鞍郷二百十一番戶陳職。今因下要往安平、東港、澎湖島運貨營商向ニ與臺南安平妙壽宮社歐添老之處。贖出木商船一艘

下儼積數二百十二石。船中器俱各齊全。上面限五ヶ月爲滿。四月起至八月  
 終一屆限。面議稅銀七三平六十大員。即日同中先交納三十員。尙伸欠三十  
 六員。及至一屆期已滿。隨即交納清楚。不得拖缺。其船限期既滿。未交還。期後船  
 在外港。遇風水不順。耽擱日期。揚帆到安平港。交還者無稅銀。船主應當喜願。  
 接交本船。倘若風水平順。在港耽擱日期。致下到安平港。交還者。主自當如數  
 再貼稅銀。此係二比甘愿。各無異言。生端口恐無憑。立約字一紙。送執存據。  
 外批明。其稅銀同中先交二十六元。尙該缺四十元。候二期限已滿。自當完納。  
 清楚。再招。

明治三十七年六月舊曆四月 日

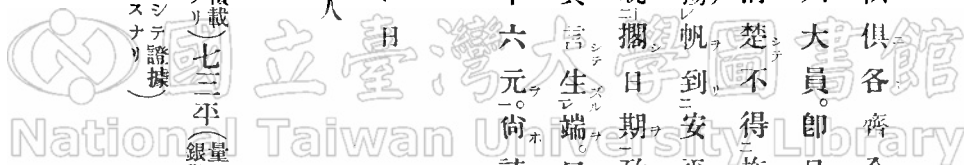
立購商船字人

陳

職

註解

- 購船(船ノ貸貸) 租稅(借リル) 賤出(借リ出) 下儼(積載) 七三平(量七錢三分ヲ以テ一圓) 拖缺(引キ延バシ缺)
- 借ナリ) 接交(受ケ渡シ) 喜願(喜ビ愿) 貼(加算ス) 存據(保存シテ證據トナスナリ)
- 銀貨ト爲シアルモノ) 耽擱(誤リ攔ク)



船股轉賣字

(一) 船名金復勝 (二) 賣主謙成益號 (三) 買主傳益號 (四) 退股金額龍銀二百七十元  
 立轉賣船股字一人。臺南市北勢街謙成益前承坐廈門震記船股。原本銀五百  
 大元。合建置金復勝船。今因乏銀創業。願將船股份託中引就。即賣過同區佛  
 頭港街傳益號承買。三面言議。光龍二百七十元。其銀即日收訖。隨即對船  
 掌管。如後日金復勝船振作盈千屢萬。謙成益不得異言生端。其水途干係自  
 今而後與謙成益無涉。口恐無憑。立賣出股字一紙。竝繳震記賣股字一紙計  
 二紙。送執為照。

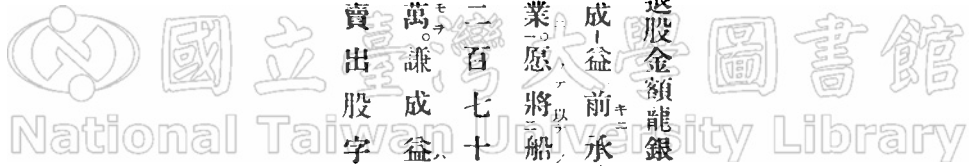
明治三十七年六月二日

立賣船股字人

為中人

蔡榮包  
 謙成益  
 謝榮東

註解





船股(船ノ持分株)承坐(引キ受ケタル)建置(求ムル又ハ作製スル)光龍銀(光アル銀ナリ)收訖(受取スミ)無涉(没交渉ト云フ意)股份(株)繳(渡スナリ)

穀類及雜貨商合股約字

(一)蘇承如、吳克明ノ財本額各一千元吳必源楊大元各五百圓賴如松韓炳乾、洪壽山ノ三名ニテ一千元合計四千元ナリ(二)必要ト認ムルトキハ隨時増資ヲナスベク(三)財本銀ノ一生ハ起號ノ時ニ餘ハ其年十月迄ニ出資スベキモノトス

立契約書一人臺南廳(吳必源、蘇承如、洪壽山)斗六廳(吳克明、楊大元)等今番合資開創五穀以及雜貨大小販賣商業其販賣所設置二處一在斗六廳斗六街號曰豐裕棧一在臺南廳總爺街號曰豐裕二處雖大小販賣不同而其資本互相流通原歸一致至於逐年損益二處合算或損或益按就各股分聲支配分給爰立條約於左以垂永鑒

一臺南廳	蘇承如	定在	資本	銀一千元
一同	吳必源	同	同	五百元
一斗六廳思仔庄	吳克明	同	同	一千元

一同	思仔庄	賴如松	同	一千元
一同	同	韓炳乾	同	同
一同	臺南廳抽籤巷街	洪壽山	同	同
一同	大潭庄	楊大元	同	五百元

計四十分 資本銀四千元

一各股份聲資本銀額。於起號之時定交一半。登記賬簿。其餘一半定本年十月初一日繳足。

一原資本銀四千元。如生意廣進臨時要再擴充資本。就各股份聲攤支。每百元一月議貼利息若干。隨時酌議會算時。就所有擴充之額。按分抽還母利。其中損益咸歸本店。

一契約書一様五紙。各股各收執一紙。永遠為昭。

明治三十七年十月二日舊曆甲辰年八月廿三日

立契約書人

註解

各股分聲(各株) 支配分給(分配ス) 垂永鑒(水日ニ垂レテ證) 起號(店號ヲ付) 繳足(拂ヒ込ミテ) 生意(生理ト同一意) 廣  
(進) 攤支(擴張ス) 抽還(戻スナリ) 抽キ出シ取  
(ルナリ) 攤支(分擔シテ出) 抽還(戻スナリ)

砂糖竝ニ雜穀商合股約字

(一) 一股百圓ニシテ王昌記、林筱蓉、張佃南各六股六百圓鄭雲忠二股二百圓計二十股二千圓ナリ(二) 鄭雲忠ヲ當事トナシ生理全般ノ主裁、夥記ノ任免等ヲ行ハシム(三) 當事ハ自私商ヲ營ムコトヲ得ズ(四) 賬簿係ハ銀錢ヲ取扱フコトヲ得ズ現金係ハ賬簿ヲ取扱フコトヲ得ズ金錢出納者ノ任命ニハ保證人ヲ要ス(五) 合股ガ股東ヨリ借銀スルニハ月利一分六厘トシ股東ガ合股ヨリ借銀スルニハ月利三分トス(六) 利益ノ二割ヲ當事ノ蔭股ト爲シ殘餘ヲ二十股ニ均分ス損失モ亦同ジク均分負擔スルモノトス  
 蓋聞管鮑高風千秋盛事。雷陳雅契萬古美談。茲我同人慕管鮑之高風。追雷陳之雅契。竊思利無獨專。集群乃膺多福。財爲共物。合衆財乃獲大利。爰是公同妥議。共出資本。合謀砂糖什谷生理。其營業商號。命曰裕順。蓋取寬裕有餘順時得也。所有股份氏名及條約臚列於左

一、王昌記六股在資本訓銀六百圓也

一、林筱蓉同 同

一、張佃南同 同

一、鄭雲忠二股同 二百圓也

右計二十股。共出資本銀二千圓。均備交當事者鄭雲忠支出振作裕順

生理

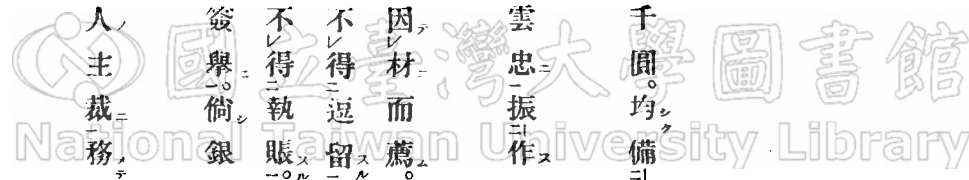
第一條 議將資本銀二千元交鄭雲忠振作裕順生理。後日生理得失就股均攤總關造化各無異言

第二條 店內要諸夥。概由當事人因材而薦。各股東均不得徇私袒庇。倘夥伴有弊者由當事人裁出。各股東不得逗留

第三條 執賬者不得執銀。執銀者不得執賬。各司其職。不相參也

第四條 執銀之人宜由股東保家簽舉。倘銀項被執銀者濫費不符。保舉人當出賠償

第五條 買賣及各諸事均歸當事人主裁。務宜盡心辦理。以圖獲利。不得濫費多開



第六條各夥辛金。逐月按給不得多侵。  
 第七條諸股東除存本而外。尚有餘項存於公司者。即照左開之利子發給以踐所約。

第八條本公司之銀項出入利息。概有定期。如在入。每百元每月利子一元六角。借出。每百元每月參元。此條係公司議定。以期商業之振興也。

第九條諸股主。概為理協人。如公司有。所事當出安排。以期商業日進。

第十條當事人。不得作私商。以為倡率。諸夥。竝以杜弊竇也。  
 第十一條諸股東。若有貨賣公司。欲將貨項存公司。生息者。則自交貨之日。半箇月起利。

第十二條賬務。每年定二十月終。為屆務。須下結算冊子。分繳於各股東。  
 第十三條。如公司結算。有獲利者。即將獲利之額。抽出二份。以為當事者。慰勞。

第十四條。如契約。未及。周。詳細載者。即臨時議定。添入。右契約計十四條。係公司妥議。各不得違背。爰是一樣。作成。四通。各執一通。為據。

明治三十七年十二月 日

同立契約字人

註解

管鮑(管中ト鮑叔古人ノ友) 雷陳(雷ト陳) 稚契(友) 合謀(共同シテ商業ヲ) 什谷(穀) 生理(商買一ニ生) 股份(株) 訓七銀(七夕三) 分ヲ以  
(誼ニ厚ヲ云フナリ) (誼) (誼) (企圖スルナリ) (意トモ云フ) (主) (主任者ニ於テ適) (分ヲ以)  
テ一圓トシ 備交(整ヘ渡) 就股均攤(株數ニ照シ按) 造化(天) 諸夥(諸ノ番頭即) 由當事者因材而薦(主任者ニ於テ適) 狗  
タル銀貨) (スナリ) (分スルナリ) (運) (雇人ナリ) (材ヲ舉ゲルコト)  
私袒庇(エコヒ) 夥伴(番頭) 裁出(解僱シテ追) 逗留(留ムル) 執賅者(賬簿) 執銀者(金錢出) 不相參(混同セ) 保家(保證) 簽  
(ナリ) (頭共) (給) (出スナリ) (ナリ) (係リ) (納係リ) (ヌコト) (人) (簽)  
舉(推薦) 各夥(各番) 薪金(給) 逐月按給(月々支給) 多侵(貸越) 勘定(一定セ) 倡率(提唱シテ引) 弊資(弊) 貨項(貨物) 交貨  
(貨物引) (利子ヲ起算) (賬簿) (冊子) (結算ノ) (勘定書) (勘定) (ルコト) (キ入レル) (害) (代金) (交貨)  
(渡シ) 起利(利子ヲ起算) 賬務(賬簿) 冊子(結算ノ) 勘定書(勘定書)

### 股份賣渡證書

(一)賣主葉合成 (二)買主黃紹記 (三)四股半ノ内一股ヲ賣渡シタリ (四)賣價ハ出資額一千圓及ビ年度末結算ヨ  
リ今日マデノ利益六百二十一圓八十六錢竝ニ加頭銀即チ目下入典中ノ物ヨリ得ベキ利益ノ見積額百  
七十八元十四錢合計一千八百元ナリ (五)即日目的物ト代價ノ授與ヲ了シ且ツ合股約字及財本簿中ニ其  
旨ヲ記入ス (六)爾後賣主ハ該股份及加頭銀ニ付何等ノ關係ナキコトヲ明約ス

立抽賣股份字人葉合成。有原在順裕典舖本銀肆仟伍佰元。計肆股伍份。經於同治元年算賬結明。得計每股本銀一千元。現得利銀六百二十一元八角六尖。在架尙未銷號出當。今因抽銀別創託中將合成四股半之股份。內抽出一股。賣與黃紹記承坐。計收母銀一千元。現得在架利銀六百二十一元八六。又收貼銷號出當架頭銀一百七十八元一角四尖。合共母利加頭銀一千八百元。即日收銀完訖。將此一股典舖股份交付銀主接掌。將來加頭與合成無干。不敢再有異言。滋事。並將原約字內一批。明出賣字樣。又於賬簿內登記抽股頂股銀。除承坐加頭銀額。當物未銷不能登載外。合下立抽賣股份字一紙。送執為照。

即日收來承坐股份加頭銀一千八百元完足再照

知見人

龔承源

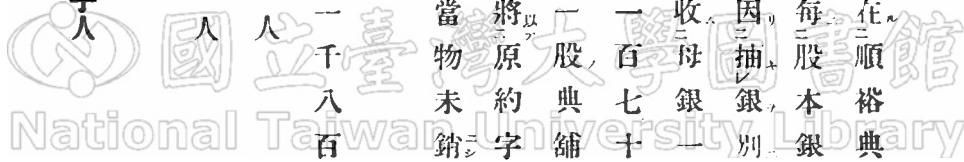
為中人

載茂卿

同治元年正月 日

立抽賣股份字人

葉合成



註解

代筆人

黃啓東

抽賣股份字(抽ハ抽キ出スナリ股份ハ株ナリ) 本銀(資) 四股五份(四株半) 算賬結明(明カニ結算ヲ遂) 股本銀(株金) 八角

六夫(八十六) 左架(架ハ買物ヲ入レル戸棚ナリ) 銷號出當(銷ハ消ナリ出當ハ) 抽銀別創(株金ヲ抽キ出シ別ニ) 承坐(引キ受ク)

貼(割増シ) 加頭銀(買物ヨリ得) 接掌(引キ繼ギ掌) 批明(但シ書メ) 出賣字樣(出賣シタル) 抽股(株ヲ抽キ) 頂股(株ヲ引キ受)

當物(物) 未銷(受出シ未)

合股ヲ以テ船舶ヲ所有スル場合ニテ一股東ノ

私債務ニ依リ合股ニ損害ヲ及ボスノ虞アルガ

故ニ其關係ヲ明ニシタル約字

(一) 立字人陳錦收字人林德隆 (二) 證明人李合達 (三) 船名原名金勝顯後金德順ト改ム (四) 陳錦ハ原ト該船舶ヲ  
單獨ニテ所有シ船名ヲ金勝顯ト稱セシガ後一半ノ權利ヲ林德隆ニ賣與シ二人ノ合股營業ト爲セリ (五)  
然ルニ陳金ハ先ニ該船ノ出海トシテ單獨營業ヲ爲シタル際公成二人ニ對シテ取引上ノ債務ヲ有シ累  
ヲ合股ニ及ボス虞アルヲ以テ買主ハ賣主ニ對シ合股ヲ解散シ該船價ヲ取戻サンコトヲ迫レリ是ニ於



テ賣主ハ證明人合達ヲシテ買主ニ懇請シ該債務ハ全部自ラ之ヲ引受ケ買主ニ損失ヲ被ラシメザルコトヲ約スルト同時ニ若之ニ違フ時ハ該船價トシテ銀四百元ヲ買主ニ還付シ船舶ノ股份ハ買戻スベキコトヲ約定シタリ

立<sub>ツル</sub>約<sub>ノ</sub>字<sub>ヲ</sub>人<sub>ノ</sub>住<sub>ニ</sub>在<sub>スル</sub>南<sub>澳</sub>雲<sub>澳</sub>畔<sub>ニ</sub>鄉<sub>ニ</sub>陳<sub>錦</sub>因<sub>リ</sub>前<sub>ニ</sub>有<sub>レ</sub>任<sub>ス</sub>金<sub>勝</sub>顯<sub>ノ</sub>船<sub>長</sub>及<sub>レ</sub>後<sub>ニ</sub>將<sub>レ</sub>船<sub>ヲ</sub>賣<sub>シ</sub>過<sub>シ</sub>一<sub>半</sub>與<sub>東</sub>市<sub>街</sub>林<sub>德</sub>隆<sub>號</sub>以<sub>後</sub>再<sub>請</sub>林<sub>祿</sub>任<sub>掌</sub>船<sub>長</sub>改<sub>換</sub>船<sub>名</sub>金<sub>德</sub>順<sub>ト</sub>在<sub>東</sub>市<sub>米</sub>谷<sub>一</sub>滿<sub>載</sub>揚<sub>帆</sub>向<sub>拓</sub>林<sub>鄉</sub>沽<sub>價</sub>不<sub>料</sub>金<sub>勝</sub>顯<sub>即</sub>陳<sub>錦</sub>從<sub>前</sub>所<sub>有</sub>交<sub>關</sub>缺<sub>ニ</sub>他<sub>人</sub>項<sub>不</sub>明<sub>故</sub>拓<sub>林</sub>埔<sub>頭</sub>公<sub>成</sub>松<sub>泰</sub>瑞<sub>興</sub>盡<sub>向</sub>金<sub>德</sub>順<sub>即</sub>林<sub>祿</sub>取<sub>討</sub>該<sub>項</sub>以<sub>致</sub>該<sub>船</sub>不<sub>能</sub>揚<sub>帆</sub>渡<sub>臺</sub>致<sub>延</sub>生<sub>理</sub>其<sub>德</sub>隆<sub>要</sub>向<sub>陳</sub>錦<sub>取</sub>討<sub>一</sub>半<sub>船</sub>價<sub>銀</sub>並<sub>修</sub>理<sub>之</sub>項<sub>計</sub>八<sub>百</sub>五<sub>十</sub>七<sub>元</sub>今<sub>陳</sub>錦<sub>託</sub>出<sub>合</sub>達<sub>出</sub>海<sub>周</sub>旋<sub>錦</sub>愿<sub>將</sub>所<sub>缺</sub>諸<sub>號</sub>之<sub>項</sub>應<sub>繳</sub>還<sub>清</sub>楚<sub>不</sub>得<sub>連</sub>累<sub>金</sub>德<sub>順</sub>船<sub>即</sub>林<sub>祿</sub>倘<sub>若</sub>陳<sub>錦</sub>所<sub>有</sub>缺<sub>他</sub>人<sub>賬</sub>目<sub>未</sub>明<sub>者</sub>累<sub>及</sub>該<sub>船</sub>不<sub>能</sub>揚<sub>帆</sub>致<sub>使</sub>坐<sub>港</sub>向<sub>費</sub>之<sub>項</sub>應<sub>歸</sub>陳<sub>錦</sub>坐<sub>額</sub>盡<sub>向</sub>錦<sub>取</sub>討<sub>如</sub>林<sub>祿</sub>與<sub>諸</sub>號<sub>交</sub>易<sub>未</sub>明<sub>之</sub>賬<sub>目</sub>亦<sub>不</sub>得<sub>牽</sub>連<sub>陳</sub>錦<sub>今</sub>錦<sub>在</sub>東<sub>市</sub>港<sub>街</sub>役<sub>場</sub>面<sub>決</sub>如<sub>有</sub>食<sub>言</sub>錦<sub>必</sub>備<sub>船</sub>價<sub>銀</sub>四<sub>百</sub>元<sub>付</sub>還<sub>林</sub>德<sub>隆</sub>號<sub>收</sub>入<sub>其</sub>船<sub>原</sub>歸<sub>陳</sub>錦<sub>管</sub>理<sub>決</sub>無<sub>異</sub>言<sub>恐</sub>口<sub>無</sub>憑<sub>今</sub>欲<sub>有</sub>憑<sub>立</sub>出<sub>憑</sub>約<sub>字</sub>一<sub>紙</sub>付<sub>執</sub>爲<sub>照</sub>

明治三十七年三月舊曆甲辰年二月 日

立出憑字人

證明人

船長

陳錦  
金永  
李合  
達順

註解

交關(取引)在(東)東港ニ在(テ)ナリ 仆米(米ヲ採集)沽價(價ノ騰貴スルヲ)缺他人之項(債務ヲ負)取(討)該項(此債權ヲ請)生  
理(商業)所缺諸號之項(各取引先ニ欠)繳還(繳ハ返スナリ)賬目(掛ケ金)坐額(其金額ヲ承)面決(眼ノ當リ取)出憑約字  
(證憑トスベキ) (約字ト云フ意)

糖問合股字

- (一) 一股ノ銀額一千二百元ニシテ股東蔡國琳ハ五股財本額六千圓黃殷經、黃加記、及羅文旺ハ各三股三千六百圓ニシテ合計十四股總財本額一萬六千八百圓ナリ
- (二) 黃加記ヲ家長トシテ營業ニ關スル一切ノ事業ヲ委任シ抽份トシテ純益ノ一割ヲ給シ其餘ノ利益若クハ損失ハ十四股ニ均分ス

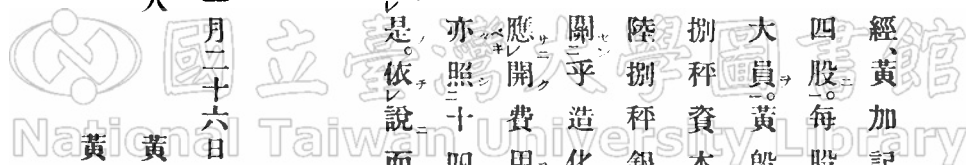
立<sup>ツル</sup>合約字<sup>ノ</sup>人。臺南市蔡國琳、黃股經、黃加記、羅文旺、今因<sup>リ</sup>合議<sup>ニ</sup>採<sup>シ</sup>買<sup>シ</sup>茶糖<sup>ヲ</sup>製<sup>シ</sup>造<sup>ス</sup>白糖<sup>ヲ</sup>。開<sup>ス</sup>張<sup>ス</sup>廣逢春<sup>ヲ</sup>。其股份<sup>ハ</sup>作<sup>リ</sup>爲<sup>ス</sup>十四股<sup>ニ</sup>。每股<sup>ノ</sup>資本<sup>ハ</sup>陸捌秤銀一千二百大員<sup>ナリ</sup>。蔡國琳、五股備<sup>ニ</sup>出<sup>シ</sup>陸捌資本銀陸千大員<sup>ナリ</sup>。黃股經、參股備<sup>ニ</sup>出<sup>シ</sup>陸捌秤銀資本銀三千陸百大員<sup>ナリ</sup>。黃加記、參股備<sup>ニ</sup>出<sup>シ</sup>陸捌秤銀資本三千六百大員<sup>ナリ</sup>。羅文旺、參股陸捌秤銀資本三千六百大員<sup>ナリ</sup>。計資本陸捌秤銀一萬六千八百大員<sup>ナリ</sup>。交<sup>シ</sup>付<sup>シ</sup>黃加記<sup>ニ</sup>執<sup>シ</sup>掌<sup>シ</sup>兼<sup>テ</sup>理<sup>シ</sup>買<sup>シ</sup>賣<sup>シ</sup>之事<sup>ヲ</sup>。但生意<sup>ノ</sup>利<sup>ハ</sup>蝕<sup>ハ</sup>關<sup>シ</sup>乎<sup>ニ</sup>造化<sup>ニ</sup>除<sup>ク</sup>資本銀及<sup>ヒ</sup>還<sup>シ</sup>借<sup>シ</sup>項<sup>ノ</sup>暨<sup>ヒ</sup>借<sup>シ</sup>項<sup>ノ</sup>利息<sup>ヲ</sup>以及<sup>ヒ</sup>租賃<sup>スル</sup>處<sup>ノ</sup>糖間稅銀<sup>ハ</sup>並<sup>ニ</sup>一<sup>ニ</sup>切<sup>ニ</sup>應<sup>ル</sup>開<sup>ス</sup>費<sup>用</sup>外<sup>ニ</sup>。倘<sup>シ</sup>有<sup>レ</sup>得<sup>ル</sup>利<sup>ヲ</sup>以<sup>テ</sup>伎<sup>ヲ</sup>抽<sup>シ</sup>分<sup>シ</sup>爲<sup>シ</sup>黃加記酬勞<sup>ノ</sup>金<sup>ト</sup>。餘照<sup>シ</sup>二十四股<sup>ニ</sup>均<sup>ニ</sup>分<sup>ス</sup>。蝕本<sup>モ</sup>亦照<sup>シ</sup>二十四股<sup>ニ</sup>均<sup>ニ</sup>攤<sup>ス</sup>。如<sup>シ</sup>明年<sup>ノ</sup>股友<sup>ハ</sup>欲<sup>ク</sup>將<sup>テ</sup>資本銀<sup>ヲ</sup>抽回<sup>シ</sup>自營<sup>シ</sup>己業<sup>ヲ</sup>亦听<sup>カ</sup>其便<sup>ニ</sup>。口說<sup>ハ</sup>如是<sup>ニ</sup>。依<sup>テ</sup>說<sup>テ</sup>而<sup>テ</sup>行<sup>フ</sup>。今欲<sup>ク</sup>有<sup>レ</sup>憑<sup>シ</sup>合<sup>シ</sup>立<sup>シ</sup>約<sup>シ</sup>字<sup>ヲ</sup>一<sup>ニ</sup>樣<sup>ニ</sup>四<sup>ニ</sup>紙<sup>ヲ</sup>。各執<sup>シ</sup>一<sup>ニ</sup>紙<sup>ヲ</sup>爲<sup>シ</sup>憑<sup>シ</sup>。

廣 逢 春

明治三十五年一月四日舊曆十一月二十六日

立約字人

黃 股 經  
黃 加 記  
羅 文 旺  
蔡 國 琳



註解

開張(店開) 股份(株) 陸捌秤銀(量六錢八分ヲ以テ) 備出(調達シテ出) 執掌(掌ル) 生意(商業生理ト云) 利蝕(利益損失) 造化  
(運) 借項(負) 租賃(租) 糖間(砂糖製) 稅銀(賃借) 皮抽分(一九ノ割ヲ以テ抽キ) 酬勞(報酬) 蝕本(元本ヲ食ヒ) 均攤(平等ニ分擔ス)  
(ルナ) 抽回(取り戻)

保 藏 字 (貨物船積ニ付其安全ヲ保シタルモノ)

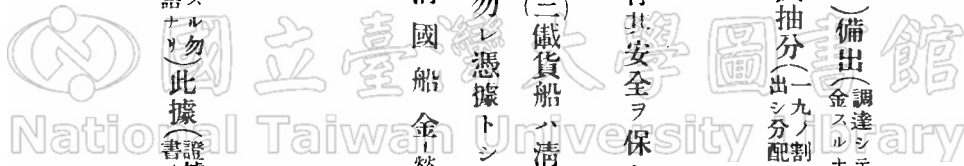
(一) 保藏人永成號 (二) 藏貨人 (即貨主晋源號) (三) 藏貨船 清國籍船金榮順號 (四) 藏貨 糙米五十石保藏文言  
 ハ「貨信ニ對照シ直チニ積載セヨ介意スル勿レ憑據トシテ此字ヲ交付ス」ト云フニアリ  
 立保藏字人 艋舺 永成號 茲有清國船 金榮順 欲裝糙米五十石 當即照信分  
 交勿介此據

晋源寶號照戊五月二十二日

單

註解

保藏字(船積ノ保證書) 糙米(支) 分交(分ヲ渡) 勿介(介意スル勿) 此據(證據トシテ本證書ヲ差出スナリ)



商業使用人雇傭ニ關スル身元引受證

貨物ノ賣買金錢ノ來往等ノ事務ニ付テハ妥當且確實タルコトヲ保證ス若シ貨物金錢等ニ付缺損ヲ生ズルコトアラバ引受人ニテ之ヲ代償スベシ  
立保單一人某々。茲某々充當某行司理之職。弟與他相識多年。素知其人品行端方忠厚信實勤謹任事至買賣貨物經手數目來往銀項。弟敢保其妥當。倘日後某々有虧空銀項貨物情事。弟甘愿代為填還。毋有異言。合立保單一紙。付執為據。

某々行照

年 月 日

立保單人

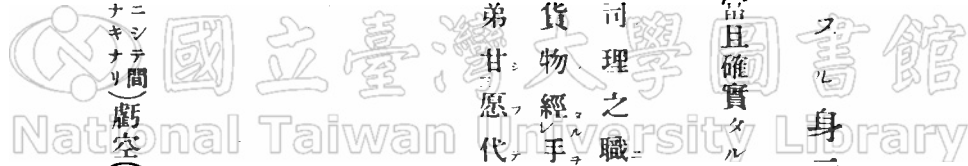
某

々

筆

註解

保單(保ハ保證)某行(行ハ店舖大)他(被レ)妥當(確實ニシテ間)虧空(缺)填還(填ハ填ムルナリ還ハ返スナリ)



寬限懇章

立字人ハ債務者ノ公親人タル孫吉祥ニシテ各債權者ノ債權ハ三割ヲ支拂ヒ其餘ヲ免除サレタリ且債務者ノ有スル債權及貨底等ハ債務者ノ處理ニ一任サレタシト云フニアリ

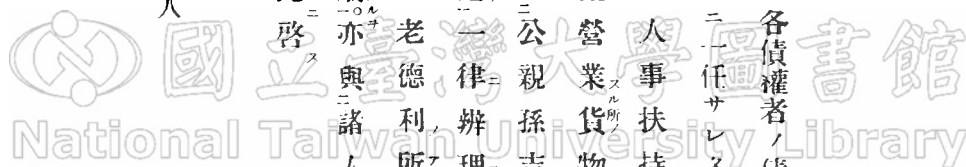
蓋聞。生理成敗關乎氣運。雖然亦人事扶持不レ力。店費浩繁。所以耗消迄盡耳。我老德利號商業。近因事務不整。營業貨物利短費長。因此負債頗多。通盤扯算。已明不敷。巨額顯見之事。爰託公親孫吉祥。出首懇求調停。凡屬與敝號交關者。不論何人均按以參折攤還。一律辦理。即將此簿捺印示允。以便垂照。日後永無翻異。自此許允之後。凡我老德利所有新舊被入缺項以及貨底。概歸敝店自行辦理。各債主不得異議。亦與諸人無涉。伏乞各寶號竝大君子等。豪情爽任。曲體商情。助力爲感。此啓

明治四十二年五月 日

公親人

孫吉祥

註解



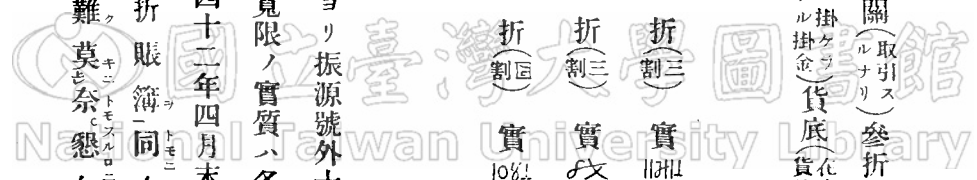
通盤扯算(通算ス)生理(業)不敷(不足)公親(仲人)交關(取引ス)參折攤還(參折ハ三割攤還ハ分テ還ヘス)示允(承諾セラレタ)垂照(證)  
ナ殘ス翻異(翻テ異言)許允(許諾ス)被人缺項(人ニ掛ケラ)貨底(在店貨物)與諸人無涉(諸人トハ沒交渉)豪情爽任(大ナル情ヲ以テ御快諾)曲體商情(事情御推)

和隆號	在 金 叺元	參折 <small>(三)</small>	實 叺元
	<small>(八百四十二圓)</small>		<small>(二百五十二圓六十錢)</small>
永和號	在 金 卍元	參折 <small>(三)</small>	實 卍元
	<small>(百八)</small>		<small>(五十)</small>
廣兆號	在 金 卍元	參折 <small>(三)</small>	實 卍元
	<small>(三百五)</small>		<small>(百五圓)</small>

### 收折完賬蓋印簿

本簿ハ期限猶豫ノ内容ヲ有シ債務者泉泰號ヨリ振源號外十六號ノ債權者ニ對シ交付シタルモノニシテ各債權者ヨリノ攤折銀領收證ヲ添付ス其寬限ノ實質ハ各債權額ノ五割ヲ支拂ヒ殘餘ハ債權者ニ於テ免除スト云フニアリ且ツ支拂期日ヲ明治四十二年四月末日ト定メタルモノ

明治四十二年舊曆己酉二月立折賬簿同立賬項收折完賬蓋印簿但因泉泰號生理不就無力維持進退為難莫奈懇向與行郊衆債主等公同相議賬



項。今債主等體念泉泰號生理交關之情。是以衆債主等喜悅降心相從。願收所在賬項以五折領收完濟賬項。楚上所有債主賬項。無論多寡。應照五折領收完賬。抹消債項。此係衆債主等喜悅。日後不得爭較長短。亦不得再行取討。此係照簿所行。蓋印爲準。其折限至明治四十二年舊曆己酉四月終。備還清楚。不得拖欠。如領收折項之期。債主須要領收證在簿。口恐無憑。今欲有憑。同立賬項收折完賬。蓋印簿付執爲照。

振源號 在 110 元 (二百圓) 五折 (割五) 金 10 元 (百圓)

美隆號 在 181 元 (百五十圓) 五折 (上) 金 23 元 (八十圓) (以下略之)

泰源號 在 218 元 (百四十二圓) 五折 (上) 金 28 元 (七十一圓)

一金 41 元 (四十圓) 五折 實收金 23 圓也

右正領收候也

明治四十二年六月十八日

源泰

註解



折帳簿(割引計 算帳簿) 賬項(掛金) 收折(收引 受取ル折) 完賬(計算ヲ済) 蓋印(印ヲ捺捺) 懇(懇請ス) 行郊(卸シ店) 生理(商業)  
 五折(五割) 交關(取引) 清楚(キツク) 爭較長短(金額ノ多寡) 取討(請求ス) 蓋印為準(印ヲ捺捺シテ) 備還(準備シテ返)  
 拖缺(拖ハ引キ延スナリ) 為照(對照ノ證)

製茶整頓ヲ勸ムル文

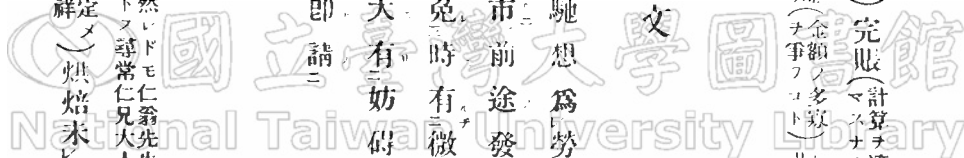
某甫仁翁先生台鑒久未會晤馳想為勞就稔

近祺定然暢美新茶行將上市前途發達可為預賀惟去年洋商因我等所製出之茶烘焙未能得法不免時有微詞近聞印度錫蘭等處皆學製茶若不力求改良殊於茶務前途大有妨碍僕意擬先設公司整頓一切庶於茶業有裨尊意以為何如端此即請

台安

註解

仁翁先生(翁ハ一ノ尊稱ナリ必ズシモ老翁ニアラズ然レドモ仁翁先生ト云ハ大抵) 台鑒(御覽下サ) 馳想為勞(常ニ先方ヲ想フ)  
 就稔(就ハ即チナリ稔ハ熟) 近祺定然暢美(御近狀定メ) 烘焙未能得法(烘焙ハ茶ヲ煎ルコト) 不レ免(未レ得法ハ方法宜シキヲ得ザルナリ)



時有二微詞（微詞ハ俗ニ云フ諷言ナリ）  
（リ諷言ニ比シシ稍輕シ）

全文和譯

拜啓久々御疎濶打過候處愈々御清穆被爲渡欣抔ノ至リニ御座候然バ今年モ已ニ新茶ノ季節ト相成リ前途ノ發達豫メ慶賀ノ至リニ存候然處昨年我々ノ製出ニ係ル茶ハ烘焙宜シキヲ得ザル由ニテ洋人間ニ多少ノ批難有之趣承リ候且近年印度錫蘭等ノ處ニモ製茶ノ法ヲ學ビ候趣此際勉メテ改良ヲ施サバレバ前途甚ダ氣遣ハシク存ゼラレ候鄙見ニ因レバ改良ノ第一着手トシテ先ヅ會社ヲ設立シ百事整頓致シ候ハバ必ラズ裨益可有之ト存候御高見如何ニ候ヤ右書面ヲ以テ御伺ヒ申上候勿々頓首

茶業整頓勸誘ニ對スル返信

某々仁兄大人有道拜誦

華言。欽悉一切。此地商務。以茶爲大宗。若使烘焙不從其法。洋商必望而裹足。

執事欲設公司力圖整頓見解極是倘能及早成立則振興商務一保全利權一  
尙在是矣專此復陳順頌

註解

有道(先方ノ道義ニ厚) 欽(悉一切) 大宗(重ナルモ) 使(三) 烘焙不(レ) 從(二) 其法(イリ方其方ナ) 裏足(裏ハ包ムナ)

(得ナカツタラ) 裏足(リ足ヲ包ン) 專此復陳(專此ハ其ノ爲メナリ即チ此段ト云フ) 順頌(順ハ序ニナリ頌ハ祝スルナリ) 若能及(早ク成立) 早成立(早ク成立) 皆(ノ義)

(コトニナル復陳ハ御返事申上ルナリ) 順頌(壽社ハ先方ノ計畫セル事ノ多幸ナルヲ云フ)

全文和譯

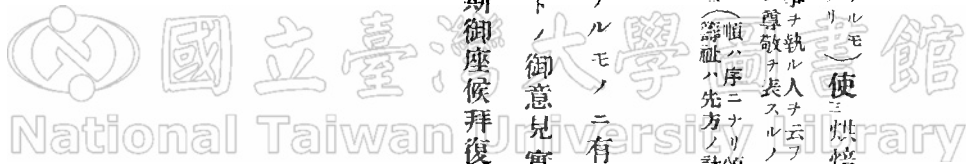
榮雲拜誦御仰越ノ通り茶業ハ實ニ當地商業ノ重ナルモノニ有之若シ烘焙ノ法ヲ誤ラバ洋商ノ買入レ  
ザルハ必然ノ義ニ有之大兄會社ヲ設ケ整頓セントノ御意見實ニ其當ヲ得タルモノニテ商務ノ振興利  
權ノ保全皆此中ニ在リト存候不取敢御回答迄如斯御座候拜復

貨物送付督促

某々仁兄大人閣下。自(レ)別(レ)

臺顏(ニ)。榮思(ニ)。莫釋(カ)。緬想(ニ)

興居。定多(ニ)。佳吉(ニ)。爲慰(ト)。讀者弟前(ニ)。定(ニ)



尊號之貨。久未見來。辰下實因等用。故特馳書致意。務祈趕緊擲寄。爲禱。

萬勿遲延。順詢。

近安。

某々仁兄大人閣下(閣下ノ稱號實ハ官吏ニ在リテハ大抵道臺以上ニ用ユト雖モ公用ノ外ハ)自別(拜別後ト)紫思莫釋(紫思ハ心ニカトリテ離レメナリ)緬想(緬ハ遙カ)興居(起居)定多佳吉(定メテ御佳)爲慰(安心致)瀆者(御邪靈ヲスルナリ)前(前ニカトリテ離レメナリ)定尊號之貨(前キニ買入約束ヲ取極メタ)久未見來(久シク到來)辰下實因等用(辰下ハ只今ナリ等ハ待ツナ)趕緊擲寄(趕緊ハ至急ナリ擲寄ハ御送付アリ度シト云フ意)近安(御近狀ヲ御伺)

全文和譯  
拜啓拜別以來御起居如何定メテ御多祥ノ事ト奉賀候然レバ先般御約定仕候貨物今以テ到着不致如何ノ次第ニ候ヤ目下入用ニ差迫リ居候間至急御送付被成下度特ニ書面ヲ以テ御伺申上候何卒遲延ナキ様願上候 早々不具

貨物送付督促ニ對スル回答

某々仁兄大人閣下。昨接華札。籍知前定之貨。尙未見到。抱歉之至。查該貨已於某日配船起運。大約某日當可抵基隆矣。所慮者近日海上多颶風。該船一時不能航往。寄棧長崎。以致淹留一天。亦未可知。敝號即當電詢長崎郵船公司支店。然後據實奉報。先此佈聞。即請

台安

註解

籍知前定之貨(籍知ハ御書面ニ依リ承知シマシタト云フ意) 抱歉之至(歉ハ「アキタラヌト云フ意」殘念又ハ御氣ノ毒ノ至リト云フ意ナリ) 配船起運(船ニ積ルナリ) 所慮者(心配ナ) 寄棧(棧ハ「イカリ」ト云フ意) 淹留(ナリ) 電詢(電報ヲ以テ問) 據實(事實ト) 佈聞(御耳ニ達スルナリ) 台安(先方平安)

全文和譯

拜啓昨日尊翰到來前日御注文ノ貨物未ダ到着致サブル趣敬承何トモ御氣ノ毒ノ至リニ御座候就テハ早速取調候處該貨物ハ既ニ去ル何日ノ便船ニテ積ミ送り大抵何日頃ハ基隆へ到達スル筈ニ候得共近日海上暴風多ク候マ、或ハ航海困難ノ爲メ長崎ニ寄港シ一兩日延着致スヤモ難測ト存候ニ付直ニ長崎郵船會社支店へ電報ニテ問合セタル上事實御報知可申上候右不取敢御回答迄如斯御座候勿々不盡

取次販賣相談

某々仁兄大人台端。頃聞

貴莊新製一種某貨甚佳。知己遠近暢銷。敝號擬代為發售。但未見貨樣。若

何一請

足下先將樣本惠寄數種。賜觀以便訂定。至批發價目一併開示。如合銷市。

即當定購此布。即請

台安不具

註解

台端(台ハ先方ニ對スル敬語) 貴莊(先方ノ店) 遠近暢銷(暢銷ハ能ク) 擬代為發售(取次販賣ヲナ) 未見貨樣若何(サント欲ス)

(トコトカナイ) 先將樣本惠寄數種(先ヅ見本數種ヲ) 賜觀(拜見) 以便訂定(約束ナ取極) 批發價目(仕入値) 一併開示(一緒ニ御知ラ) 合銷市(銷ハ品物ノハケ口市ハ商フ) 即當定購(約束ヲ取極メ) 此布(茲ニ申述ル) 台安(先方ノ平)

全文和譯

拜啓然ハ近頃貴店ニ於テ新ニ御製造ノ某貨物ハ頗ル優等品ト承リ定メテ各地へ販路相關ケ候コト、



存候弊店ニ於テモ取次販賣致度候へ共未ダ貨物ノ内容ヲ承知不仕就テハ何卒見本トシテ數種御惠贈被下度拜見ノ上御約束致度候又價格モ同時ニ御一報被下度賣口宜敷候ハゞ至急御約束取極メ可申候  
匆々敬具

取次販賣相談狀ニ對スル返信

展誦手書。藉悉。

貴號欲與敝號交易。索觀貨樣。茲特寄上頭二三等各一件。祈查收。該價已在。

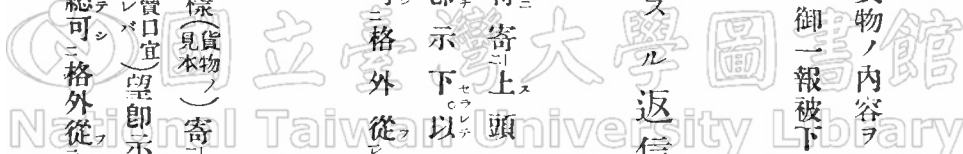
各件樣本上註明。若合銷路。望即示下。以便發運。至。

貴號應銷若干。亦請開示。批發總可。格外從廉。承賜惠顧。不勝感。手此。即靖。

財安。

註解

展誦手書(御手紙ヲ拜見シタリ) 藉悉(御手紙ニ依テ以テ承知) 貨樣(貨物ノ見本) 寄上頭二三等各一件(一二三等各一品ヲ御送付致スナリ) 該價在  
各樣本上註明(此ノ價格ハ各見本) 若合銷路(若シ賣口宜シケレバ) 望即示下(直チニ御知) 以便發運(荷物ノ發送ニ) 貴號  
應銷若干(貴店ノ賣上) 開示(開ハ書キ記スナリ) 批發總可(批發ハ仕入仕入値段) 承賜惠顧(御ヒキ) 手  
(見込何程カ) (示ハ知ラスルナリ)



此(手カラ書狀ヲ認メ御)財安(商人間ニ往復スル尺牘末尾ノ常套語)

全文和譯

御手書拜見 貴店本回弊店ト御取引被下候趣ニテ見本ノ儀御申越相成委細承知仕候就テハ茲ニ上中下三等各一品宛差出シ申候間御查收可被下候價格ノ儀ハ各見本ニ記載致シ置候若シ販路ノ御見込相立候ハ、御一報被下度早速發送可仕候又貴店ニテ何程御賣捌キ可被下候ヤ其邊亦御知セ下サレ度直段ハ特別廉價ヲ以テ御相談ニ應ズベク候段々御愛顧ヲ蒙リ難有厚ク御禮申上候早々拜復

### 賣掛代金督促

前月接到來函云。此時因無力清結賬項。請展限至本月初五日支給。意甚確也。今距限期又過半月矣。而猶未如約清償。且無一言提及。不得已切直上陳。求。

足下速將此款清結。勿再遲延。貿易之事。固以信義爲本。而如此反覆無常。不特使

足下難以取信于人。抑亦於我大有不便也。弟願此宿賬早日支消。而尤望將





來之依期也。故敢於足下之前而罄情如此。專此敬請。  
某寶號列位大人財安。

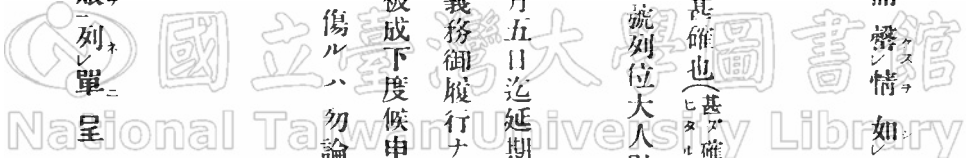
註解

困<sup>リ</sup>無<sup>キ</sup>力<sup>キ</sup>清<sup>スル</sup>結<sup>スル</sup>賬<sup>ト</sup>項<sup>ト</sup>（微力ニシテ懸金ヲ清算スレコト出來ヲ爲メニ）意甚確也（甚ク確實ト意ヒタレナリ）且無<sup>シ</sup>一<sup>ハ</sup>言<sup>ハ</sup>提<sup>ス</sup>及<sup>ス</sup>（提及ハ事情ヲ申出ルコト何切等音沙汰ガナイト云フ意）  
直上陳（有<sup>リ</sup>ノマ、直接ニ申上レナリ）宿賬（久シク溜リ居ル懸金ナリ）請<sup>フ</sup>某號列位大人財安（貴店各位ノ御機嫌ヲ伺フト云フ意）  
全文和譯

拜啓然バ前月御書面到來賣掛代金ノ儀本月五日迄延期御申出相成候ニ付確實ノ事ト存ジ貴命ニ遵ヒ候處期限後半月ヲ經過セル今日未ダ仕拂義務御履行ナキノミナラズ又何等御沙汰モ無之已ムコトヲ得ズ切直ニ御督促申上候何卒至急御清算被成下度候申迄モナク商業ハ信用ヲ以テ基本ト致シ候儀ニ付斯ク再三御違約相成候テハ貴店ノ信用ヲ傷ルハ勿論弊店ノ迷惑亦一方ナラズ右御諒察ノ上大至急結算ヲ遂ゲサセラレ度奉願候艸々不一

賣掛代金請求

啓者月之某日小店業將<sup>ス</sup>以<sup>テ</sup>尊<sup>ニ</sup>賬<sup>ヲ</sup>列<sup>レ</sup>單<sup>ニ</sup>呈<sup>ス</sup>覽<sup>シ</sup>竝<sup>ビ</sup>仰<sup>グ</sup>寶號寄<sup>リ</sup>交<sup>ス</sup>銀<sup>ヲ</sup>票<sup>ヲ</sup>抑<sup>モ</sup>或<sup>ハ</sup>照<sup>シ</sup>常<sup>ニ</sup>滙



劃<sup>スルカツ</sup>出自<sup>レ</sup>自<sup>ニ</sup>尊<sup>ニ</sup>裁<sup>ニ</sup>。茲<sup>ニ</sup>因<sup>ニ</sup>未<sup>レ</sup>見<sup>レ</sup>回<sup>レ</sup>音<sup>ヲ</sup>。特<sup>ニ</sup>再<sup>レ</sup>動<sup>レ</sup>問<sup>ヲ</sup>。求<sup>ム</sup>寶<sup>號</sup>即<sup>チ</sup>行<sup>ヒ</sup>籌<sup>酌</sup>清<sup>給</sup>幸<sup>甚</sup>。

某々大寶號均照

註解

將<sup>ニ</sup>尊<sup>ニ</sup>賬<sup>一</sup>列<sup>レ</sup>單<sup>呈</sup>覽<sup>書</sup>。貴下ニ對スル賣掛代金ノ計算書ヲ認メ覽ニ入レ置キタリ銀<sup>票</sup>照<sup>常</sup>准<sup>劃</sup>。例ニ依リ爲替ヲ取組ムナリ出<sup>レ</sup>自<sup>ニ</sup>尊<sup>ニ</sup>裁<sup>ニ</sup>。御都合ニ任ス動<sup>問</sup>。御伺ヒ即<sup>チ</sup>行<sup>ヒ</sup>籌<sup>酌</sup>。籌酌ハ何レモハカルト云フ意ハ俗語所謂何トカ御都合下サレ度シナリ清<sup>給</sup>。キレイニ支拂フナリ均<sup>照</sup>。均ハ先方ノ店員誰レニテモ均シク御覽下サレト云フ意

全文和譯

拜啓某月某日付ヲ以テ貴下ニ對スル賣掛代金計算書覽ニ供シ銀券御送付下サルベキヤ又ハ爲替御取組下サルベキカ夫等ハ一々貴下ノ御都合ニ任ジ置候處未ダ何タル御回答ニ接セズ候ニ付再應茲ニ御伺申候草々頓首

### 賣掛代金督促ニ對スル返信

接<sup>ニ</sup>到<sup>レ</sup>來<sup>函</sup>。拜<sup>ニ</sup>悉<sup>シ</sup>一切<sup>ヲ</sup>捧<sup>讀</sup>之<sup>下</sup>使<sup>シ</sup>人<sup>差</sup>赧<sup>無</sup>地<sup>也</sup>。弟<sup>ニ</sup>因<sup>ニ</sup>事<sup>出</sup>意外<sup>ノ</sup>力<sup>與</sup>心<sup>違</sup>。<sup>フ</sup>尊<sup>ニ</sup>賬<sup>一</sup>延<sup>至</sup>此<sup>ノ</sup>實<sup>非</sup>得<sup>レ</sup>已<sup>ニ</sup>將<sup>來</sup>誓<sup>期</sup>無<sup>レ</sup>此<sup>等</sup>違<sup>誤</sup>統<sup>統</sup>祈<sup>ル</sup>原<sup>宥</sup>弟<sup>近</sup>因<sup>ニ</sup>天<sup>時</sup>不<sup>レ</sup>好<sup>シ</sup>生<sup>意</sup>多<sup>ク</sup>蹶<sup>區</sup>々<sup>資</sup>本<sup>難</sup>以<sup>テ</sup>接<sup>濟</sup>極<sup>形</sup>困<sup>難</sup>。現<sup>在</sup>他<sup>處</sup>尚<sup>有</sup>可<sup>レ</sup>收<sup>ム</sup>之<sup>賬</sup>項<sup>然</sup>無<sup>レ</sup>非<sup>ニ</sup>兩

禮拜之後方應算給若先期索取則恐開罪佳客也仰冀

閣下廣推盛惠且將缺項記存限至下月十日務當如期清結決不誤伏乞

原情曷勝感銘此達即請

某甫仁兄大人財安

註解

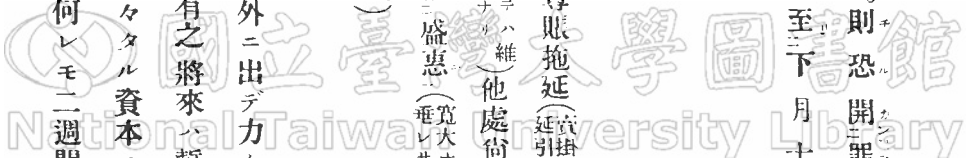
拜悉一切(一切拜承)使人羞赧無地也(慚愧ニ堪ヘズ)尊賤拖延(賣掛代金延引シテ)近因天時不好(天時ハ天運ト時運ナリ不運ト云フ意)生意多蹶

(生意ハ商賈蹶キ多ト云フ意)區々資本難(僅カノ資金ニテハ難)以接濟(持出來兼ヌレナリ)他處尙有可收之賬項(他處ヨリ取立ツベキ)兩禮拜(二週)

問索取(督促ス)恐開罪佳客(顧客ニ罪ナリ得)廣推盛惠(寛大ナル憐情ナリ)缺項(賣掛)記存(帳簿ニ記シ)伏乞原情(御宥恕下)即請某寶號大人財安(何々號大人ノ財)

全文和譯

貴翰到來拜讀ノ下慚愧ニ堪ヘズ候生儀事意外ニ出デカト心ト相違ヒ仕拂可致賣掛代金延引シテ今日ニ至ル誠ニ已ムヲ得ザルニ出デタル次第ニ有之將來ハ誓テ斯ル不都合致ス間敷何卒御寬恕賜ハリ度候生儀近ロ不連勝ニ有之商業上蹉跌多ク區々タル資本ニテハ維持救濟ノ策ナク頗ル困難罷在候實ハ他ヨリ取立ツベキ賣掛代金有之候得ヘドモ何レモ二週間後ニアラザレバ入手難致若シ期限ニ先チ請



求ル時ハ佳客ノ盛情ヲ害フノ恐レ有之候ニ付何卒特別ノ御憐憫ヲ以テ來月十五日迄御猶豫願度然  
上ハ必ラズ無間違仕拂可致候右御許容被下ナレ何ヨリ仕合ニ御座候頓首

預金ヲ勸誘スル文

某甫仁兄大人執事久違芝範就稔

時履冲和爲頌啓者弟近在臺灣銀行執事該行創設年久爲中外紳商所  
信重吾

兄商務旺盛出入款項爲數甚巨凡待存儲者何不存敝行較爲穩妥無論  
暫存長存悉從

尊便允否望請作覆乃禱專此即請  
台安

註解

某甫仁兄大人(甫ハ先方ノ字支那尺牘ハ總テ冒頭ニ先方ノ)久違芝範(芝ハ芝蘭ナリ範ハ模範ナリ先方)就稔時履冲和爲  
頌(時履先方ノ起居冲和ハ和平ナル事頌ハ祝スルナ)出入款項(出入金)凡待存儲者(預金ニミ度シト)何不存敝行較  
レ頌(則チ御起居御機嫌克ク御祝ヒ申スト云フ意)

爲<sup>ル</sup>穩<sup>ニ</sup>安<sup>ク</sup> (ド<sup>ル</sup>シテ<sup>テ</sup>敝<sup>レ</sup>行<sup>ノ</sup>比<sup>較</sup>的<sup>的</sup>確<sup>實</sup>) 暫<sup>ニ</sup>存<sup>レ</sup>長<sup>ク</sup>存<sup>ス</sup> (暫<sup>ニ</sup>存<sup>ス</sup> 當<sup>レ</sup>座<sup>預</sup>金<sup>預</sup>金<sup>者</sup> 悉<sup>ニ</sup>從<sup>ニ</sup>尊<sup>便</sup>) (一<sup>切</sup>尊<sup>君</sup>ノ<sup>御</sup>便<sup>宜</sup>) 允<sup>ニ</sup>否<sup>カ</sup> (御<sup>承</sup>知<sup>下</sup>サ) 作<sup>覆</sup> (御<sup>返</sup>)  
 事<sup>下</sup>サ) 台<sup>安</sup> (台<sup>ハ</sup>先<sup>方</sup>ニ<sup>對</sup>ス) (敬<sup>語</sup>安<sup>ハ</sup>平<sup>安</sup>)

全文和譯

拜啓久シク御目ニ懸リ不申候處愈御機嫌克ク御起居被遊慶賀此事ニ御座候却說弟儀近來臺灣銀行事務取扱ヒ居候處同行ハ創設年久シク内外紳商ノ信用頗ル重シ足下ハ商務御繁昌金員ノ出入極メテ多額ニ渡ラセラレ候ニモ拘ラズ何故確實ナル當行ニ御預込無御座候ヤ勿論當座ト定期トヲ問ハズ一切御便宜ニ遵ヒ取計ヒ可申候右御伺迄如此御座候早々頓首

預金勸誘ニ對スル返信

接<sup>レ</sup>讀<sup>ム</sup>教<sup>言</sup>拜<sup>ニ</sup>悉<sup>シ</sup>一<sup>切</sup>就<sup>ス</sup>維<sup>ニ</sup>

等祺清吉

履<sup>レ</sup>社<sup>安</sup>祥<sup>慰</sup>如<sup>レ</sup>所<sup>願</sup>承<sup>レ</sup>示<sup>存</sup>銀<sup>一</sup>節<sup>本</sup>當<sup>レ</sup>如<sup>シ</sup>  
 教<sup>惟</sup>現<sup>下</sup>餘<sup>銀</sup>無<sup>多</sup>且<sup>待</sup>用<sup>亦</sup>正<sup>孔</sup>迫<sup>急</sup>切<sup>尙</sup>不<sup>便</sup>存<sup>儲</sup>容<sup>俟</sup>他<sup>日</sup>有<sup>餘</sup>  
 銀<sup>一</sup>定<sup>當</sup>存<sup>放</sup>



貴行<sup>ニ</sup>多承<sup>ニ</sup>

照拂<sup>ヲ</sup>心感<sup>レ</sup>靡<sup>レ</sup>既<sup>ニ</sup>肅復<sup>ス</sup>即請<sup>フ</sup>

某甫仁兄大人近安<sup>ニ</sup>

註解

接讀教言<sup>ニ</sup> (御教示ニ接シ拜讀) 非<sup>ニ</sup>悉<sup>ク</sup>一切<sup>ニ</sup> (一々承知致) 謹<sup>ニ</sup>清吉<sup>ニ</sup> (譯ハ譯ルナリ書策スルナリ祺ハ幸ナ) 履社安祥<sup>ハ</sup> (履<sup>ハ</sup>ム)

ナリ頌ハ祝スルナリ安) 承<sup>レ</sup>小存銀一節<sup>ニ</sup> (御申越ノ) 本當<sup>ク</sup>如教<sup>ニ</sup> (本ヨリ御來示通リス) 待用亦正孔迫<sup>ニ</sup> (入用甚ダ迫) 急切尙

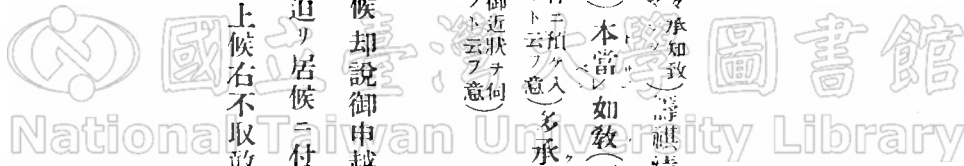
不<sup>レ</sup>便<sup>ニ</sup>存儲<sup>ニ</sup> (急ニ預ケ入ル) 存<sup>ニ</sup>放<sup>ス</sup>貴行<sup>ニ</sup> (貴行ニ預ケ入) 多承<sup>ニ</sup>照拂<sup>ニ</sup> (照拂ハ配慮イロノト御) 心感靡<sup>レ</sup>既<sup>ニ</sup> (譯ハ無ナ

ク<sup>ル</sup>ナリ心感ハ難有ナリ) 肅復<sup>ス</sup> (謹<sup>ニ</sup>テ御回) 近安<sup>ニ</sup> (御近狀ナ何) 感激盡キルナシト云フ意) 肅復<sup>ス</sup> (答致スナリ) 近安<sup>ニ</sup> (フト云フ意)

全文和譯

御書面拜讀愈々御清祥欣慰ノ至リニ御座候却說御申越ノ預金ノ儀實ハ御申越通り早速預入致度候へ共只今多額ノ餘金無之且ツ至急入用ニ差迫リ居候ニ付何レ後日餘裕有之節更ニ御願致スベク左様御承知可被下候種々御配慮ノ段難有御禮申上候右不取敢御回答迄如斯御座候早々拜復

商品返還問合



頃接ニ

華札。竝來尊貨若干。照數無差。但內有數件外皮破碎。貨亦雜亂不堪。甚與原樣不符。本欲立行奉還。為因路途遙遠。往返不便。小號未敢擅寄。謹將原貨

另存候

示定奪。專此佈復。籍請

邇安。上

某々實號諸翁電鑒

註解

尊貨(先方ヨリ送り)照數無差(數額ハ相違ナシ)甚與原樣不符(元ノ見本ト符合セヌナリ)未敢擅寄(先方ノ都合モアルベキニ)將

原貨(モトノマ)另存(保存シアルナリ)候示定奪(候ハマツナリ示ハ先方ノ意見ナリ定奪ハ取捨ト云フニ同)籍請邇安(序ニ御近狀)

上(奉ル)電鑒(台鑑ト云フニ同)御推察下サレ度シト云フ意

全文和譯

華翰及貨物到着正ニ入手仕候然ルニ貨物ノ點數ハ相違無之候得共其中數個外裝破壞シ甚ダ亂雜ニ相成居見本ト符合不致就テハ直チニ御返送致サンカト存候ハ共遠路ノ事トテ往復便ナラズ其儘御預リ



致シ置候右ハ如何致シ可然ヤ御一報下サレ度御回答ノ都合ニ因リ如何様トモ取計ラヒ可申候此段御  
伺迄如斯御座候勿々不一

### 商品返付問合ニ對スル返信

某々仁兄大人閣下。接ニ來

錦翰。領ニ悉一切。所云前貨不レ合ニ

尊意。茲ニ即換ニ上頂高之貨。惟其價略昂。數目行情。另單開列。至祈ニ

檢收。是荷。前存之貨。望轉ニ交。某號。今即另信寄去關照矣。種々費神。容日

面謝。手此順請ニ

時安。不一

註解

領ニ悉一切(一切拜承致)換ニ上頂高之貨(最良ノ貨物ヲ以テ)價略昂(昂ハ貴キナリ價額ガ高キナリ)數目行情(品物ノ件數行情ハ相場)另單開

列(別紙ニ書キ)檢收(檢メ受取ルナリ查)是荷(難有仕合)前存之貨(前キニ御保存下)望轉ニ交某號(何々店ニ轉交)另信寄

去關照(另信另ハ別信ハ手紙寄去ハ送付スルナリ關照ハ掛ケ合)種々費神(イロイロト御配慮ナ掛ケナリ)容日面謝(近日御面會ノ節)手此



(茲ニヨカラ本書面ヲ認ミ差上ルナリ)時安(先方ノ當時ノ平安ヲ云フナリ)

全文和譯

錦翰拜讀然バ前日差送候敝店ノ貨物御意ニ叶ヒ不申趣委細拜承仕候就テハ最上等ノ品ト引換ヘ差上申候但シ少々高價ニ相成候ニ付其邊御承知下サレ度候數量價格等ハ別紙差上候ニ付御一覽下サレ度候又先般來御預リ下サレ居候貨物ハ某店へ御引渡シ被下度候同店へハ別ニ書面ヲ差出シ置申候種々御手數相掛ケ候段恐縮ノ至リニ御座候何レ拜晤之上萬御禮可申述先ハ御返事迄如斯御座候拜復

貨物代價問合

某々寶號台鑒。頃閱ニ某報所レ登告白知。寶號新到貨物甚多。內中惟某貨一項。揆之敝號銷路。似屬ニ相宜。該價若干。即祈示知。彼此初次交易。勿遲是禱。此上。即頌財安。

註解

某々寶號台鑒(寶號ハ先方ノ店號ナリ台鑒ハ御覽下サレト云フ意)某報所レ登告白(何々新聞ニ載セタル御廣告)揆之敝號銷路(似レ屬ニ相宜) (敝店ノ賣捌ニ適當ト考)



ナリ)彼此初次交易(御互ニ初メテ)勿レ遲是禱(遲滞ナク急ニ御返事下サレ度シ)此上(此段御願ス)即頌ニ財安(先方ノ平安ヲ祝スルナリ)

全文和譯

拜啓頃日某新聞ノ廣告ニ於テ貴店貨物多數新着ノモノ有之候趣承知致シ候就テハ其中何品敝店ノ賣口ニ適當ト存候間價格御一報被成下度御互ニ初回ノ取引ニ付御遲滞ナキ様祈入候勿々頓首

物價問合ニ對スル返信

某々寶號惠臨。接到來示。敬悉一切。某貨有上中下三等之分。故價值不レ一。茲將各該價目列レ單附呈。祈檢察。惟此項貨物。現存無多。而購者甚衆。

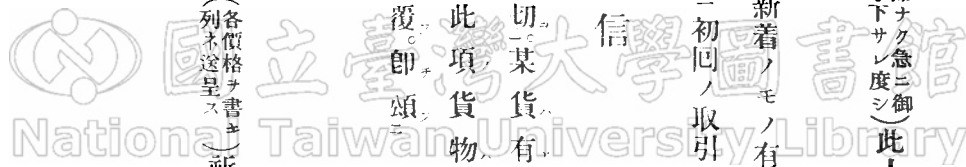
寶號倘有意購此。祈從速爲感。此覆。即頌。

財祺。

註解

敬悉一切(逐一拜承)將各該價目列レ單開呈(各價格ヲ書キ)祈檢察(御取調べ下)從速爲感(可成至急御注文アリタシ)此覆(茲ニ御返事申上ルナリ)

全文和譯



御手紙拜見御申越ノ件逐一敬承仕候何々貨ハ上中下ニ等ニ區別セラレ價格亦同ジカラズ故ニ各種貨物ノ定價表御送付申上候間御取調べ下サレ度候御申越ノ貨物現在品餘リ多カラザルニモ拘ラズ購買者多數有之候事故御希望ニ候ハ、至急御注文被下度候先ハ御返事迄如斯御座候拜復

### 商況問合

某寶號惠鑒。敝號現擬運某貨物。到貴地出售。正在準備之際。適聞某號日前運去之貨。滯銷已極。虧折最巨。是何原因。遽至於此。究意現在市面如何。此

項貨物是否。能銷。其他何項貨物最宜於銷售。

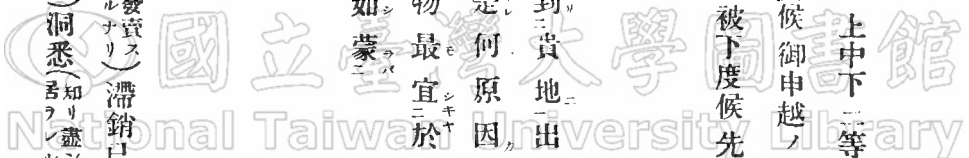
寶號定當。週悉箇中實在情形。如蒙

示知。心感靡既。專此布懇。順頌

財社

### 註解

某寶號惠鑒(寶號ハ先方ノ店號惠鑒)擬(欲スト)出售(發賣ス)滯銷已極(實行甚ダ惡)虧折最巨(虧折ハ損失損失最)究竟(畢竟)市面(商況)是否。能銷(捌ケ方ガ如)銷售(捌ケ)洞悉(知リ盡シテ)示知(御報)實在情形(實際ノ)布懇(懇願ス)順頌(ルナリ)



頌ス財社ヲ(財ハ家財社ハ幸頌ハ祝ス  
貴店ノ多幸ヲ祝スト云フ意)

全文和譯

拜啓今回某貨物ヲ貴地へ差廻シ度存ジ目下準備中ニ御座候處傳承候へバ前日某店ヨリ送付シタル貨物賣行惡敷多大ノ損失ヲ被ムリ候趣右ハ如何ナル原因ニ候ヤ恐縮ノ至リニ候へ共目下ノ商況及此等ノ貨物賣行如何且ツハ何種ノ貨物貴地ニ適シ候ヤ實際ノ情況逐一御報知被下度此段切ニ御願申上候早々不備

商況問合ニ對スル返信

某實號際。接到本月十二日尊函。拜悉一切。本地正在棉布需用之際。緣各銀行不輕放貸。銀根緊迫。周轉不靈。息利亦從加貴。各業均受影響。市面蕭然。殆無活氣。如棉布行情。月初仍在百七十八拾圓之間。今則跌落至百五拾元。而猶裏足不前。此後如何變化。極爲關心。辱蒙垂詢。聊以奉聞。餘容續報。此達。即請財安。

註解

不<sub>レ</sub>輕<sub>シ</sub>放<sub>シ</sub>貸<sub>セ</sub>（容易ニ貸出ミ）銀根緊迫（金融逼迫）周轉不靈（融通キカ）裏<sub>レ</sub>足<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>前<sub>マ</sub>（買手が足ヲ裏ンテ前マザルナ）極爲<sub>ニ</sub>關  
 心<sub>ニ</sub>（頗ル懸念ニ堪）行情（時ノ相場）蒙<sub>リ</sub>垂詢（御問合セ）財安（文尾ニ付スル常套語ニシテ財安ハ多ク商人間ノ  
 來往文ニ用キラル即チ貴財御無事ナリト云フ意）

全文和譯

拜啓去ル十二日付ノ御書面之趣一々拜承仕候當地時恰モ棉布需用ノ季節ニ際シ候モ各銀行貸澁リ候  
 爲メ金融逼迫融通困難ニテ利息亦貴ク一般商業者各其影響ヲ受ケ市況頗ル沈靜ニテ棉布ノ相場本月  
 上旬ハ百七拾元臺ナリシモ前述金融逼迫ノ結果頓ニ低落シテ昨今ハ百五拾元内外ニテモ買人無之頗  
 ル不味ノ商勢ニ御座候尙今後如何ナル變動ヲ來スヤ是大ニ懸念ニ堪ヘザル所ニ御座候茲ニ御問合ニ  
 接シ右御報知申上候尙今後ノ狀況如何ハ陸續御知ラセ可申上候早々不一

新年ノ商況ヲ報ズル文

某寶號惠<sub>セ</sub>啓者敝店自<sub>リ</sub>與<sub>ニ</sub>貴地各寶號<sub>ニ</sub>開始<sub>シ</sub>貿易<sub>ヲ</sub>以來專心改良品質價值  
 亦<sub>ニ</sub>低<sub>ク</sub>廉<sub>ニ</sub>爲<sub>シ</sub>主<sub>ト</sub>於<sub>テ</sub>貿易<sub>上</sub>專<sub>ニ</sub>計<sub>リ</sub>顧客<sub>之</sub>便宜<sub>ヲ</sub>以期<sub>ニ</sub>蒙<sub>リ</sub>永遠<sub>ニ</sub>之<sub>ヲ</sub>眷<sub>ニ</sub>顧<sub>ニ</sub>博<sub>ク</sub>無<sub>ク</sub>窮<sub>ク</sub>之<sub>ヲ</sub>信  
 用<sub>ノ</sub>種<sub>々</sub>竭<sub>レ</sub>力<sub>ニ</sub>幸<sub>ニ</sub>蒙<sub>リ</sub>各位<sub>之</sub>眷<sub>注</sub>鎖<sub>ル</sub>路<sub>日</sub>暢<sub>ニ</sub>生意<sub>月</sub>旺<sub>ニ</sub>不<sub>レ</sub>禁<sub>ニ</sub>感<sub>銘</sub>之<sub>至</sub>茲<sub>ニ</sub>迎<sub>ニ</sub>春<sub>祺</sub>  
 商情與<sub>レ</sub>年<sub>ト</sub>一新<sub>ス</sub>更<sub>ニ</sub>益<sub>ス</sub>努力<sub>ヲ</sub>以<sub>テ</sub>應<sub>ニ</sub>貴<sub>ニ</sub>需<sub>ニ</sub>祈<sub>レ</sub>陪<sub>レ</sub>舊<sub>賜</sub>現<sub>下</sub>行情<sub>ハ</sub>另<sub>ニ</sub>單<sub>ニ</sub>附<sub>呈</sub>賜<sub>レ</sub>閱

之後隨時採辦是所切禱。特此函達。即頌財安。

註解

某寶號惠臨(寶號ハ對手ノ店號ヲ稱) 眷注(立) 銷路(商品ノ) 生意(商) 春祺(春祺ノ祺) 現下行情(目下ノ) 另單附呈(別

商品目錄) 隨時採辦(直ニ御注文) 特此函達(特ニ書面ヲ以) 即頌財安(財安ハ先方ノ不安) 頌ハ祝スルナリ

全文和譯

拜啓敝店儀貴地各店ト貿易開始以來專心品質ヲ改良シ價格亦低廉ヲ旨トシ一ニ顧客ノ便宜ヲ圖リ永遠御眷顧ヲ蒙リ無窮ノ信用ヲ博センコトヲ期シ種々心血ヲ注ギタル結果幸ニ各位ノ御愛顧ヲ蒙リ商品ノ捌方日ニ旺ニ商業月ニ繁榮ニ赴キ候段感銘此ノ事ニ御座候茲ニ新春ヲ迎ヘ商況亦一新更ニ益々努力シテ以テ貴需ニ應ジ候間何卒倍舊御愛顧ヲ垂レサセラレ度懇願此事ニ御座候目下ノ商況別紙御報知申上候ニ付御一覽ノ上陸續御用命ノ程奉願候敬具

### 貨物ノ粗惡ヲ責ムル文

某々寶號嚙尊處向日來貨。其佳者尙不減于別店。而今則有大謬不然者。昨接來貨數件劣陋不堪。弟竟不敢轉賣于人。此等劣貨胡爲乎來。豈因弟之賤

項亦嘗有所虧負乎。非也。即寶號亦不能以此責我也。今此貨若不另行轉換則弟不絕往來之好。必為閉歇之業矣。不知寶號將何以處之。蓋此貨正在急需之際。而為所遲誤。幾乎絕我買客也。惟寶號趁郵筒之返而賜覆為荷。此達即請近安。

註解

某々寶號(先方ノ店號寶ハ尊稱ナリ凡ソ支那商家(御覽下ナレ)向日來貨(舊日ト同ツ來貨ハ御)今即有大謬不然者(ノ尺牘ハ冒頭ニ店號ヲ書ス例トス) (ト云フ意) 弟竟不敢轉賣于人(祖惡ナルニヨリ敢テ人ニ賣ラザルナリ) 胡為

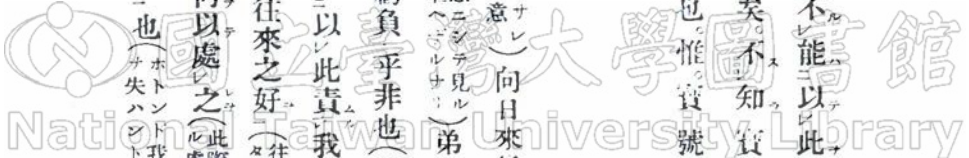
乎來(トウイシテコトナ品物) 豈因弟之賬項亦嘗有虧負乎非也(賬項ハ買物代金ナリ虧負ハ缺濟ナリ非也ハ一ツウテアリタル儀カイヤソトテハアルマイト云フ意) 寶號亦不能以此責我也(既ニ左様ナリトスレバ貴殿ハ此事) 今此貨若不另行轉換(轉換ハ取換ユルナリ今若此貨) 弟不絕往來之好(往來ハ交際又ハ取引此場合單ニ交換ト見ルベシ) 必為

閉歇之業矣(閉歇ハ閉チヤムルナリ商業ノ) 不知寶號何以處之(此際貴店ハ如何ト) 此貨正在急需之際而為所

遲誤(此貨物ハ恰モ至念入用ノ物ナリ而) 幾乎絕我買客也(ホトシト我店ノ顧客) 趁郵筒之返(郵筒ハ信書ヲ容ルノ筒

即我國ノ折返シ御返事ヲ請フト同シ) 近安(御近狀請フ)

總譯



拜啓然ラバ貴店從來御送付ノ貨物ハ往々他店ニ讓ラザルモノ有之候處近頃御遣ハシノ品ハ大ニ從前ト異ナリ現ニ昨日入手シタル貨物數種ハ全部非常ノ粗惡品ニシテ到底賣捌出來兼候何故ニ斯ル粗品ヲ御遣シ相成タルカ做店曾テ貴店ニ對シ代金ヲ缺濟セシ覺モ無之若シ此品物御引換ヘ無之ニ於テハタトヘ從前ノ如ク御交際ハ致スモ商業ノ取引ハ斷絶致スヨリ外無之候元來此貨物ハ需用目前ニ迫リ居リ候モ如上ノ遲誤ニ遭遇シタル爲メ殆ド顧客ヲ失フノ場合ニ立到申候如何御處置被下候ヤ折返シ御返事下サレ度奉願候早々不備

### 貨物引換請求ニ對スル回答

昨接ニ來信ニ知前キニ者奉寄シタル之貨如ク是其劣ク心甚ク悵然ニ此項貨物久シテ經レ存ニ貯貨倉ニ非ズレ欲シ出シ而應ジ客ノ不レ意ヘ小夥誤發ス使シ我ノ悚惶ニ無ク地矣ト惟テ是レ錯ニ誤ル于テ前ニ尙ホ可シ補フ過リ于テ後ニ茲特將以テ前日本意奉交之貨ヲ即日由リ某輪船ニ付上ス所有費用歸ス敝號ニ支給ス惟ニ寶號恕シ其前愆ヲ而策シ其後效ヲ焉レ不レ禁ニ切禱ス之至ニ此覆ス即請フ某々寶號列位大人時安ニ

註解



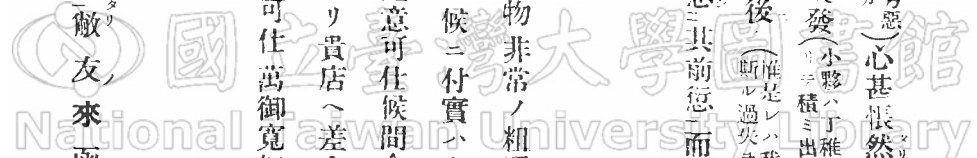
前者奉寄之貨(前キニ御送付)如是其劣(左様ニ劣惡)心甚恨然(甚ダ申譯ナキナリ)久經(スルヲ)存貯貨倉(久シク倉庫ニ積)  
 非欲出而應客(客ノ求メニ應ジヤウト)小夥誤發(小夥ハ丁雜ナリ誤發ハ誤)使我悚惶無地矣(悚惶ハ、オンル、ナ)  
(地キナリ恐縮ナリ)惟是錯誤于前(前ニ)尙可補過于後(是レハ我國ノ併シナガウト同一ナリ錯誤ハ過失ナリ即チ一旦)特將(以テ)  
 前日本意奉交之貨(原來御送付致スベ)惟實號恕其前愆而策其後效焉(愆ハ、アヤマリ、前ノ愆ヲ恕シテ後ノ效ヲ)  
成サシメヨト云フ意味)請時安(時ノ平安請)

總譯

御來書拜誦仕候然レバ前日御送付申上候貨物非常ノ粗惡品ナリシ由恐縮ノ至リニ御座候元來該貨物  
 ハ久シク倉庫中ニ積置キ自然品質モ相變ジ候ニ付實ハ發賣可致筈ニ無之候處店員ノ粗漏誤テ貴店ハ  
 差向ケ何共申譯次第モ無之候向後ハ十分注意可仕候間今回ノ處ハ幾重ニモ御用捨奉願候本日某汽船  
 ノ便ヲ以テ上等品積送り申候此品ハ最初ヨリ貴店へ差上ベキ筈ニテ選擇致シ置候モノニ有之御查收  
 可被下候尤モ一切ノ費用ハ敝店ニ於テ負擔可仕萬御寬恕ノ程奉願候早々拜復

借金相談

某甫仁兄大人如握逕啓者。昨接敝友來函云弟所圖某事現有可就之機。但



必<sup>ス</sup>須<sup>ク</sup>親<sup>シク</sup>往<sup>キ</sup>彼<sup>ニ</sup>處<sup>ニ</sup>面<sup>ニ</sup>商<sup>ス</sup>一<sup>切</sup>然<sup>ル</sup>計<sup>ニ</sup>盤<sup>費</sup>及<sup>ビ</sup>辨<sup>物</sup>須<sup>ク</sup>費<sup>ス</sup>一<sup>百</sup>元<sup>正</sup>在<sup>ニ</sup>青<sup>黃</sup>不<sup>接</sup>之<sup>時</sup>  
 時<sup>ニ</sup>苦<sup>シ</sup>無<sup>ク</sup>所<sup>レ</sup>出<sup>ル</sup>因<sup>テ</sup>思<sup>フ</sup>戚<sup>友</sup>之<sup>中</sup>惟<sup>ト</sup>吾<sup>ノ</sup>  
 兄<sup>知</sup>我<sup>レ</sup>此<sup>レ</sup>係<sup>ニ</sup>至<sup>要</sup>緊<sup>事</sup>乞<sup>フ</sup>  
 措<sup>シ</sup>金<sup>百</sup>元<sup>見</sup>假<sup>レ</sup>遲<sup>クモ</sup>至<sup>ニ</sup>來<sup>春</sup>必<sup>ズ</sup>能<sup>ク</sup>權<sup>ニ</sup>子<sup>母</sup>以<sup>テ</sup>償<sup>ハ</sup>也<sup>決</sup>不<sup>レ</sup>有<sup>ラ</sup>誤<sup>至</sup>禱<sup>々々</sup>  
 專<sup>ク</sup>此<sup>順</sup>頌<sup>ス</sup>  
 台<sup>安</sup>

註解

某甫仁兄大人如<sup>レ</sup>握<sup>甫ハ先方ノ字ナリ如握ハ握手スルガ如シ</sup>逕<sup>啓者</sup>（差付ケナガラ）所<sup>レ</sup>圖<sup>某事</sup>（目論見タ）現<sup>有</sup>可<sup>レ</sup>就<sup>之機</sup>  
 之<sup>機</sup>（現<sup>ニ</sup>成<sup>就</sup>シ）面<sup>商</sup>一<sup>切</sup>（面<sup>商</sup>ハ面<sup>談</sup>ナリ）盤<sup>費</sup>（旅<sup>費</sup>）辨<sup>物</sup>（買<sup>物</sup>）正<sup>在</sup>青<sup>黃</sup>不<sup>接</sup>之<sup>時</sup>（此<sup>語</sup>比<sup>喻</sup>ナリ青<sup>ハ</sup>稻<sup>ノ</sup>青<sup>葉</sup>ヲ云<sup>ヒ</sup>黃<sup>ハ</sup>稻<sup>ノ</sup>黃<sup>熟</sup>セルヲ云<sup>フ</sup>即<sup>チ</sup>舊<sup>米</sup>已<sup>ニ</sup>盡<sup>キ</sup>テ新<sup>米</sup>未<sup>ダ</sup>登<sup>ラ</sup>ズ米<sup>ノ</sup>乏<sup>シ</sup>キ時<sup>チ</sup>青<sup>黃</sup>不<sup>接</sup>ノ時<sup>ト</sup>云<sup>フ</sup>ナリ此<sup>發</sup>信<sup>者</sup>モ從<sup>來</sup>ノ時<sup>蓄</sup>已<sup>ニ</sup>盡<sup>キ</sup>將<sup>來</sup>取<sup>ル</sup>ベ<sup>キ</sup>利<sup>益</sup>未<sup>ダ</sup>手<sup>ニ</sup>入<sup>ラ</sup>ズ囊<sup>中</sup>其<sup>乏</sup>乏<sup>シ</sup>キ時<sup>ナル</sup>ヨリ此<sup>ノ</sup>語<sup>ヲ</sup>取<sup>リ</sup>テ現<sup>在</sup>ノ窮<sup>狀</sup>ヲ形<sup>容</sup>セシモノナリ）戚<sup>友</sup>（親<sup>戚</sup>ト）惟<sup>吾</sup>兄<sup>知</sup>我<sup>レ</sup>能<sup>ク</sup>知<sup>ツ</sup>テ居<sup>ル</sup>措<sup>シ</sup>金<sup>百</sup>元<sup>見</sup>假<sup>レ</sup>（金<sup>百</sup>圓<sup>ヲ</sup>工<sup>面</sup>）權<sup>ニ</sup>子<sup>母</sup>以<sup>テ</sup>償<sup>ハ</sup>也（元<sup>利</sup>ヲ權<sup>リ</sup>テ御<sup>返</sup>）決<sup>不</sup>有<sup>ラ</sup>誤<sup>（決</sup>シテ間<sup>違</sup>）至<sup>禱</sup>（偏<sup>ニ</sup>御<sup>願</sup>）專<sup>ク</sup>此<sup>（願</sup>ヒ致<sup>ス）</sup>台<sup>安</sup>（台<sup>ハ</sup>先<sup>方</sup>ニ對<sup>ス</sup>）

全文和譯

拜啓然バ昨日友人ヨリ書面到來小生ガ豫テ計畫中ノ事業現ニ成就ノ機會有之候得共何分彼地へ赴キ

面議致サスデハ難相成然ルニ彼地へ參ルニハ旅費其他買物代百圓ヲ要シ現ニ青黃不接ノ折柄支出ノ途無之甚ダ苦心罷在候現在親戚朋友中知己吾兄ニ如クモノナシ何卒百圓丈御心配被下度遅クモ來春ニ至リナバ元利取揃へ無相違御完濟可申上候此儀偏ニ奉懇願候勿々敬具

借金相談ニ對スル返信

某甫仁兄大人閣下。奉讀

惠函敬承一々。知

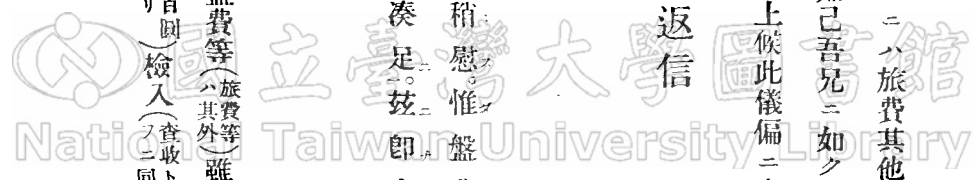
尊事有可<sub>下</sub>以<sub>下</sub>成就<sub>ス</sub>之機<sub>上</sub>中懷稍慰<sub>ニ</sub>惟盤費等處置<sub>ノ</sub>頗難<sub>シ</sub>弟近年來雖<sub>モ</sub>甚拮据<sub>ト</sub>而來<sub>カ</sub>示<sub>レ</sub>求<sub>ル</sub>之項<sub>ハ</sub>輒轉<sub>ニ</sub>尙堪<sub>フ</sub>湊足<sub>ニ</sub>茲<sub>ニ</sub>即<sub>チ</sub>由<sub>リ</sub>來<sub>ル</sub>人<sub>ニ</sub>送<sub>ス</sub>上<sub>ニ</sub>祈<sub>ヒ</sub>檢<sub>入</sub>專<sub>ラ</sub>覆<sub>ス</sub>順<sub>テ</sub>請<sub>フ</sub>

台安

註解

尊事(貴下御計)中懷稍慰(中懷中心ナリ稍慰聊)盤費等(旅費等)雖<sub>ニ</sub>甚拮据(金錢ノ融通ニ)所求之項(項ハ金)輒轉尙堪<sub>ニ</sub>湊足(輒轉ハマロリハテナリ。イロク、工面シテ百圓)檢入(査收ト云)專覆(專ラ御返事)台安(先方ノ平安)

全文和譯



貴翰拜讀一々敬承仕候然バ吾兄御計畫ノ事業現ニ成功スベキ吉報アリタル趣小生ニ於テモ聊カ安心致候然ルニ御旅用調達ニ付御心配ノ趣小生モ近年來甚不如意ニ候得共種々工夫ノ上御要求額ヲ取纏メ御使ニ持セ差上申候間御查收被成下度不取敢御回答迄如斯御座候頓首

借金要求ヲ謝絶ス

某甫仁兄大人如レ晤。昨奉

惠械知縁某事等レ款。自係正用之不可レ緩者。惟弟之素況。入不敷出。儕輩皆知無從飾詞。況今正在窘郷。再四圖維。終難如

命竝非弟之故爲推却也。諸祈原際。專此佈覆。順請

籌安不具

註解

如レ晤(親シク面晤スル) 惠械(械ハ械ト同シ書) 知縁(縁ハ縁ト同シ書) 自係正用之(自係正用之)  
不レ可レ緩者(至急御入用ノ金ニシテ延引) 惟弟之素況(私ノ平素ノ) 入不敷出(不敷ハ不足ト云フ意則チ) 儕輩皆知(同)

ナリ友) 無<sub>レ</sub>從<sub>ニ</sub>飾<sub>詞</sub> (詞ヲ飾リ嘘ヲ) 況今正在<sub>ニ</sub>窘<sub>郷</sub> (窘ハ窮苦ナリ郷ハ境遇ト云フカ如シ) 再<sub>四</sub>圖<sub>維</sub> (圖維ハ圖リオモウ  
人ナリ) 終<sub>難</sub>如<sub>命</sub> (貴命ニ應ズル) 竝<sub>非</sub>弟<sub>之</sub>故 (竝ハ「ナラビ」ト訓スレド此處ニテハ決シテト云フ意此  
ナリ) 諸<sub>祈</sub>原<sub>察</sub> (原ハ「ユル」ト變ハ「カンガミル」御) 專<sub>此</sub>佈<sub>覆</sub> (特ニ此ニ御返) 不<sub>具</sub> (我邦ノ用  
テ逃ル譯デハナイト云フ意) 推<sub>察</sub>上<sub>御</sub>察<sub>シ</sub>下<sub>サ</sub>レト云フ意) 御<sub>返</sub>不<sub>具</sub> (法ト同シ)

全文和譯

拜啓昨日朶雲ニ接シ豫テ御計畫ノ御事業ニ付金子御入用ノ趣敬承仕候誠ニ餘儀ナキ御用途一日モ遷延スベカラザル事ト存候モノ、小生方經濟狀態收支償ヒ兼ネ甚ダ困難罷在候事實ハ諸同人ノ齊シク知ル處決シテ辭柄ヲ飾ル譯ニ無之現ニ窘困ノ場合再四考慮仕候へ共到底貴命ニ應ジ難ク萬々故意ニ御斷リ申上候譯ニ無之何卒御洞察ノ上不惡御了承ノ程奉願候右御回答迄早々不具

注 文 品 送 付 遲 延 ナ 責 ム

初十日寄<sub>上</sub>取<sub>貨</sub>單<sub>一</sub>紙<sub>奉</sub>託<sub>足</sub>下<sub>至</sub>遲<sub>二十</sub>日<sub>即</sub>須<sub>將</sub>貨<sub>裝</sub>辦<sub>前</sub>來<sub>今</sub>已<sub>ニ</sub>  
二十三矣<sub>而</sub>貨<sub>猶</sub>未<sub>到</sub>手<sub>且</sub>又<sub>杳</sub>無<sub>音</sub>信<sub>弟</sub>爲<sub>此</sub>遲<sub>誤</sub>之<sub>故</sub>大<sub>爲</sub>棘<sub>手</sub>且<sub>令</sub>  
我<sub>失</sub>信<sub>於</sub>佳<sub>客</sub>矣<sub>當</sub>奉<sub>託</sub>之<sub>初</sub>足<sub>下</sub>既<sub>自</sub>知<sub>其</sub>不<sub>能</sub>如<sub>期</sub>承<sub>辦</sub>何<sub>不</sub>明<sub>言</sub>其<sub>故</sub>  
一<sub>使</sub>弟<sub>函</sub>乙<sub>商</sub>於<sub>諸</sub>友<sub>也</sub>今<sub>者</sub>我<sub>明</sub>語<sub>レ</sub>該<sub>貨</sub>至<sub>遲</sub>限<sub>到</sub>三十<sub>日</sub>交<sub>來</sub>過<sub>期</sub>則

毫無所用。弟決不能收領矣。伏冀留神。免再遲誤。幸甚。此致。

某々寶號列位大人台鑒

註解

取貨單(買品ヲ記シタル書付ケ)至遲二十日(至遲ハ遅クトモト云フ意)須將貨裝辦前來(夫々荷造リシテ御送付下サル様願上置キタリト云フ意)爲此遲誤之故

(遅「ガクル、」ナリ誤ハハ「アヤマル」ナリ)大爲棘手(刺ハ荆棘ナリ手ヲ棘スナリ)足下既自知其不能如期承辦(最初注文セシ時期限トナ承知シ居リ)何不「明言」其故(大ニ手支ヘタリト云フ意)使弟函商於諸友也(其故ハ事情ナリ函商ハ手紙ニテ相談スルナリ即チナセ其出來難キ事情ヲ明言シテ小生チシテ外ノ友人ニ相談セシメザリシト云フ)今者我明語(今是下ニ確カト)子該貨至遲限到三十日交來(此貨物遅クモ三十日迄)某々寶號列位台鑒(何店各位御鑒察下サルベシ)

全文和譯

拜啓然バ本月十日御注文申上タル貨物遅クモ二十日迄ニ到着候様御依頼致置候處今二十三日ニ至リ猶未ダ到着不致且何等御音信モ無之爲メニ客先ノ信用ヲ失シ甚ダ迷惑罷在候最初御注文致シ候節到底期限内ニハ相辦シ難キ旨御明言下サレ候ハ、他家ニテ調達致シスル迷惑ニ立至リ申サバリシナラシニ今トナリテハ奈何トモ致シ難ク就テハ更ラニ來ル三十日ヲ限り相違ナク御送付下サレ度若シ右期限ヲ打過候ハ、全然不用ニ歸シ候ニ付折角御注意ノ上間違ナキ様再應御願申上候勿々不悉

注文品送付督促ニ對スル回答

前承

尊命一委辦某貨一竟未奉交一貽誤  
仁臺殊深惆悵然其遷延之故則非弟之罪也弟自接台命即已布置綢繆不  
遺餘力以爲可以保其妥速裝發矣不幸值製造者近日工作紛紜加以秋  
氣頓冷病者稍多誠有無可奈何者則亦惟有靜以待之且將各家委造之  
貨次第先後陸續發交而已然於製造實貨之人則尤望其格外加勤也今  
夕已致函敦促之如其力所能爲未有不順承意旨者待彼覆信後倘無再  
後之虞弟即馳札或由電信報知可也此事未即報告於前不致謂非鄙人  
之過其實弟亦日盼信音爲轉達

仁臺之計耳諸祈

曲恕不勝幸甚此布復竝請

某甫仁兄大人秋安

註解

委辦某貨(某貨買入ヲ委託)竟未ニ奉交(今以テ御送)貽(今)悞仁臺(貽ハ「オケルナリ」ノコスナリ)殊深惆悵(惆悵モイタムナリ御氣毒ナ

萬ト云)布置網繆(布置ハ所置網繆ハ周到ノ意夫々手ヲ)不遺餘力(力一バインニ手ヲ)以為可(オモラク)以保(テ)其安速裝發(フ)矣

(安速ハ手違ヒナク速ニナリ裝發ハ荷造リシテ發送スルナリ以為ノ思フ)工作紛紜(製造人ノ處ヘ仕事ガ重リタルナ)則亦惟有(ニ)

靜以待之(此際靜カニ待ツヨ)且將(ニ)各家委造之貨(ニ)次第先後陸續發交而已(委造ハ委託製造ナリ即チ各處注文ノ品ヲ其日附ノ前後ニ照シテ送付シ居レリト云)

然於下製(ニ)造實貨(ニ)之人(實貨トハ先方ノ註文品ヲ尊シテ云フナリ併チ)尤望(ニ)其格外加勤(也)(格別ニ働イテ速カニ)今

夕已致函(ニ)敦(ニ)促之(敦促ハ嚴シク「ツナガス」ナリ今晩)如其力所能為(若シカノ及ブ)未下有不順(中)承意旨(者)上

(當方ノ意ニ順ヒ勉メテ問ニ合ハス様致スベシト)待彼覆信(製造人ノ返事)倘無再誤之虞(若シ再ビ間違フ様ノ)不

敢謂非鄙人之過(鄙人ハ自己ナ云フナリ小生ノ過)其實弟亦日盼信音(其實小生モ日々製造人ノ)為轉達仁臺(下)

之計耳(足下ニ御報知致サ)祈曲恕(曲ガニ御宥)當此佈覆(端々申ラナリ專ラ此)秋安(秋季ノ御平安ナリ)

全文和譯

拜復前日御注文ノ品意外ノ延引ニ相成リ貴店ニ御迷惑相掛ケ候段甚ダ恐縮ノ至ニ奉存候實ハ御注文ノ當時ヨリ夫々手配リ致シ置決シテ間違ヒ無之苦ノ處生憎製造家ノ手許各處ノ注文相重リ加之秋冷頓ニ加リ職工ニ疾病者多ク奈何トモ致シ難キ場合ニ立至リ目下出來上リノ品ヲ御注文ノ順序ニ照ラ



シテ續々發送仕居リ候儀ニ有之尤モ貴家御注文ノ品ニ對シテハ格外ニ盡力速カニ發送致度相心得既  
 ニ今夕書面ヲ以テ催促致置候彼レトテモ出來得ル事ナラバ必ラズ盡力可致ト存居候回答如何ニヨリ  
 再度遷延ノ患無之ニ於テハ早速書面又ハ電報ヲ以テ御通知可申上候此儀前以テ御報知申上ザリシハ  
 弊店ノ不行届ヲ免レザルモ其實製造家ノ音信ヲ得テ其都合ヲ御報知致サント存ジ遂ニ斯ク延引仕候  
 次第幾重ニモ御海恕可被下候右不取敢御回答迄如斯御座候勿々拜復

賣掛代金差引殘高支拂催促

某々寶號惠臨(寶號)逕啓者敝處與

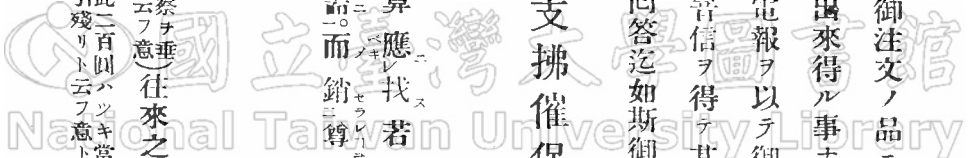
尊號往來之賬除(沖銷)外核算應找若干元前月到期未見(擲)下(務)望(即)將

此賬核結如數掃清以應(急)需(而)銷(尊)款(是)所(深)禱(手)此(即)請

籌安

註解

某々寶號惠臨(寶號對手ノ店ニ對スル尊稱惠鑒ハ鑒察ヲ垂)往來之賬(取引勘定)除(沖銷)外(沖ハ「ツキアタルナリ」譬ハバ彼  
 十元アリ我ヨリ彼ニ拂フベキ掛金二百元アリトセンカ此二百圓ハツキ當リテ)核算應找(核算確ト精算ノ結果ナリ找ハ不足ヲ補フ  
 消散スルナリ故ニ之ヲ沖銷ト云フツマリ双方取引ノ差引殘リト云フ意トナル)核算應找(意俗ニ所謂ツリ錢ト云フ意ニ當ル然レ



トモ本文ノ場合ハ差引計算外尙者)未<sup>レ</sup>見<sup>ニ</sup>擲<sup>下</sup>(擲ハ「ナゲウツ」ナリ即チ當方チ卑下シテ云フ)核結(確カト結末チ)如<sup>レ</sup>數掃  
 干元チ餘スト云フ意ニ見ルベシ)而<sup>レ</sup>銷<sup>ニ</sup>會<sup>款</sup>(會款ハ先方ヨリ支拂チ受クベキ)手此(手ヅカラ此書面)籌  
 清(サツパリトキレ)以<sup>ニ</sup>應<sup>ニ</sup>急<sup>需</sup>(以テ至急入用間)而<sup>レ</sup>銷<sup>ニ</sup>會<sup>款</sup>(會款ハ先方ヨリ支拂チ受クベキ)手此(手ヅカラ此書面)籌  
 安(先方ノ畫策セル商業)ノ平安ナルチ云フ)

全文和譯

拜啓然バ從來御取引ノ貨物代金差引計算ノ結果尙若干元前月限リ御支拂下サルベキ筈ノ處今以テ御  
 送金ニ不接做店只今入用ニ差迫リ居候間何卒至急御送付被成下度此段得貴意候勿々不備

賣掛代金再度請求

啓者月之某日小店業將<sup>ニ</sup>尊<sup>レ</sup>賬<sup>列</sup>單<sup>呈</sup>覽<sup>ス</sup>。竝<sup>ニ</sup>仰<sup>寶</sup>號<sup>寄</sup>交<sup>銀</sup>票<sup>抑</sup>照<sup>常</sup>准<sup>劃</sup>。  
 出<sup>レ</sup>自<sup>尊</sup>裁<sup>茲</sup>因<sup>未</sup>見<sup>回</sup>音<sup>特</sup>再<sup>動</sup>問<sup>求</sup>。寶<sup>號</sup>即<sup>行</sup>籌<sup>酌</sup>清<sup>給</sup>幸<sup>甚</sup>。  
 某々大寶號均照

註解

將<sup>ニ</sup>尊<sup>レ</sup>賬<sup>列</sup>單<sup>呈</sup>覽<sup>ス</sup> (費下ニ對スル賣掛代金ノ計算) 銀票(銀)照<sup>常</sup>准<sup>劃</sup> (例ニ依リ爲替) 出<sup>レ</sup>自<sup>尊</sup>裁<sup>茲</sup> (御都合) 動  
 問(一寸御伺) 即<sup>行</sup>籌<sup>酌</sup> (籌酌ハ何レモ「ハカルト」云フ意(俗語) 清給(キレイニ支) 均照(均ハ先方ノ店員誰レニテモ  
 (ヒ致ス) 即<sup>行</sup>籌<sup>酌</sup> (所謂何トカ御都合下サレ度シナリ) 清給(拂フナリ) 均照(均ハ先方ノ店員誰レニテモ  
 (所謂何トカ御都合下サレ度シナリ) 清給(拂フナリ) 均照(均ハ先方ノ店員誰レニテモ



全文和譯

拜啓某月某日付ヲ以テ貴下ニ對スル賣掛代金計算書貴覽ニ供シ銀券御送付下サルベキヤ又ハ爲替御取組下サルベキカ夫等ハ一々貴下ノ御都合ニ任ジ置候處未ダ何タル御回答ニ接セズ候ニ付再應茲ニ御伺申候草々頓首

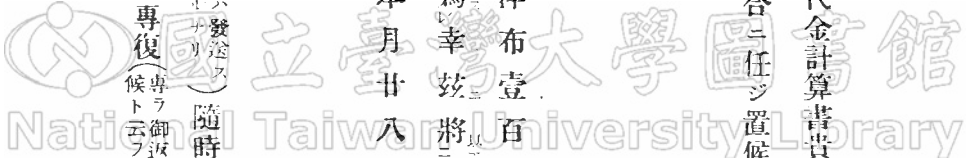
注文品出荷案内

接到本月十五日尊函承命購洋布壹百箱本日裝(何丸)起運此貨品質極屬佳良如合尊意尙祈隨時賜顧爲幸茲將清單一紙附呈此款計壹千五百五拾元押匯貴處某某銀行限於本月廿八日照數清交爲盼專復即請某某寶號財安

註解

尊函(尊書)洋布(金)裝(何丸)起運(裝積込)隨時賜顧(續々御注文)清單(仕切)此款(此貨物ノ)押匯(爲替ナ)照數清交(金額通り拂込)爲盼(冀望スト)專復(專ラ御返事致)請(下サン度ニ)某某寶號財安(貴店ノ御平安ヲ祈レト云フ意)

全文和譯



拜啓本月十五日御書面ヲ以テ御注文相成候金巾壹百箱本日何々丸ニ積ミ込ミ發送仕候品物ノ儀ハ至極上等ヲ選ミ差上候間御思召ニ相叶ヒ候ハハ續々御注文被仰付度尙別紙仕切書ノ通り代金千貳百五拾圓也御申越ニ任セ荷爲替取組候ニ付本月二十八日限り貴地何々銀行へ御拂込被成下度右出荷御案内迄如此ニ御座候勿々不備

### 注 文 品 ニ 對 ス ル 回 答

今日得接ニ來

函ニ批購某貨小號不能如數全辦緣此等貨物刻下市面存者無多誠有欲速不達者也然既承惠顧亦已盡心而採集約十日之内當可齊備不悞如蒙示覆則小號即將其所已備者先行奉寄抑或俟餘貨齊備之後一併發運亦可此復

某大寶號均照

註解

批購(批ハ注文書購)小號(對手ニ對シ自己ノ店號)不能如數全辦(仰セ越サレシ數通り)誠有欲速不達者也(調速ニハ購フナリ) (チ謙遜シテ稱スルナリ) (不レ能ニ如レ數全辦) (調達シ能ハザルナリ) (誠有ニ欲レ速不レ達者ニ也) (調速ニ)

能ハ下欲スルモ（併シ御愛顧ヲ蒙リ御然既承 惠顧注文トサレシ以上ハ亦盡心而採集心ヲ盡クシテ貨物ヲ集ムルナリ當可齊備不悞（必フ數ノ如ク齊集メ得ベシ）  
 如蒙示覆（如シ御返事賜フナリ）即將所已備者先行奉寄（已ニ買集メタル者丈先ツ御送付致スナリ）抑或俟餘貨齊備之後一併發  
 運亦可（或ハ外ノ貨物一切整備シテ）此復（茲ニ御返事申上）某大寶號均照（大寶號ハ先方ノ店號均照ノ均ハ御一）  
（上同時ニ運送スル亦可ナリ）此復（申上）某大寶號均照（同様照ハ御覽下サレ度シト云フ意）

全文和譯

御來書拜讀然レバ貴命ノ貨物目下甚ダ拂底一時ニ相繼メ難ク候得共折角御愛顧ヲ蒙リ候事故十分盡力ノ上約十日ノ内ニハ必ズ御指小ノ如ク取揃ハ可申就テハ現在手許ニ取寄候分不取敢發送可仕ヤ或ハ全數相繼メ候上同時ニ發送可仕ヤ何レトモ御回答ニ從ヒ取計可申候早々拜復

商品減價相談

某々寶號台察

來函謂某貨價值太高宜照減若干云々查該貨近日行情大漲倘循尊議則小號未免過於吃虧惟彼此來往已久原不在此區々茲照原價減去若干以應尊命究購若干候



示辦理。此復。即頌。

財社

註解

行情太漲(相場ガ上)倘循(ハ)尊議(御相談ニ)未免過(應ズレバ)於吃虧(多大ノ損失ナ免)彼此來往日久(長年取引關)原不在(係アルナリ)

此區々(區々ハ僅々ナリ僅カノト)候示辦理(御返事ヲ待ス)此復(茲ニ御返)即頌財社(頌ハ祝スルナリ財ハ寶ナリ社ハ幸ナリ先方ノ多福ヲ祝スル)

ナリ)

全文和譯

華翰拜誦仕候然レバ某貨價格不廉ニ付若干相減ジ可申旨承知仕候然ルニ近日該貨非常ニ騰貴致シ居リ若シ御來示ニ從ヒ候ハハ敝店ノ損耗甚敷候へ共多年御取引ヲ蒙リ候コト故些少ノコトハ如何様ニテモ宜シク因テ原價ヨリ若干減少仕リ貴命ニ應ズヘク候就テハ總計何程御入用ニ候ヤ御來示ニ從ヒ夫々辦理可仕此段御回答迄如斯御座候勿々不具

糖廓開設ニ付入股ヲ勸ムル文

某甫仁兄大人台鑒。日前兩次造府皆值駕出不獲晤言爲恨茲啓者弟舊友



某君擬下于某處開設糖廓（上）邀弟合股現定某君五股弟三股尙少兩股無三人  
 認定因意吾兄素屬意此業用特專函奉告如果合意希即合股每股八百  
 元某君經理必然穩妥肅此上呈順頌刻安

註解

某甫仁兄大人台鑒（甫ハ字ナリ台鑒ハ御覽下サレト云フ意）日前兩次造府（造ハ至ルナリ府ハ先方ノ居宅即チ前）皆值出駕（值ハ逢フナリ駕ハ車ナリ兩度共御出掛）不獲晤言（御面晤チ得）爲悵（悵ハウラムコガリ遺憾千萬ト云フ意）擬糖廓（製糖場）邀弟合股（邀ハムカエルナト同シ合股ハ株ヲ持ツナリ即チ株ヲ持テト勸メラレタルナリ）少兩股（二株丈不足）無人認定（株ヲ持ツコトヲ承認シテ決定スルモノガナイ）用特（用ハ以テト訓ス此ヲ專）函奉告（專函ノ函ハ手紙ナリ專ヲ此事ニ付テノ手紙ト云フ意奉告ハ御知ラセ申上ルナリ）如果合意（若シ果シテ御氣ニ叶ツタラ）某君經理必然穩妥（某君ニ於テ經理スルカラニハ必ず不都合ナカシ）肅此上呈（茲ニ謹シテ此手紙ヲ差上ルナリ）順頌刻安（順ハ序ナガラナリ頌ハ祝スルナリ刻安ハ時安ト同シク其時ノ平安ヲ指スナリ）

全文和譯

拜啓過日兩度貴方へ罷出候處イツモ御不在ニテ拜晤ヲ得ズ殘念仕候却說舊友某君今般某所ニ於テ製糖場開設ヲ目論見小生ニモ出資ヲ勸メラレ候間商議ノ上某君五株小生三株引受ケ候事ニ決定候へ共尙二株丈引受ケ手無之不足候由然ルニ吾兄ニハ豫テ此事業ニ御屬望ノ様承知仕リ候ニ付特ニ書面ヲ以テ御伺ヒ申上候若シ御希望ニ候ハハ何卒御出資被成下度一株金八百圓ニ御座候某君經理ノ任ニ當

ラレ候コト故必ラズ不都合無之ト存候右御伺迄如此ニ御座候勿々敬具

### 入股勧誘ニ對スル回答

某甫仁兄大人閣下。前接ニ

大札。正想ニ裁覆ニ又蒙

賜ニ我霞箋ヲ知ニ悉

起居曼福。所レ説附股之事。本當レ如

レ教。惟現下弟處經濟艱難。一時不能ニ籌措。祇容暫緩。必當有以報命。恐系

尊念。先此奉聞。順請

近安

### 註解

某甫仁兄大人 (支那尺販ハ冒頭ニ先方ノ字又ハ商人ナ) 前接ニ大札 (大札ハ先方ノ書翰ヲ云フ前日) 正想ニ裁覆 (裁覆ハ返信  
レバ店號ヲ冠スルヲ例トス甫ハ字ナリ) 又蒙レ賜ニ我霞箋 (霞箋モ亦先方ノ手紙ヲ云フ即) 知ニ悉起居曼福 (御起居安寧ナル) 所レ説附股之  
事 (御申越ノ入社ノト股ハ株式ノ) 本當レ如レ教 (本ヨリ御仰越通リ株) 現下 (只) 一時不能 (籌措 (籌ハ計ルナリ措ハ處置  
ナリ) 一時金ノ工面ガ出  
恰モナリ恰度御返事) 又蒙レ賜ニ我霞箋 (霞箋モ亦先方ノ手紙ヲ云フ即) 知ニ悉起居曼福 (御起居安寧ナル) 所レ説附股之  
事 (御申越ノ入社ノト股ハ株式ノ) 本當レ如レ教 (本ヨリ御仰越通リ株) 現下 (只) 一時不能 (籌措 (籌ハ計ルナリ措ハ處置  
ナリ) 一時金ノ工面ガ出





來々) 祇容(概ハ惟ダナリ容ハベシト訓ス緩ハ緩) 暫緩(クニルナリ暫ク御待下ト云) 必當有以報命(暫ク御待下サラバ必ズ) 恐系(尊念(系ハルナリ御心ニ) カイルヲ恐ル) 先此奉聞(先以テ御知) 順請(順請近安(何事致シテ御)

全文和譯

拜啓過日ハ御手紙ヲ下サレ 只今御回答可申上存居候處 又々華翰ヲ賜リ先以テ御佳勝ノ段欣慰ノ至リ  
ニ御座候却說御來小ノ株式一件速カニ御引受ケ可申ノ處目下金融逼迫一時融通出來兼候ニ付今暫ク  
御待下下サレ度左レバ即チ貴命ニ從ヒ可申候御懸念モ可有之ト存ジ先ハ右御回答申上候勿々頓首

商品賣上數ヲ報ズル文

辱屬莫逆套語不陳啓者前月足下付來之貨按照時價陸續發售截至某日止共計售得六百元茲將所售貨物併發價數目既開發規費各款統列清單一紙奉呈察核現付上臺灣銀行滙單四百六十五元即祈查收隨便賜回收單一紙以作後據是幸此外更有餘存貨物在倉統計估值銀一百三十元歸入後來新賬結算可也此達並請財安



註解

辱屬<sup>ニ</sup>莫逆<sup>ニ</sup>套語不<sup>レ</sup>陳<sup>（至極親密ニシテ何事モ逆チハメ友チ莫逆ノ友ト云フ套語ハ常ニ發售<sup>（發賣ト）</sup>同ジ）</sup>截<sup>至</sup>某日<sup>一止</sup><sup>（截ハ</sup>  
 日迄<sup>（切レナリ）</sup>即<sup>チ</sup>某<sup>（收單ハ受取證ナリ受取證一）</sup>開發規費<sup>（規費ハ手數料）</sup>統列<sup>ニ</sup>清單<sup>一紙</sup><sup>（統テ勘定書一）</sup>察核<sup>（審査ナリ）</sup>滙單<sup>（爲替證書）</sup>賜<sup>ニ</sup>回收單<sup>一紙</sup>  
 安<sup>（對手ノ店ノ平安チ云フ）</sup>以<sup>作</sup>後據<sup>（後日ノ證據ナリ）</sup>估<sup>ニ</sup>值銀<sup>（賣リ）</sup>歸<sup>ニ</sup>入<sup>後</sup>來<sup>新</sup>賬<sup>（以後ノ計算ニ入レルナリ）</sup>此<sup>達</sup><sup>（此段申進シ）</sup>財

全文和譯

前略御免可被下候然バ前號御送付ノ貨物爾來時價ヲ以テ續々賣捌キ去ル何日迄ノ賣揚ゲ高總計六百  
 元ニ相成申候其詳細ナル仕分ハ別紙ノ通ニ有之候間御査閲下サレ度即チ臺灣銀行爲替手形ヲ以テ四  
 百六十五元差送り候間御査收ノ上領收證御回シ下サレ度奉願候此外賣殘リノ貨物價格百三十元也此  
 分ハ今後ノ勘定ニ組入可申左様御承知可被下候早々不備

物品代購依頼

某市仁兄大人足下日前奉訪。適君已往東京。不勝<sup>ハ</sup>悵々<sup>ニ</sup>近<sup>ク</sup>欲<sup>ス</sup>煩<sup>ニ</sup>吾  
 兄<sup>一</sup>代<sup>ニ</sup>買<sup>ハ</sup>某物<sup>幾件</sup>因<sup>テ</sup>弟<sup>不</sup>知<sup>ニ</sup>價<sup>値</sup>。恐<sup>ニ</sup>爲<sup>ニ</sup>市<sup>人</sup>所<sup>レ</sup>欺<sup>。聞</sup>東京此物甚美。以<sup>テ</sup>吾兄

熟マカ悉シ商情シヨウジヨウ必知カナラシク其價漲落シバシバ且善ヨク於別擇ニ定得サズ佳品ニ務望シ爲我ニ  
 代購ダイコウ購就寄下コウジウキヨシモ該金若干カネニシテ即行奉繳トウジツホウセウ不致有誤シラズ尚此奉託ナラバ竝請トウジツ  
 旅安リョウアン

註解

日前奉訪（先日御訪問致シタル處）不勝悵々（悵ハ痛ム殘念意）必知其價漲落（代價ノ高下ハ必ズ）且善於別擇（能ク品物ノ好惡ヲ別ケ）  
 擇（能ク）出（能ク）購就寄下（御購求ノ上ハ直ニ）行奉繳（續ハ納ムニナリ早）不致有誤（間違ナ）尚此奉託（尚ハ專ラナリ奉託ハ）  
 來ルナリ）  
 竝請（御旅行中ノ御平）旅安（安ヲ禱レナリ）

全文和譯

拜啓前日推參致候處已ニ東京へ御出發ノ後（三）殘念仕候就テハ恐ナガラ其地ニテ〇〇〇〇御購求被  
 下間敷ヤ小生元來價格ヲ承知不致商人ニ欺カル、懸念モ有之其地ニハ上等品多キ由且ツ貴君ハ一切  
 ノ商況ニ御熟悉ノコト、テ自然價ノ高下モ相分リ品物ノ好惡モ御鑑別出來候儀ニ付必ズ良品ヲ得ベ  
 クト存候何卒御購求ノ上御送り被下度代價ハ何程ナルヤ早速御送り申上ゲ決シテ遲滯仕間敷此段御  
 依頼申上候勿々敬具



賣買契約締結催促

日前。台駕來臨。所<sub>レ</sub>商糖蜜賣買訂約之事。約於<sub>ニ</sub>數日內。台駕再臨<sub>ニ</sub>訂定。而經<sub>レ</sub>日已久。杳無<sub>ニ</sub>消息。令人不堪<sub>ニ</sub>悶々也。惟是近日糖價頓漲。消路益旺。似此耽延。吃虧極多。如尊處無<sub>レ</sub>所<sub>ニ</sub>需用。則擬<sub>ニ</sub>速向他家<sub>ニ</sub>訂定。惟寶號趁<sub>ニ</sub>郵筒之返。而賜<sub>レ</sub>覆為<sub>レ</sub>幸。此達。即請<sub>ニ</sub>某仁兄大人刻安。

註解

所<sub>レ</sub>商<sub>(御相談致シ)</sub> 訂定<sub>(賣買ヲ取極)</sub> 耽延<sub>(ケツノ、延)</sub> 趁<sub>(引スルコト)</sub> 郵筒之返<sub>(趁ハ追フナリ乗ジテナリ折返)</sub> 消路益旺<sub>(ハケ口ガ)</sub>  
旺<sub>(ナリト)</sub> 吃虧<sub>(損失ヲ蒙)</sub> 擬<sub>(欲スト)</sub> 賜<sub>(御返事下サレ度)</sub> 覆<sub>(シト云フ意ナリ)</sub> 此達<sub>(茲ニ申上)</sub> 刻安<sub>(當時ノ御安否ヲ御)</sub>  
云フ意)

全文和譯

拜啓過般御來駕ノ節糖蜜賣買契約ノ件御相談相成數日中更ニ御來駕ノ上御取極メ可被下トノ御話シ御座候處其後日ヲ經ル久シク何等御通知無之甚ダ懸念罷在候只今糖蜜頓ニ騰貴致シ盛ニ賣行候ニ付此上遷延致シ候テハ當方ノ迷惑一方ナラス就テハ萬一御入用無之儀ニ候ハ、至急他店ト契約仕候

間折返シ御回答被成下度此段奉願候勿々頓首

商品目錄ノ送付ニ接シタル返信

某々仁兄大人閣下。承

示<sup>ス</sup>貨<sup>ヲ</sup>單<sup>ニ</sup>合<sup>ス</sup>用<sup>ス</sup>者<sup>ハ</sup>頗<sup>シ</sup>多<sup>ク</sup>。敬<sup>シ</sup>親<sup>ク</sup>友<sup>ニ</sup>亦<sup>テ</sup>願<sup>フ</sup>購<sup>レ</sup>此<sup>ヲ</sup>。惟<sup>シ</sup>價<sup>目</sup>似<sup>タリ</sup>于<sup>リ</sup>太<sup>ク</sup>貴<sup>キ</sup>。可<sup>ク</sup>否<sup>ク</sup>酌<sup>シ</sup>量<sup>シ</sup>減<sup>ス</sup>少<sup>ス</sup>若<sup>シ</sup>

干<sup>テ</sup>庶<sup>カ</sup>幾<sup>ク</sup>干<sup>テ</sup>親<sup>ク</sup>友<sup>ニ</sup>處<sup>ニ</sup>。易<sup>シ</sup>於<sup>テ</sup>說<sup>ハ</sup>合<sup>ス</sup>。如<sup>ク</sup>必<sup>ズ</sup>照<sup>ル</sup>原<sup>價</sup>不<sup>レ</sup>能<sup>ハ</sup>減<sup>ス</sup>少<sup>ス</sup>。此<sup>ノ</sup>地<sup>ノ</sup>店<sup>ノ</sup>鋪<sup>ハ</sup>甚<sup>ク</sup>多<sup>ク</sup>往<sup>テ</sup>購<sup>ス</sup>亦

易<sup>シ</sup>恐<sup>ル</sup>無<sup>ク</sup>以<sup>テ</sup>報<sup>ス</sup>

命<sup>ニ</sup>也<sup>ニ</sup>。此<sup>レ</sup>復<sup>ス</sup>即<sup>チ</sup>請<sup>フ</sup>

財<sup>ヲ</sup>安<sup>ニ</sup>

註解

承<sup>テ</sup>示<sup>ス</sup>貨<sup>ヲ</sup>單<sup>ニ</sup>合<sup>ス</sup>用<sup>ス</sup>者<sup>ハ</sup>頗<sup>シ</sup>多<sup>ク</sup> (貨<sup>ノ</sup>單<sup>ハ</sup>賣<sup>品</sup>目<sup>録</sup>ナリ目<sup>録</sup>ヲ) 合<sup>ス</sup>用<sup>ス</sup>者<sup>ハ</sup>頗<sup>シ</sup>多<sup>ク</sup> (入<sup>用</sup>ノ品) 可<sup>ク</sup>否<sup>ク</sup>酌<sup>シ</sup>量<sup>シ</sup>減<sup>ス</sup>少<sup>ス</sup>若<sup>シ</sup>干<sup>テ</sup> (御<sup>對</sup>酌<sup>上</sup>ノ幾<sup>分</sup>カ減<sup>價</sup>下) 易<sup>シ</sup>於<sup>テ</sup>說<sup>ハ</sup>合<sup>ス</sup> (御<sup>示</sup>下<sup>サ</sup>レ<sup>ト</sup>云<sup>フ</sup>意) 此<sup>レ</sup>復<sup>ス</sup>即<sup>チ</sup>請<sup>フ</sup> (致<sup>ス</sup>ナリ) 請<sup>フ</sup>財<sup>ヲ</sup>安<sup>ニ</sup> (先<sup>方</sup>ノ安<sup>否</sup>)

說<sup>ハ</sup>合<sup>ス</sup> (談<sup>合</sup>シ易<sup>キ</sup>ナリ) 恐<sup>ル</sup>無<sup>ク</sup>以<sup>テ</sup>報<sup>ス</sup>命<sup>ニ</sup>也 (恐<sup>ラ</sup>ク御<sup>依</sup>頼<sup>ニ</sup>應<sup>ジ</sup>難<sup>シ</sup>ト云<sup>フ</sup>意) 此<sup>レ</sup>復<sup>ス</sup> (此<sup>レ</sup>ニ御<sup>返</sup>事) 請<sup>フ</sup>財<sup>ヲ</sup>安<sup>ニ</sup> (先<sup>方</sup>ノ安<sup>否</sup>)

全文和譯

御書面拜讀御示シノ目錄中入用ノ品多々有之友人ニ購求致シ度旨申居候併シ値段甚ダ貴過ギル様被

存候ニ付多少御値引キ被下間敷ヤ左スレバ友人トモ談合致シ易ク候若シ原價ヨリ御減額出來ザレバ此地方ニモ多數ノ商店有之購求ニ差支ヘモ無之折角ノ御依頼ニ應ジ難クト存候不取敢右御返事迄申述候草々頓首

### 計算書ヲ送ル

啓者今送<sup>ス</sup>上前月<sup>ノ</sup>尊<sup>ル</sup>帳。伏<sup>テ</sup>祈<sup>ル</sup>核<sup>ル</sup>對。諒<sup>ハ</sup>無<sup>ニ</sup>錯<sup>ハ</sup>悞<sup>・</sup>仰<sup>ク</sup>寶號早日<sup>ハ</sup>或<sup>ハ</sup>期<sup>ニ</sup>於<sup>テ</sup>某日<sup>ニ</sup>寄<sup>リ</sup>交<sup>ス</sup>銀<sup>票</sup>。抑<sup>モ</sup>或<sup>ハ</sup>照<sup>シ</sup>常<sup>ニ</sup>如<sup>ク</sup>數<sup>ノ</sup>滙<sup>割</sup>亦<sup>ナリ</sup>可<sup>ク</sup>此<sup>ニ</sup>達<sup>ス</sup>

某々大寶號照

註解

啓者(拜啓)尊<sup>ル</sup>帳(賒ハ賣掛ケ金ナリ即チ貨物取引ノ代金ナリ)伏<sup>テ</sup>祈<sup>ル</sup>核<sup>ル</sup>對(ツクキアハ)諒<sup>ハ</sup>無<sup>ニ</sup>錯<sup>ハ</sup>悞<sup>・</sup>仰<sup>ク</sup>(間違ヒナシト思ヒナリ)照<sup>シ</sup>常<sup>ニ</sup>如<sup>ク</sup>數<sup>ノ</sup>滙<sup>割</sup>(例ノ如ク爲替テ)此<sup>ニ</sup>達<sup>ス</sup>(茲ニ御知セ)某<sup>々</sup>大<sup>寶</sup>號<sup>照</sup>(大寶號ハ先方ノ店號ヲ稱スリ敬語照ハ御覽下サレト云々意)

全文和譯

拜啓然バ前月分計算書別紙ノ通ノ差出申候相違無之トハ存候へ共一應御引合ノ上近日中(或ハ幾日迄ニ)御支拂被下度或ハ例ニ依リ爲替ヨリ御送付被下候テモ宜シク候右得貴意候也

預金受入通知

某甫仁兄大人如面作來寄到若干元存儲敝行生息業經照收入冊即由來  
 人轉呈賬簿一本乞即  
 檢收是禱。銀行存款皆以此簿為憑幸什襲藏之勿使有失專此佈復竝頌  
 時祺

註解

某甫仁兄大人(甫ハ先方ノ字)如面(始下御目ニカ、)作(者使)寄到(送付シ來リ)存儲(預金)生息(利殖ス)照數入冊(數ニ照ラハナリ入冊ハ)  
記帳濟ミナリ御送付金高ノ通リ帳簿ニ記入シマシタト云フ意由ニ來人ニ轉呈賬簿一本(御使ニ託シ帳簿一冊ナ差上マス)檢收(アラタメ受取ルナリ)存款(預金)為憑(證據トス)  
 什襲藏之(什襲ハ重ネ包ムナリ大)勿使有失(遺失セシムルナリ)佈復(回答ス)竝頌(頌ハ祝スルナリ時祺ハ時ノ幸)時祺(即チ先方ノ時運ヲ祝スルナリ)

全文和譯

拜啓然レバ御使ヲ以テ金若干元預金トシテ御送付相成正ニ落手敝行賬簿ニ記入ノ上御使ニ託シ預金  
 簿一冊差上候間御查收被下度候銀行預金ハ總テ此賬簿ヲ以テ證據ト致シ候故御大切ニ御保存相成度  
 候右貴答迄勿々不具



貨物數超過ニ付差戻

某々寶號台鑒。接到

來示及發貨單竝某貨貳拾件。查前與

寶號議定係屬拾件而今來貨則較多拾件。與原定數目不符。諒係檢點之

誤。茲按原議之數照收。餘退回。至祈查收。是荷。此復。竝頌

財祉

註解

台鑒(御覽下サレ)發貨單(荷物送)與原定數目不符(モトモト取極メタル)諒係檢點之誤(多分検査ノ際誤)茲按

原議之數照收(前キニ議定シタル)餘退回(其外ハ御返)是荷(難有シト云フ場合は荷ト書ス)此復(茲ニ御返事)

全文和譯

御書面竝ニ送狀其他貨物貳拾件到達仕候然ルニ先日貴店ト御約束致セシハ拾個ニ有之多分御積込ノ  
際間違ヒタルモノナラント存候就テハ御約束ノ分丈領收致シ餘ハ御返シ申上候間御查收被下度此段  
御回答申上候也





### 取引金仕拂期限相談ニ對スル返信

某々寶號台座。昨接來函。囑以採購之款。以半年為結賬之期。寶號與敝號往來日久。相信最深。未必不可。惟敝號與他店來往。向例均以兩月為期。倘今勉循尊議。則事出兩岐。恐招彼此厚薄之議。寶號生意興隆。殷實素著。此區々之款。固不足以較短長也。方命之愆。尚祈曲宥。不勝幸甚。端復。即頌財安。

#### 註解

某々寶號(他人ノ店舖ヲ稱スル敬語)台座(本書御覽下サ)囑(頼)採購之款(御任入貨物代金)結賬之期(勘定ノ期限ナリ)往來日久(取引スルコト久シト云フ意)  
 向例(前例ナリ)事出兩岐(事ガ二ツニ分ルナリ)勉循尊議(強テ御相談ニ應ズレバ)彼此厚薄(彼ニ厚ク此ニ薄キナリ)生意興隆(生意ハ商賈興隆ハ盛大ナク云フ)殷實素著(殷實ハ富裕素著ハ有名ナリ)區々之款(區々ハ少々バカリナリ)固不(ナリ)足以較短長也(此少額ノ金子期限ノ長短ヲ論ズルニ及アマジト云フ意)方命之愆(命ニ逆フ)頌財安(貴店ノ御平安ヲ祈ルト云フ意)



全文和譯

拜復然バ昨日御書面ヲ以テ每半年ヲ仕拂期限ト相定メ度旨御申越ニ候處從來敝店ノ例規ハ一切ニケ月毎ニ清算ノ事ニ取極メ居候間尊議ニ循ヒ相定メ候テハ外々へ對シ相濟ミ不申折角ノ事ニ候得共此議ハ不惡御用捨被成下度候先ハ如上御斷迄如斯ニ御座候拜復

貨物仕入相談

啓者 敝號今欲下向ニ

寶號ニ採辦某貨。如蒙俯允。務望將貨認真揀選。緣敝號有客特需此等貨色也。倘

寶號止能照單籌辦。一或全不能應手。祈速馳札示知。諸費清神。曷勝慚悚。此達

某大寶號均照

註解

啓者(拜啓ト) 寶號(先方ノ店號ナリ) 採辦(購求スルナリ) 蒙(蒙テハト云フ意) 俯允(俯ハ「ウツム」ナリ先方ヲ尊ミテ) 務望(我國ノ何) 將(我) 貨(卒ト同シ)



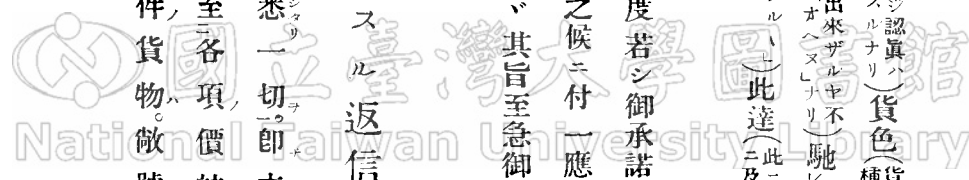
認真揀選(將ハ以ノ字ニ似テ稍輕ク我國ノ「ナ」ト同シ認真ハ「マ」シメニ又ハ「丁」寧ニト云フ意揀選ハ精選スルナリ)貨色(貨物ノ種類)照單(品付)止能照單籌辦(此ノ注文一ニ品丈調達出)或全不能應手(或ハ全部調達出來ザルヤ不來ルカト云フ意)能應手(能應手ハ手ニ「ガ」ヘヌ「ナ」リ)馳札示知(札ハ書面ナリ書面ヲ馳セテ至急御知ラセ下サレト云フ意)諸費清神(種御配慮チ)易勝(漸ハ「ハ」ヅル「ナ」リ悚ハ「オ」ソル「ハ」)此達(此ニ御相談)均照(御一同御覽下)懸ケテ(ナリ我國ノ恐縮千萬ト同シ)

全文和譯

拜啓然バ敝店本回貴店ノ某貨物ヲ仕入レ度若シ御承諾下サレ候ハ、親切叮嚀ニ品物御精選下サレ度候實ハ敝店ノ客筋ニテ同貨物希望ノ向有之候ニ付一應御伺ヒ申上候若シ此品付ノ中一二品ノミ御調達被下候カ或ハ全部相調ヒ難キ儀ニ候ハ、其旨至急御通知下サレ度候種々御配慮相掛ケ候段恐縮ニ御座候早々頓首

貨物仕入依頼ニ對スル返信

敬覆者昨誦某月某日華翰領悉一切即本日將各件附輪船臺北丸寄至神戶盛山大阪大吉兩商號查收至各項價竝雜費共計五百七十五元詳于另單限於某月某日刻期送交各件貨物敝號認真挑選質美色鮮諒必合尊意矣統祈時常賜顧爲幸竝候



財社<sub>ニ</sub>伏惟<sub>ニ</sub>

玉照<sub>ヲ</sub>不盡<sub>ニ</sub>

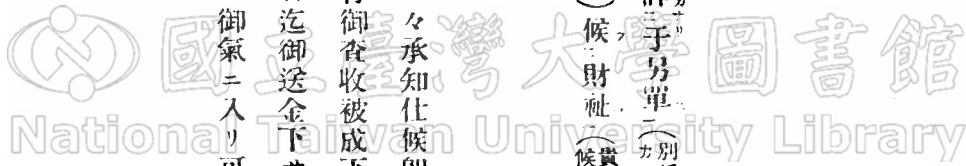
某寶號列位大人青及

註解

領悉一切(一切拜承致)各件(各種ノ件)寄(送付ス)詳(カ)于另單(別紙ニ詳)刻期送交(期限通御)認真挑選(認真ハマツ)  
(擇)統祈(ナル)ニ時常賜(ハ)顧(時常ハ平生ナリ常ニ御愛顧)候(ヲ)財社(貴店ノ祝幅ナ)玉照(玉ハ敬語照ハイロ)某寶號列位  
(大人青及)(貴店各位御覽下)  
(レ度シト云フ意)

全文和譯

拜復何月何日付ノ御書面拜誦御申越ノ趣一々承知仕候即チ本日各種貨物ヲ汽船臺北丸ニ積込ミ、神戸  
 ノ盛山大阪ノ大吉兩商店宛發送致シ候ニ付御查收被成下度候各種貨物代金並ニ雜費ハ合計五百七十  
 五圓ニシテ別紙ニ詳記致シ置候間何月何日迄御送金下サレ度願上候尙貨物ノ儀ハ弊店ニ於テ品質色  
 澤等十分吟味致シタルモノニ御座候故必ず御氣ニ入り可申ト存候何卒隨時御用命奉願候先ハ不取敢  
 拜答迄如此御座候早々不



### 內金支拂

○○○○○茲者接誦

來函敬悉一切

寶號賬款理宜早繳。寔由批發各戶至今尙未繳清。是以遷延時日。今先送

呈若干元。望乞收入。尊冊下餘之款。統俟秋節一併算結。不至再誤。濡滯

之罪。幸請原宥。是荷。專此佈達。敬請

籌安

諸翁先生均此

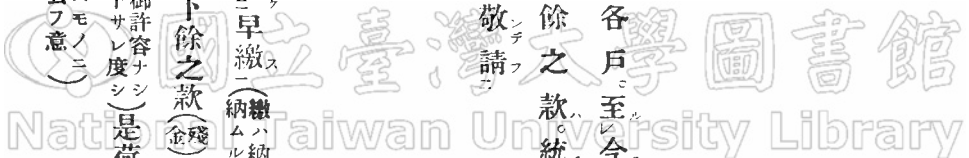
註解

敬悉一切(シマシタ) 寶號賬款(貴店ニ對ス) 理宜早繳(納ムルナリ素ヨリ早ク) 批發各戶(注文ニ應ジテ賣) 尙未

繳清(未ダ支拂) 望乞收入尊冊(貴帳ニ御受ナ) 下餘之款(續ハ納ムルナリト云フ意) 統俟秋節(八月前旬) 一併算結(緒ニ勘定) 不至

再誤(再ビ相違スル様) 濡滯之罪(延滯ノ罪) 原宥(御許容ナシ) 是荷(我國ノ難) 專此佈達(其ノ爲メ) 籌安(先方ノ畫策セル) 諸翁先生均此(翁ハ尊稱ナリ必ズシモ老人ヲ指スモノニ)

ナ云) 諸翁先生均此(アラズ又此ハ御一同様へ宜敷ト云フ意)



全文和譯

尊翰拜誦仕候然バ貴店貨物代金ノ儀疾クニ清算可仕等ノ處懸金集リ兼ホ大ニ遷延致シ候就テハ今日先ヅ若干元丈差出シ申候御入帳下サレ度殘金ハ秋節ニ至リ相違ナク御完済可仕候間此段不惡御了承被成下度奉願候早々拜復 乍序貴店皆様へ宜敷御傳聲願上候

取引金取立方依頼

某甫仁兄大人如晤許久未晤念甚比維

起居佳勝爲慰茲懇者弟前在貴地與某號往來結算後伊尙缺我若干元

過期竝未寄交可謂失信弟又俗務羈身不克親往收取因此轉懇

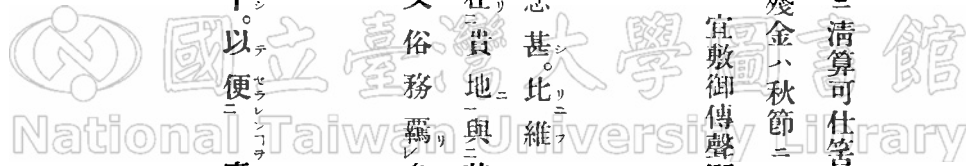
足下代向該號索取或即由

尊眼滙劃悉從

台意至劃收後望付郵局寄下以便應用附上致該號一信乞持此往取

爲是端此奉懇即請秋安

註解

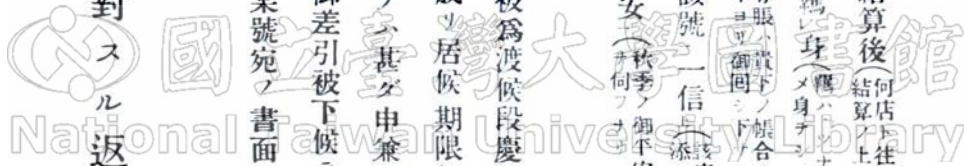


比維(頼リニ) 茲懇(致度儀ハ) 與ニ某號 往來結算後(何店ト往來) 伊尙缺(伊ハ被レナリ)我若干元(伊ハ被レナリ)彼尙自分(彼尙自分) 過レ期  
 竝未ニ寄交(モメナリ) 期限ヲ經過スルモサツバリ(モメナリ) 送付(モメナリ) 俗務駕(モメナリ) 身(モメナリ) 俗務ノ為(モメナリ) 轉ニ懇足下(轉ジテ足下ニ) 向ニ該號(向ニ該號)  
 索取(御受取) 對シ請求(上) 或即由ニ尊賬(尊賬) 滙割(中ヨリ) 附上致ニ該號(一信) 添ヘテ差上ルナリ 乞フ持レ此往取為レ是(此手紙ヲ以テ先)  
 貴意ニ遵ニ至ニ副收後(爲替ニ仕切リ) 附上致ニ該號(一信) 添ヘテ差上ルナリ 乞フ持レ此往取為レ是(此手紙ヲ以テ先)  
 越シ下サレ度 端ニ此奉懇(專此ニ御願ヒ) 即請ニ秋安(秋季ノ御平安)

全文和譯

拜啓久シク御面晤ヲ得ズ候處愈々御清適被爲渡候段慶祝此事ニ御座候然バ小生前年貴地ニ在住候節  
 某號ト取引結算ノ末尙若干元ノ貸方ニ相成ツ居候期限相過ギ候ヘドモ今以テ送金不致聊カ心元ナク  
 存候へ共小生俗務多忙ノ爲メ罷越兼候就テハ甚々申兼候儀ナガラ貴君ヨリ御取立下サレ間敷ヤ或ハ  
 貴君同店ト御取引モ御座候ハハ其中ニテ御差引被下候テモ宜敷何レトモ御都合ニ任セ候間可然御取  
 計ヒノ上金圓ハ郵便爲替ニテ御送被下度某號宛ノ書面一封差出候ニ付之レヲ以テ御要求ノ程奉懇願  
 候勿々不備

取引金取立依頼ニ對スル返信



某甫仁兄大人閣下。久虛把晤。時切湖洞。正馳念間。忽

朶雲一片。從天上飛來。就諗

時社安祥。甚慰甚慰。承囑。向某號索款。弟即持函往取。據云前數日已將此

項。滙寄。大約不日可到。尊處云。是。否。真實。抑或託辭。均不敢必。因此轉

達

左右。即請

查察。是荷。手此奉覆。順請

台安

註解

久虛把晤 (久シク面晤) 時切湖洞 (湖ハ、サカノホルハ、カ達) 正馳念間 (丁度足下ノ事ナ) 朶雲一片 (先方ノ書

フ云) 從天上飛來 (手紙ヲ雲ニ譬ヘタルヨリ天上ヨ) 就諗 (則チ思) 時社安祥 (時社ハ時ノ幸ヒナリ) 甚慰甚慰 (甚慰愈々御

ムルニ足レリト云フヨリシ) 承囑 (御依頼ナ承) 向某號索款 (何店ニ對ス) 弟即持函往取 (私ハ御手紙ヲ持チテ) 據云 (云

テ慶賀此事ハ御座候ニナル) 託辭 (言ナ他事ニ) 均不敢必 (不必ハ定メラレヌナリ即チ彼レノ言ハ眞實ナ) 因此

轉達左右 (因此先方ノ言辭ヲ指ス即チ言フ) 即請查察 (何卒取調ベ) 順請台安 (順ハ序ナガラナリ台安ハ)





全文和譯

拜啓其後ハ頓ト御無音ニ打過候處突然御書翰ニ接シ時下愈々御清祥ノ段拜承欣賀ノ至リニ御座候然  
バ御依頼相成候某號ニ對スル金員督促ノ儀早速貴書携帶先方へ懸ケ合ヒ候處右ハ已ニ數日前爲替ヲ  
以テ貴方へ差送リタレバ不日到達スベキ旨返答ニ有之候其言フ處果シテ事實ナルカ將タ一時ノ遁辭  
ナルカ其邊ハ測知致シ難ク候へ共兎ニ角此旨御報知申上候左様御承知被下度先ハ御回答迄如此ニ御  
座候早々拜復

爲替手形引換請求

某々寶號惠鑒。啓者蒙レ惠ニ滙單一紙。該銀三千五百元。限ニ于本月二十日。交清ス  
當即往ニ某銀行。收取スレキハ該行聲稱。此單寔難ニ付支。因即將該單。奉還ス。此項  
寔在ニ吃緊。望早給別單。即附郵寄下可也。此請ニ

大安ニ惟希ニ

玉照ニ不既

註解



某々寶號惠鑒(寶號先方ノ店號ヲ指ス敬語)蒙ル惠ム滙單紙一(爲替手形一通御送付)交清(交ハ渡スナリ清)當サニ即往チ某  
銀行收取(取ニ往ツタ處ガ)該行聲稱(同銀行ノ)此單寔難ニ支付(此爲替金ハ支拂)此項寔在ニ吃緊(此項ハ此金ナリ)  
望早給別單(別ニ爲替手形送付)即付郵寄下可也(郵便ヨリ御送付下サ)請大安(先方ノ平安)希玉照(玉照ハ)  
ハ我國ノ御ニ當ル敬語御不既(不盡ト)  
照察下サレ度シト云フ意

全文和譯

拜啓然バ金額三千五百元ノ爲替手形一通正ニ落手券面記載ノ期限即チ本月二十日某銀行へ參リ受取  
リ方申出候處意外ニモ仕拂ヲ相拒ミ候ニ付該手形ハ一先御返却申上候弊店目下金員入用ニ迫リ居候  
ニ付何卒至急別手形御郵送被下度奉願候勿々不

爲替手形引換要求ニ對スル返信

某々寶號台覽。日昨捧誦某日手諭。藉知滙收某銀行之單。未得ニ安交。又費吾  
兄一番躊躇矣。抱歉之至。茲再另由某銀行滙交三千五百元。限于某日交  
清。到時祈查收。支取賜覆爲荷。書此順請。  
福履伏惟

清照。不宣

註解

台覽(台ハ敬語御覽下) 某日手諭(何日付ノ) 滙收某銀行之單(其銀行ヨリ受取) 未得妥交(滯リナク受取ルコト出來サリシ由) 又費(ハ)  
 吾兄一番躊躇(一番ハ一回ト云フト同シ躊躇ハタマラシク) 抱歉之至(抱歉ノ歎ハアキタラメシナリ滿望セザ) 另(別ト) 滙  
 交(爲替ヲ取組ミ) 支取賜覆(御受取ニナツタ) 爲荷(御依頼スル也) 書此(本書ヲ認ムト云フ意ナルモ) 順請福履(幸福ヲ  
支拂フナリ) 伏惟清照(御照察下サレ  
居テ御伺  
ヒ申ス) 度(御照察下サレ  
度シト云フ意)

全文和譯

某月某日付華翰拜誦仕候然ハ某銀行爲替金不渡ノ由ヲ以テ該手形御返却相成甚恐縮ノ至リ不惡御海  
 容被成下度候就テハ某銀行爲替手形ヲ以テ金三千五百元御送付申上候間本月何日迄ニ同銀行ヨリ御  
 受取被下度尙御受取ノ上ハ乍御手数數御一報賜リ度奉願候早々不宣

### 株主臨時總會廣告

本公司現有緊急事件關係股東本當由全體股東公決於某月某日下午  
 一點鐘在某處開臨時股東特別大會屆期務望有股諸公隨帶股票息摺齊



集會場、公同決議、至禱、至盼、因股東散處四方、無從函布、特此登報告白、統祈股東公鑒、

註解

公司(會社)股東(株主)有股諸公(株主持テ居レ諸君)隨帶股票息摺(隨帶ハ携帶ナリ股票ハ株券ナリ息摺ハ利息ノ授受ヲ記シタル手帳ナリ)至禱(偏ニ)至盼(偏ニ切)其從函布(手紙ノ出シ様)登報(新聞ニ載スルナリ)告白(廣告スルナリ)

### 爲替手形

某處某甲銀號今收到

某君洋參千元正、特此出具滙票、送交某處

某君收領、請煩卽至某處某乙銀號、當面將前銀、如數交清、不悞、此據

註解

銀號(銀行)洋參千元正(外國銀三千元)出具滙票(出具ハ作成スルナリ滙票ハ替爲)此據(此レヲ證據トスルナリ)

### 連送保險狀



立攬單一人何某今攬到

○洋行貨物若干件由神戶運往臺北某號交收一切統包在內共計運費銀若干元正該銀筆下收齊倘有偷漏情事惟何某是問此據

計開

某貨 若干件

某貨 若干件

年 月 日

立攬單人

保 人

何 何

何 何

某

號

註 解

立攬單一人(運送保險狀ヲ作成スル人)攬到(運送ヲ引受ケタルナリ)交收(交付ト)一切統包在內(一切ノ費用此内ニ包含セルナリ)共計(合計)筆下收齊(此ノヲ作リタル時直ニ受取リタルナリ)倘有偷漏情事(若シ拔荷等ノ事アレバ)惟何某是問(此引受人ノ責任ニ歸スト云フ意)此據(此ヲ證トス)計開(我國ノ左ノ如シ)

預 證



立<sup>ツ</sup>存款<sup>ノ</sup>據<sup>ヲ</sup>。某銀號今存<sup>ニ</sup>到<sup>シ</sup>。  
某人銀何千元整<sup>ヲ</sup>。妥<sup>カニ</sup>爲<sup>リ</sup>收存<sup>ニ</sup>以<sup>テ</sup>備<sup>フ</sup>隨便支使<sup>ニ</sup>。如<sup>ク</sup>數<sup>ノ</sup>爲<sup>レ</sup>止<sup>ト</sup>。  
立<sup>テ</sup>此<sup>ヲ</sup>爲<sup>レ</sup>據<sup>ト</sup>。

年 月 日

立 存 款 據 某 銀 號

註 解

立<sup>ニ</sup>存款<sup>ノ</sup>據<sup>ニ</sup>（預金證書ヲ作<sup>ル</sup>）銀號<sup>（銀行）</sup>整<sup>（也ナリ正ト書ス）</sup>（妥<sup>カニ</sup>爲<sup>リ</sup>）收存<sup>（儲カニ御預リ致シ）</sup>以<sup>テ</sup>備<sup>フ</sup>隨便支使<sup>（御隨意御引出シ差支ナ</sup>  
フシト云<sup>フ</sup>）如<sup>ク</sup>數<sup>ノ</sup>爲<sup>レ</sup>止<sup>ト</sup>（預金現在高ナ<sup>リ</sup>限<sup>ル</sup>ト云フ意）

### 商業使用人雇傭ニ關スル推薦書

本書持參人ハ曾テ弊店司理ノ事務ニ任ジ四ヶ年ノ經驗アリ品行方正忠信勤慎ナル者ナレバ推薦シタ  
シ  
茲<sup>ニ</sup>有<sup>リ</sup>請<sup>フ</sup>者<sup>（來人）</sup>某<sup>々</sup>向<sup>キ</sup>在<sup>ニ</sup>小行<sup>ニ</sup>當<sup>リ</sup>司理<sup>ノ</sup>職<sup>ニ</sup>會<sup>テ</sup>歷<sup>テ</sup>四<sup>ヶ</sup>年<sup>ヲ</sup>據<sup>リ</sup>稱<sup>ス</sup>實<sup>ニ</sup>行<sup>ハ</sup>欲<sup>ク</sup>請<sup>フ</sup>一<sup>司</sup>  
理<sup>人</sup>特<sup>ニ</sup>弟<sup>代</sup>爲<sup>ス</sup>推<sup>ス</sup>薦<sup>ス</sup>其<sup>人</sup>品<sup>行</sup>舉<sup>止</sup>極<sup>ニ</sup>爲<sup>レ</sup>可<sup>ク</sup>崇<sup>ム</sup>且<sup>チ</sup>忠<sup>信</sup>勤<sup>慎</sup>極<sup>ニ</sup>願<sup>フ</sup>顏<sup>面</sup>倘<sup>レ</sup>閣<sup>下</sup>

欲<sup>ハバ</sup>請<sup>ハント</sup>其<sup>ト</sup>司<sup>ヲ</sup>事<sup>ヲ</sup>自<sup>ラ</sup>當<sup>ニ</sup>力<sup>ヲ</sup>爲<sup>シ</sup>推<sup>サ</sup>舉<sup>グ</sup>想<sup>フ</sup>將<sup>ニ</sup>來<sup>ニ</sup>相<sup>テ</sup>得<sup>ル</sup>益<sup>ヲ</sup>彰<sup>ス</sup>閣<sup>下</sup>有<sup>リ</sup>任<sup>ス</sup>用<sup>ス</sup>得<sup>ル</sup>人<sup>ノ</sup>之<sup>ヲ</sup>樂<sup>ム</sup>也<sup>ト</sup>此<sup>レ</sup>懇<sup>シ</sup>即<sup>チ</sup>請<sup>フ</sup>大<sup>ニ</sup>安<sup>ト</sup>

年 月 日

教 弟 某 々 頓 首

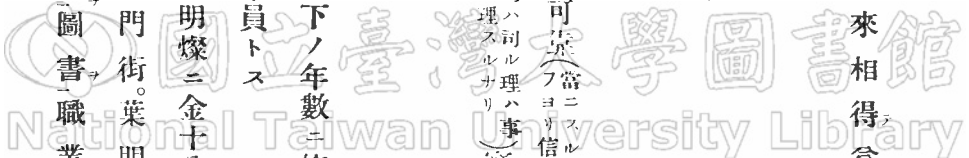
某々仁翁大人閣下

註 解

請者(願事)小行(弊店卑下シテ小ノ)當部(事ニ當ルナリ)爲可(當ニスルコト出來ルト云)願顔面(面目ヲ重ズルナリ)相得益彰(相互利得云フ意)此懇(御願ヒス)請大安(御機嫌ヲ伺フナリ)司理(司ハ司ル事ヲ理スルナリ)實行(人ノ店舖ヲ稱スル敬語)

### 弟子入契約

- (一) 年限未滿前ニ出店廢務ノ場合ハ門生ヨリ下ノ年數ニ依リ「謝罪金」ヲ交付スルコトヲ約ス
  - (二) 二年未滿ナレバ百二十員三年未滿ハ八十員トス
  - (三) 三年勤績セバ器具購入代トシテ師匠ヨリ明燦ニ金十八圓ヲ賞與ス
- 親立<sup>ウツ</sup>拜<sup>シ</sup>師<sup>ヲ</sup>帖<sup>シ</sup>字<sup>ヲ</sup>人<sup>ト</sup>彰<sup>化</sup>街<sup>ノ</sup>土<sup>ノ</sup>名<sup>ノ</sup>北<sup>ノ</sup>門<sup>ノ</sup>街<sup>ノ</sup>葉<sup>ノ</sup>明<sup>ノ</sup>燦<sup>ノ</sup>因<sup>リ</sup>專<sup>ニ</sup>心<sup>ヲ</sup>所<sup>ニ</sup>仰<sup>ス</sup>慕<sup>ス</sup>工<sup>ヲ</sup>藝<sup>ヲ</sup>爲<sup>シ</sup>中<sup>ニ</sup>事<sup>ヲ</sup>業<sup>ト</sup>向<sup>テ</sup>於<sup>テ</sup>總<sup>ノ</sup>爺<sup>ノ</sup>街<sup>ノ</sup>羅<sup>ノ</sup>木<sup>ノ</sup>杞<sup>ノ</sup>君<sup>ノ</sup>爲<sup>シ</sup>レ<sup>テ</sup>師<sup>ト</sup>教<sup>ヲ</sup>習<sup>シ</sup>刻<sup>ニ</sup>圖<sup>ヲ</sup>書<sup>キ</sup>職<sup>業</sup>面<sup>ニ</sup>議<sup>シ</sup>訂<sup>ス</sup>約<sup>ス</sup>三<sup>年</sup>爲<sup>レ</sup>限<sup>ト</sup>自<sup>ラ</sup>明<sup>治</sup>三<sup>十</sup>



九年二月二十二日起。至明治四十二年二月二十二日止。聽憑木柅教訓。明燦不敢異言藉端。不得怠惰延緩滋事。如若年限未滿。私出刻業。以年限二年未滿者。明燦願該罰謝資金一百二十元。三年未滿者。願該罰謝資金八十元。至三年滿。木柅應下褒賞金十八圓。付明燦置器具物品。以為自己刻業。此係二比甘愿。恐口不憑。親立拜師帖字一紙。付執為據。

明治三十九年三月

為擔保人父

葉木

親立拜師帖字人

葉明燦

註解

拜師帖字(弟子入)刻圖書(印刷)聽憑(任從ス)置器具物品(置クハ買求メ)

### 店舖賃貸借契約

要旨家主翁惠忠ノ所有ニ係ル店屋一軒二棟ヲ鄭致ナルモノニ貸付ケ其締約條項トシテ家主ハ借家人ヨリ百圓ノ無利息敷金ヲ受取リ家賃年五十圓毎年六月十二月ノ二回拂ヒ期限ヲ三ケ年ト定メ期限内



ハ借主ニ於テ隨意轉稅ヲ許サル、特約アリ又借主期限内ニ於テ他ニ移轉スル場合ニハ必ラズ家賃ヲ完済スベク若シ缺濟アレバ敷金中ヨリ相殺スルコト但シ期限後ニ至リ引續キ借屋スルカ或ハ他ニ移轉スベキカ是等ハ勿論借主ノ隨意ニ任スベク惟家主ハ店舗ノ明渡ヲ受クルト同時無滯敷金ヲ返還スベキモノトス尙期限内中家屋ノ修覆ハ全部借主ノ負擔タルベキコト等ヲ特約セリ

立<sup>ツル</sup>出<sup>ノ</sup>稅店字<sup>ナ</sup>人翁惠忠有<sup>シ</sup>店一座<sup>ナ</sup>址在<sup>ル</sup>興直堡新庄土名新庄街七六二番地。土塊造瓦葺店面一坐二落<sup>リ</sup>緣<sup>有</sup>鄭<sup>四</sup>炭<sup>ノ</sup>愿<sup>フ</sup>向<sup>キ</sup>忠<sup>ヨリ</sup>稅出<sup>シ</sup>開<sup>セ</sup>設<sup>ク</sup>店舖<sup>ニ</sup>比<sup>シ</sup>言<sup>フ</sup>約<sup>ス</sup>炭<sup>先</sup>出<sup>シ</sup>百圓<sup>ヲ</sup>交<sup>シ</sup>忠<sup>ニ</sup>收<sup>メ</sup>爲<sup>ス</sup>積<sup>ム</sup>地<sup>ノ</sup>項<sup>ト</sup>其<sup>ハ</sup>金<sup>ハ</sup>無<sup>ク</sup>利<sup>息</sup>厝<sup>稅</sup>約<sup>ニ</sup>定<sup>シ</sup>年<sup>五</sup>十圓<sup>ト</sup>作<sup>ス</sup>二<sup>期</sup>即<sup>チ</sup>六<sup>月</sup>、十二月<sup>ノ</sup>間<sup>ニ</sup>交<sup>シ</sup>清<sup>ム</sup>限<sup>ル</sup>稅<sup>ハ</sup>三<sup>年</sup>三<sup>年</sup>内<sup>ニ</sup>忠<sup>ハ</sup>不<sup>レ</sup>得<sup>テ</sup>私<sup>ニ</sup>自<sup>ラ</sup>轉<sup>ス</sup>稅<sup>ス</sup>他<sup>人</sup>而<sup>シ</sup>炭<sup>於</sup>約<sup>限</sup>内<sup>ニ</sup>或<sup>ハ</sup>移<sup>シ</sup>住<sup>ス</sup>他<sup>處</sup>厝<sup>稅</sup>亦<sup>ハ</sup>不<sup>レ</sup>得<sup>テ</sup>託<sup>シ</sup>故<sup>ニ</sup>短<sup>ク</sup>少<sup>ク</sup>分<sup>テ</sup>交<sup>ス</sup>倘<sup>シ</sup>有<sup>ル</sup>此<sup>情</sup>將<sup>テ</sup>先<sup>ニ</sup>交<sup>シ</sup>積<sup>ム</sup>地<sup>金</sup>控<sup>起</sup>惟<sup>シ</sup>三<sup>年</sup>限<sup>ニ</sup>滿<sup>キ</sup>炭<sup>欲</sup>再<sup>レ</sup>租<sup>シ</sup>或<sup>ハ</sup>他<sup>徒</sup>具<sup>テ</sup>聽<sup>カ</sup>其<sup>便</sup>而<sup>シ</sup>積<sup>ム</sup>地<sup>金</sup>忠<sup>亦</sup>如<sup>ク</sup>數<sup>ノ</sup>交<sup>シ</sup>還<sup>ス</sup>不<sup>レ</sup>得<sup>テ</sup>藉<sup>テ</sup>端<sup>ヲ</sup>滋<sup>ス</sup>事<sup>至</sup>家<sup>屋</sup>設<sup>ク</sup>有<sup>ル</sup>破<sup>漏</sup>其<sup>修</sup>蓋<sup>等</sup>費<sup>皆</sup>忠<sup>一</sup>力<sup>支</sup>理<sup>ス</sup>不<sup>レ</sup>干<sup>テ</sup>稅<sup>主</sup>之<sup>事</sup>此<sup>係</sup>二<sup>比</sup>甘<sup>諾</sup>竝<sup>ニ</sup>無<sup>ク</sup>迫<sup>勒</sup>等<sup>情</sup>口<sup>恐</sup>無<sup>ク</sup>憑<sup>キ</sup>立<sup>テ</sup>出<sup>シ</sup>稅<sup>字</sup>一<sup>紙</sup>付<sup>テ</sup>執<sup>シ</sup>爲<sup>ス</sup>炤<sup>ト</sup>

批明大正二年二月四日入<sup>レ</sup>店<sup>居</sup>住<sup>算</sup>起<sup>ス</sup>炤<sup>ス</sup>

批明即日忠親收<sup>シ</sup>過<sup>シ</sup>字<sup>内</sup>積<sup>ム</sup>地<sup>金</sup>六十圓正<sup>ヲ</sup>再<sup>炤</sup>ス

大正二年二月四日

立出稅店字人

立會人

鄭 崧 殿

註 解

出稅店字

(稅ハ貸スナリ店舖)

一座(ナリ)

一坐二落

(一軒二棟ナリ)

二比

(貸借借)

爲債地之項

(數金ト爲)

厝稅

(家)

交清

(交ハ渡ス)

ナリ清ハ濟マスナリ

支拂チ濟マスナリ

託故

(種々事情チ申出ルナリ)

控起

(差引ク)

再租

(租ハ稅ト同一意義ニシテ再ビ借リルナリ)

如數交還

(元ノ金高通り返)

不得藉端滋

(事端ヲ藉リ事ヲ滋スル)

一力支理

(一手ニ支辦)

事

(コト出來スト云フ意)

稅主

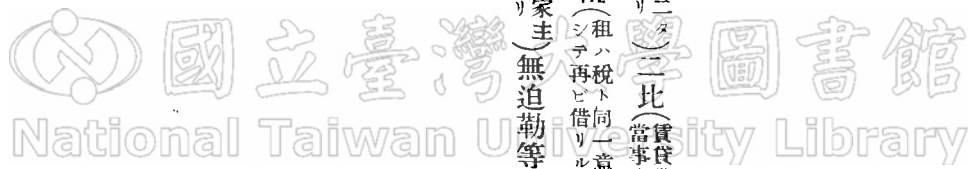
(借家主)

無迫勒等情

(無理ヤリニ強制シタ)

無迫勒等情

(ナドノ事情ナキナリ)





第六類

人事ニ

 國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library

ス  
ル  
モ  
ノ



贖身字

要旨 夫妻反目和順ナル能ハザルヲ理由トシテ生父ヲシテ身價銀二百圓ヲ以テ贖身セシメ贖身後ハ生

家ニ在ルモ改嫁スルモ總テ勝手タルベキ旨言明シタルモノ

立<sup>ツレノ</sup>甘<sup>ニ</sup>愿<sup>フ</sup>贖身字一人郭士火茲因<sup>リ</sup>夫妻反目不能<sup>ハ</sup>和順是以規勸<sup>ス</sup>難<sup>シ</sup>合<sup>セ</sup>不得<sup>レ</sup>已<sup>ム</sup>託

媒<sup>ニ</sup>愿<sup>フ</sup>將<sup>以テ</sup>妻<sup>ヲ</sup>玉娘<sup>ハ</sup>付<sup>シ</sup>伊生父杜宗官贖回改嫁<sup>上</sup>時<sup>ニ</sup>三面議定依<sup>リ</sup>時值<sup>ニ</sup>出<sup>ス</sup>身價三百

大員正銀即日同媒交<sup>ニ</sup>郭士火親收足訖自此割<sup>キ</sup>根永斷<sup>チ</sup>听<sup>カス</sup>伊父杜宗官贖身

回<sup>ヘリ</sup>家改<sup>セ</sup>嫁<sup>シ</sup>他人<sup>ニ</sup>一切等情不干<sup>セ</sup>郭家之事此係<sup>リ</sup>二比甘愿<sup>ス</sup>各無<sup>シ</sup>反悔<sup>ス</sup>日後竝無<sup>シ</sup>

滋<sup>フ</sup>事<sup>ヲ</sup>生<sup>ス</sup>端<sup>ヲ</sup>口恐<sup>レ</sup>無<sup>キ</sup>憑<sup>キ</sup>今慾<sup>シ</sup>有<sup>ラ</sup>憑<sup>キ</sup>立<sup>シ</sup>出<sup>シ</sup>立愿<sup>フ</sup>贖身字一紙付執<sup>シ</sup>爲<sup>ス</sup>照<sup>ス</sup>

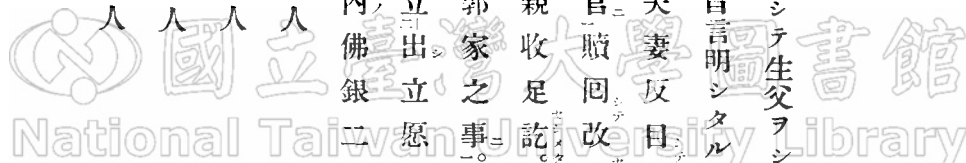
即日同媒父親收<sup>ニ</sup>過贖身字內佛銀二百大員正完足再照<sup>ス</sup>

代筆人 蘇心正

爲媒人 陳李氏

知見人 郭陳氏

在場人 郭士發



立甘愿贖身字人

郭士火

一六二

明治二十九年十月 日

註解

甘愿(甘ンジテ)贖身字(身受ケ)規勸(嚴シク勸告)杜宗觀(觀ハ尊稱官ト云)時價(價時)身價銀(身代)親收足訖(親シク受取)  
(贖フナリ) (證書) (スルナリ) (フモトナリ) (價時) (身代) (親シク受取)  
(リ) 二比甘愿(双方甘諾シタルナリ)付執(差入ルナリ)為焔(後日ノ證據トナスナリ)收過(受取りタルナリ)佛銀(一圓銀貨ニ佛面ヲ鑄出シアルモノ龍銀ヨリ常ニ四錢廉ナリ)

託付字 (其三)

要旨後裔ト爲ルベキ者皆無ナルニ付族親鄰佑ノ者四人ニ對シ山林水田埔地ヲ付託シ之ヨリ生ズル收益ヲ以テ禮祀ノ費用ニ充當スベキモノナルコトヲ約シタルモノニシテ託孤トハ自ラ別途タルコトヲ知リ得ベシ

立ツルノ託付字ニ人。杜印ノ祖父守リ己安レ分ニ流傳ト清白ト至リ印家門不幸ニ竝ニ無シ後裔ノ所望ム。此亦天數非ス人力ノ所能ス因印自置シ山林水田埔地ト東西四至界址ハ俱登載シ在大契ニ內ニ明白セリ唯恐ル祖宗禮祀ノ有虧レ竊聞ク託孤立嗣ト自古有リ之レ印亦效ヒ古人ノ所爲ス無シ奈シ。即與テ妻洪氏ニ相議リ將以テ此業ヲ一派付シ族ノ叔祖ノ祈山ノ鄰右ノ藍彪ノ等ニ交託シ執掌ト出贖收利ト



以作<sup>テ</sup>禮<sup>ス</sup>祀<sup>ス</sup>之<sup>ト</sup>費<sup>ト</sup>。不<sup>レ</sup>論<sup>ニ</sup>印<sup>ガ</sup>親<sup>疎</sup>人<sup>等</sup>不<sup>レ</sup>得<sup>ニ</sup>變<sup>賣</sup>亦<sup>レ</sup>不<sup>レ</sup>得<sup>レ</sup>典<sup>掛</sup>他<sup>人</sup>。保<sup>ス</sup>此<sup>業</sup>係<sup>リ</sup>是<sup>レ</sup>印<sup>ガ</sup>夫<sup>婦</sup>自<sup>ラ</sup>置<sup>キ</sup>與<sup>ニ</sup>別<sup>人</sup>無<sup>レ</sup>干<sup>キ</sup>亦<sup>レ</sup>無<sup>ニ</sup>不<sup>明</sup>爲<sup>碍</sup>。此<sup>レ</sup>係<sup>ニ</sup>印<sup>ガ</sup>夫<sup>婦</sup>甘<sup>ク</sup>愿<sup>フ</sup>付<sup>ト</sup>託<sup>ス</sup>口<sup>恐</sup>恐<sup>レ</sup>無<sup>レ</sup>憑<sup>キ</sup>。今<sup>欲</sup>有<sup>レ</sup>憑<sup>キ</sup>合<sup>テ</sup>立<sup>チ</sup>託<sup>付</sup>字<sup>四</sup>紙<sup>一</sup>樣<sup>各</sup>執<sup>リ</sup>一<sup>紙</sup>永<sup>遠</sup>付<sup>執</sup>存<sup>燭</sup>。

一批明司單連印契一紙交付女婿李淵收執日後取字公用不得<sup>ニ</sup>刁難<sup>ス</sup>批明再<sup>燭</sup>。

代筆人	杜順意
知見人	李淵
在場人	杜加順火
保託付字人	杜祈山 藍彪 陳鳳
立託付字人	杜文讀 藍右 陳鳳 洪氏

註解

託付字<sup>(委託證書)</sup> 流傳清白<sup>(清ラカニ流傳シ)</sup> 自置<sup>(自ラ買入レ)</sup> 大契<sup>(本證書以外ノ地所ヲ包含スル契字)</sup> 交託執掌出賈收利<sup>(保管ヲ託シ小作立ツベク委)</sup> 典掛<sup>(典ハ出典スルナリ掛ハ本件)</sup> 四紙一様<sup>(同様ノ證書四通)</sup> 司單<sup>(契尾買取リタルヲ官ニ届出)</sup> 印契<sup>(官ニ提出シテ承認ナ經タル)</sup> 日後取公用<sup>(後日共同者ノ必要)</sup> 刁難<sup>(色々故障ヲ申)</sup>





## 遺囑託孤字

要旨 螟蛉兒不品行ノ爲メ之ヲ放逐シ爾後三十餘年ヲ經過シタルモ未ダ其生死ヲ知ラサルモノニシテ從テ後來滋擾ノ患アラシク恐レ媳婦ヲ養育シ且其婚配方ヲ囑託スルト共ニ財產家器ノ管理ヲ委託シタルモノ

立遺囑託孤字人王林氏切念氏命時乖先夫早逝孤苦零丁只遺氏一身告貸無門不得已備工度活艱難萬狀日積月累儉存遺資抱養一苗娘養成婚配收聘銀元再創一媳名喚魚娘延請戚誼到場爲證該媳年幼當立婚約字暫交黃海秀兄竝家器及年節投忌暫爲經理嗣後魚娘欲招佳婿應卽邀請各戚誼到場妥議方可招配其婚約字內生息銀二十元竝前項家器檢交魚娘夫婦承接氏前螟蛉一子名曰英望朝夕供奉不料該孽螟祇知賭蕩不務正業此非王家後嗣經已驅逐在外二十餘年生未卜現氏年屆古稀老病久纏風燭不定遺下一媳竝後進房屋一座若不預先延請各戚誼人等前立婚約字內有名到場遺囑懇託誠恐且夕不測之虞伏望各仁人戚誼念及

王門禮祀綦重。不棄嫌怨。出為鼎力。關照俾免禮祀廢弛。倘氏故後。該孽蛉如敢籍端出首滋擾。希為聯名僉請究治。在九泉脚草結報。各後其心功德齊天。餘言盡叙。恐口無憑。合立遺囑託孤字五紙。各執一紙。永遠收執。為批明。託孤字內。日後悉娘招有佳婿。係王家之後。希為時常查考。不得擅行費用。切々此批。

代筆人

陳桑田

光緒五年八月 日

立託孤字人

王門林氏

註解

遺囑託孤字(孤兒ヲ託ス) 命蹇時乖(薄) 孤苦零丁(死別シテ一人ト) 告貸無門(依頼スル處ナキナリ) 傭工度活(日傭稼ギ) 儉存遺資(遺資ヲ儉約シテ保存スルナリ) 抱養(養女トナ) 苗媳(世嗣) 聘銀元(結) 賊誼(親戚) 年節攻忌(節季々々ノ莫) 經理(管理ト) 螟蛉(養子) 望(望) 朝夕供奉(朝夕ノ世話ヲ爲) 該孽螟(孽ハ惡此) 祇知賭蕩(賭ハ賭博蕩) 風燭不定(風前) 王門禮祀纂重(王家ノ祭祀ヲ重シ) 關照(世話スル) 聯名僉請究治(連名告誦シテ處分ヲ願出ルナリ) 時常查考(常ニ能ク吟味スルナリ)



養女ノ贖身字

婿養子ヲ迎ヘント欲スルモ適當ノ者ヲ得ザル爲ニ養女ノ實父ヲシテ贖身セシメ養勞銀五十員ヲ受取  
 リ且ツ贖回以後ハ實父ニ於テ自由ニ招婿又ハ出嫁セシムルモ故障ナキコトヲ約シタルニ在リ  
 立ニ甘愿贖身字一人張門林民緣有抱林恣九之女爲養女名喚阿春年登二十八  
 歲意欲招人入贅實難遇一妾人後經知己相議聽伊生父林恣九贖身庶免  
 費盡神心氏如意相從時憑說詞面言定林恣九備出贖身養勞銀五十員  
 員交氏親收足訖隨將養女阿春交伊父贖回或招或嫁任其主裁與氏無干  
 後日不敢生端滋事此係二比喜慌口恐無憑立甘愿贖身字一紙付執爲照  
 卽日氏親收甘愿贖身字內銀五十員正足訖批照

代筆人 林 仁 鄉  
 在場知見人 氏夫弟 張 火 土  
 立甘愿贖身字人 張門 林 氏

明治三十四年歲次辛丑二月 日

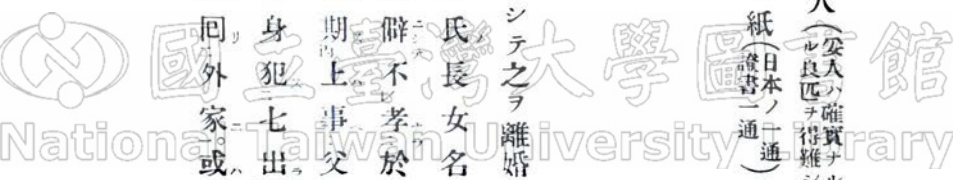


甘愿贖身字(甘愿ハ甘シツコイネガウ贖 身ハ金ヲ出シ身柄ヲ買戻ス)實難遇一安人(安人の確實ナル人確實ナレ良匹ヲ得難シト云フ意)說詞(中人ノ言)備出(備ハ用意意シテ出金スルナリ)親收足訖(親ヲ受取了セリト云フ意)此係二比喜悅(二比ハ双方双)一紙(日本ノ一通)付執爲炤(付執付シ執ラシム差)批炤(奧書又ハ但但書ト見ル方適當ナラン)

離 緣 狀 (其 一)

(一)翁姑ニ不孝(二)妯娌ニ不睦(三)子無キヲ原因トシテ之ヲ離婚スベキ旨ヲ記明シタルモノトス  
 立休書字人。某々自幼憑媒聘娶某氏長女名某爲室。現年二十二歲。該氏入門數載竝無生育男女兼之性情乖僻不孝於翁姑不睦於妯娌。平日百般勸誠終無改悔之心竊念人子娶妻原期上事父母下傳宗嗣。今娶妻若此不特無以對父母抑且獲罪於祖宗。該氏身犯七出不止一瑞自應永絕夫妻恩愛。不得已親立休書交付該氏收執或回外家或改嫁別姓均聽自便恐口無憑。合立休書是實。

光緒四年五月初十日  
立休書字人



某  
手 幕 印 々

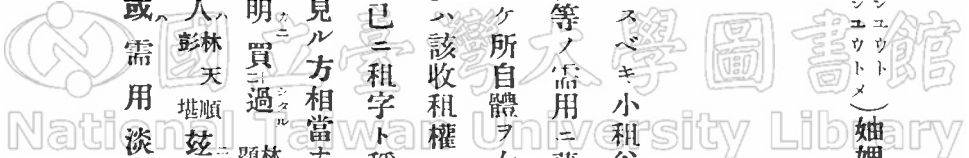
註解

休書(離縁狀) 聘娶(娶ル) 性情乖僻(根性カ曲ガツテ) 翁姑(シユウトメ) 妯娌(夫ノ兄ノ弟ノ妻) 七出(父母ニ不順、子無キモノ、淫婦、妬疾、多言、竊盜ヲ指ス。以上ノ一ヲ犯セバ離縁ノ理由トナル)

妝奩租字 (其一)

女子ヲ出嫁セシムルニ際シ水田二ヶ所ヨリ收得スベキ小租谷合セテ九十六石ヲ以テ出嫁女子ノ所得ト爲スコキコトヲ約シタルモノニシテ針線花粉等ノ需用ニ薄乏ナルコトヲ慮リ右權利ヲ撥出シタルモノトス只一ノ疑フ可キハ斯ル場合ニハ水田二ヶ所自體ヲ女子ノ所有ト爲スノ意ナルヤ或ハ收租ノ權利ノミナルト共ニ女子ノ生存中ニ限り死亡後ハ該收租權ハ女子ノ實家ニ復歸スベキモノナルヤニ付テハ契字中之ニ明ニセザル點ニ在リ然レドモ已ニ租字ト稱シ又其租谷ヲ明示スルニ止ルヲ見レバ收租權利ノミニ止リ女子ノ生存中ニ限ルモノト見ル方相當ナランカ

立ツルニ對佃妝奩租字一人葉隆昌有承父明買過(林彭輝顯煌讚)等水田二所坐落土名大店  
 擲チ庄ニ四至界址印契內載明現耕佃人彭天順(順)因ニ小女ニ錐者婚配林家其衣食  
 等用饒足可セム知ル但自己針線花粉時或需用淡薄爰將該田每年六月早冬對



佃人林天順踏出小租谷六十二石。又對佃人彭堪踏出三十四石。計共九十  
六石正付錐者對佃收去以使自己零星費用。此係喜悅亦須有憑。合下立對佃  
妝奩租字一紙付執爲憑。

批明。每年六月早冬踏出小租谷計九十六石正付錐者對佃人林天順支  
收足訖再炤。

在場人

葉宣記

明治二十九年丙申十月 日

立對佃妝奩租字人

葉際品親筆

註解

妝奩租字 (妝奩ハ往古鏡臺ヲ指スモノナリシモ後世嫁入道具一切坐落(地)所在) 四至界址 (東西南北) 印契 (官印ヲ捺捺) 現耕佃  
人 (現ニ耕ヘシツ) 饒足 (十分ニ足) 針線花粉 (針線ハ裁縫ハ化粧ハ化粧) 需用淡薄 (需用不足ヲ) 早冬 (早季) 小租谷 (小作) 零星費用 (細マ  
シタル) 入用)

再嫁字



要旨(一)女兒英涼ニ李姓ヲ配シタリシガ李姓ハ一男福海ヲ舉ゲ死亡シ(二)英涼ハ更メテ黃戀ナルモノニ再嫁セシメ聘金三十元ヲ受取リタリ(三)前夫ノ子福海ハ英涼ニ隨ヒ後夫ノ家ニ入ルベキモノト爲シタルモ成長ノ上ハ李姓ノ禮祀ヲ承繼スベキコトヲ約スルモノトス(四)後夫ニシテ男兒ヲ生マザルニ於テ

ハ福海ハ生父後父ノ禮祀ヲ承繼スベキヲ特約シタルモノ

立嫁女字一人、繼父揚志母親陳氏緣氏有生下女兒聞名英涼經前擇配李姓一男一男名曰福海尙未長成茲因中途失恃之無人撫養爰復憑媒說合再嫁與黃戀爲妻時同媒三面議定備出聘儀銀三十元正交氏收訖隨將女兒英涼即日付其擇吉過門併同該男福海帶到撫養俟長大成入之日仍歸李家俾繼嗣續至日後多生男女均爲黃家之子崇奉禮祀如無再育男兒該男福海須下念養育深恩共相承接兩姓宗祧不敢異言但願自茲入門夫婦和合麟趾呈祥生男育女顯耀門楣庶椿萱竝茂於此日蘭桂馨香於將來是所厚望也此乃氏同媒說合各無異志口恐無憑今欲有憑合立嫁女字一張付執存炤

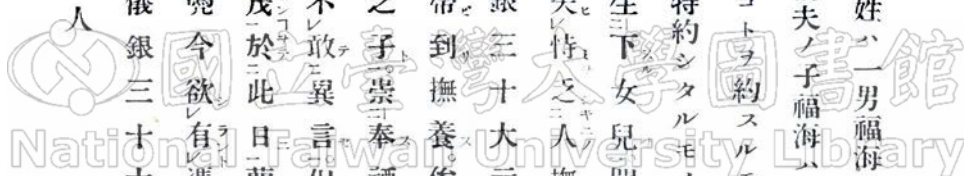
即日氏三面親收過字內聘儀銀三十元正完足再炤

代筆

黃

有

慶



為媒人  
 在場知見人  
 同立嫁女字人  
 親繼父  
 張李黃揚陳  
 蔡仲  
 張李黃揚陳  
 蔡仲  
 張李黃揚陳

光緒十一年十一月 日

註解

嫁女字(嫁入) 閨名(名ナ) 說合(仲裁スル又ハ話合スル) 聘儀銀(結納) 擇吉過門(吉日ヲ擇與入) 帶到撫養(召連レ行キテ撫養スルナリ) 兩姓宗祧  
(繞ハ祖先ノ兩姓ヲ相續スルナリ) 麟趾呈祥(男兒ヲ産ケ祥瑞ヲ呈スルナリ) 顯耀門楣(家門ヲ顯耀スルコト) 椿萱竝茂(父母健在) 蘭桂馨香(子孫名ヲ舉ゲルコト)

嫁續絃字

前妻死亡(之ヲ斷絃ト云フ) 後妻ヲ娶ル(之ヲ續絃ト云フ) 本書ハ後妻ヲ迎フルニ當リ妻家ノ主婚者ニ於テ作成シタルモノ  
 ニシテ聘金五十大元ヲ受取リ三十二歳ノ女子ヲ嫁セシメタルモノ  
 立嫁續絃字人 柯成發 妻杜氏 尾涼 有親 生女子名ハ勸涼 年登三十二歳 意欲婚配 今適逢 吳國楨 次子 斷絃 乃託中媒人 向吳家 說合 時同媒三面議定 聘銀五十大員 正愿嫁續絃 以成夫婦 百年偕老 日後 姦斯衍慶 麟趾呈祥 此





是吳家洪福與柯家及他人無干。保此女係是杜氏尾涼親生之女。與親疎人等無涉。二比甘愿各無反悔。口恐無憑。特立嫁續絃字一紙。付執為憑。

即日杜氏尾涼同中媒人親收過字內龍銀五十員正足訖證。

秉筆人 蔡子祥

為中媒人 氏鐵姆

明治三十二年十一月 日

立嫁續絃字人 柯成發妻 杜尾涼

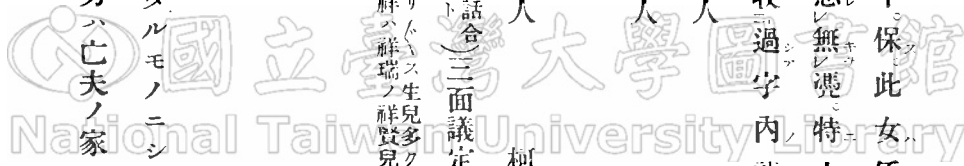
續絃字(後妻ヲ娶ル婚書) 斷絃(妻ヲ亡クシタルコト) 說合(仲裁又ハ話合チ為スコト) 三面議定(三面ハ婚約當事者ト媒介人) 愿嫁續絃(嫁入シテ後妻トナルコトヲ冀フ)

鑫斯衍慶 麟趾呈祥(詩經ノ鑫斯章ニアリ鑫ハギリムス生兒多ク慶事ヲ數術スル) 洪福(大ナル) 一紙(通) 付執(付シ執ラシム日本ノ所謂差入ル)

收過(受取) 足訖(全額受取)

### 招 婚 字

要旨寡婦ノ亡夫ノ兄ニ於テ主婚者トナリタルモノニシテ寡婦ハ已ニ一男兒ヲ有スルモノトス而シテ招婚後ノ出生兒ニ付テハ長男ハ招夫ニ次男ハ亡夫ノ家ニ歸シ其他ハ對平均分トシ財產ニ付テハ從來



ノ産業ハ主婚者ニ於テ管理シ招婚後ニ於テハ債權債務其他蓄積シタル金員田業共ニ兩家ニ於テ均分  
スベキモノト爲シ又母親ノ存命中別居ヲ爲スニハ聘金三十元ヲ出スベク死亡後ハ分居ヲ強要スルコ  
ト能ハザルモノトス

同立ニ婚字ニ人。陳仁淵。有同胞弟金聽。娶妻王氏望娘。本有生育男兒名喚。再添。不  
幸先年聽身亡故。池中無水魚難養。移花接柳始得宜。當日憑媒招與陳明之  
兄陳然。入門結緣爲夫妻。當場三面言定。望娘後日有生育男兒。長胎與然。爲  
子次胎男兒與聽。爲子。若多生男女。對半均分。若單生桂子。兩家奉祀。此乃二  
比甘愿。各無反悔。他日蠡斯衍慶。瓜瓞綿々。科甲聯登。富貴蟬聯。亦是兩家之  
福也。口恐無憑。立招婚字二紙。一樣各執存照。

批明。陳仁淵。產業契券及銀項數目。係是淵自己掌管。與陳然無干。自此以  
後。或有侵缺銀項。以及粒積萬金。建置產業。各對半均分。各不得刁難。批照。  
再批明。淵有母親共養。母親蔡氏年老。若是母親未百年。然夫妻要分居。然  
備出聘金三十大員。付淵收入。以爲母親養贍之資。若是母親百年以後。不  
能共居。不得兜留。各不得刁難。再照。

代筆  
媒人  
在場  
同立招婚字人

錢少青  
鄭士戶  
姆蔡氏  
嬭黃氏  
陳仁淵  
陳士明

一七四

光緒十三年十月 日

註解

招婚字(招婚證書)亡故(死)柱子(兒)兩家奉祀(兩家ノ祭)富貴蟬聯(富貴相聯)刁難(難題ナ言ヒ)備出(準備シテ出ス)養贍之資(養老ノ資)兜留(無理ニ引)姆(伯父ノ妻)  
孫綿々(ト云フ意)科甲聯登(試験ニ及第スルコト)富貴蟬聯(富貴相聯ルナリ)刁難(難題ナ言ヒ)備出(準備シテ出ス)養贍之資(養老ノ資)兜留(無理ニ引)姆(伯父ノ妻)  
瓜瓞綿々(瓜瓞ノ甜瓜子)

過房字(其一)

要旨夫ノ死後家財ノ頼ルベキナク生活ニ困難ナリシヲ以テ堂叔ラレテ三男中ノ一男ヲ養育セシメ其



長孫トシテ過房シタルモノニシテ價銀九大元ヲ受ケ又茅屋二間半ヲ以テ過房子ニ屬セシメタルモノトス

立<sup>ツル</sup>過<sup>ル</sup>房<sup>ノ</sup>字<sup>ノ</sup>人<sup>ノ</sup>牛埔庄<sup>ノ</sup>彭<sup>ノ</sup>蓋<sup>ノ</sup>有<sup>リ</sup>娶<sup>ル</sup>黃<sup>ノ</sup>氏<sup>ノ</sup>鳳<sup>ノ</sup>娘<sup>ノ</sup>生<sup>ス</sup>有<sup>ス</sup>三<sup>ノ</sup>男<sup>ヲ</sup>不<sup>シテ</sup>幸<sup>シ</sup>蓋<sup>ノ</sup>棄<sup>テ</sup>世<sup>ヲ</sup>竝<sup>ニ</sup>無<sup>ク</sup>家<sup>ノ</sup>財<sup>ノ</sup>可<sup>キ</sup>課<sup>ス</sup>無<sup>レ</sup>奈<sup>シ</sup>鏡<sup>ノ</sup>英<sup>ノ</sup>託<sup>シ</sup>媒<sup>ノ</sup>向<sup>ヒ</sup>堂<sup>ノ</sup>叔<sup>ノ</sup>培<sup>ノ</sup>對<sup>シ</sup>養<sup>フ</sup>去<sup>ル</sup>爲<sup>ス</sup>長<sup>ノ</sup>孫<sup>ト</sup>三<sup>ノ</sup>面<sup>ノ</sup>言<sup>ノ</sup>約<sup>ス</sup>價<sup>ノ</sup>銀<sup>ノ</sup>九<sup>ノ</sup>大<sup>ノ</sup>元<sup>ノ</sup>正<sup>シ</sup>其<sup>ノ</sup>銀<sup>ノ</sup>卽<sup>チ</sup>日<sup>ト</sup>同<sup>ト</sup>媒<sup>ト</sup>親<sup>ノ</sup>收<sup>メ</sup>足<sup>ル</sup>訖<sup>シ</sup>又<sup>チ</sup>帶<sup>フ</sup>草<sup>ノ</sup>店<sup>ノ</sup>右<sup>ノ</sup>伴<sup>ノ</sup>間<sup>ノ</sup>半<sup>ヲ</sup>將<sup>リ</sup>鏡<sup>ノ</sup>英<sup>ノ</sup>付<sup>シ</sup>對<sup>シ</sup>前<sup>ノ</sup>去<sup>ル</sup>爲<sup>ス</sup>長<sup>ノ</sup>孫<sup>ト</sup>鏡<sup>ノ</sup>英<sup>ノ</sup>係<sup>リ</sup>是<sup>レ</sup>鳳<sup>ノ</sup>娘<sup>ノ</sup>親<sup>ノ</sup>生<sup>ニ</sup>與<sup>ニ</sup>別<sup>ノ</sup>房<sup>ノ</sup>人<sup>ノ</sup>等<sup>ノ</sup>無<sup>レ</sup>干<sup>ス</sup>亦<sup>チ</sup>無<sup>シ</sup>來<sup>ル</sup>歷<sup>ノ</sup>交<sup>ハ</sup>加<sup>ハ</sup>不<sup>シテ</sup>明<sup>ス</sup>爲<sup>シ</sup>碍<sup>ヲ</sup>如<sup>シ</sup>有<sup>ニ</sup>不<sup>シテ</sup>明<sup>ス</sup>鳳<sup>ノ</sup>出<sup>ル</sup>首<sup>ノ</sup>抵<sup>シ</sup>當<sup>ト</sup>不<sup>レ</sup>干<sup>ス</sup>對<sup>シ</sup>之<sup>ノ</sup>事<sup>ト</sup>亦<sup>チ</sup>不<sup>シテ</sup>敢<sup>ス</sup>異<sup>シ</sup>言<sup>フ</sup>生<sup>ル</sup>端<sup>ニ</sup>此<sup>レ</sup>係<sup>ル</sup>兩<sup>ノ</sup>愿<sup>ハ</sup>各<sup>ノ</sup>無<sup>シ</sup>反<sup>シ</sup>悔<sup>ハ</sup>口<sup>ノ</sup>恐<sup>シ</sup>無<sup>レ</sup>憑<sup>キ</sup>今<sup>ニ</sup>欲<sup>シ</sup>有<sup>レ</sup>憑<sup>キ</sup>立<sup>シ</sup>過<sup>シ</sup>房<sup>ノ</sup>字<sup>ノ</sup>一<sup>ノ</sup>紙<sup>ヲ</sup>付<sup>シ</sup>執<sup>シ</sup>爲<sup>シ</sup>照<sup>ト</sup>

批明親收過字內銀九大元再照  
再批明又帶草店右伴二間半再照

代筆人 梁居仁  
爲媒人 彭邱等 生仁  
在場人 彭氏 益

同治四年端月 日



同 立過房字人

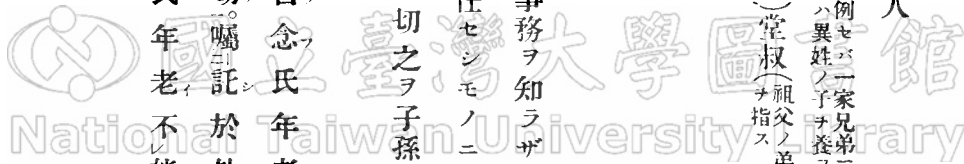
黃 氏 鳳 娘

過房字(過房トハ甲房ヨリ乙房ニ入り相續スルヲ云フ例セバ一家兄弟二人アリテ兄ハ相續人ナクシテ死亡シタル場合弟ノ子チ兄家ノ相續人トスルナ云フ此場合注意スベキ一事ハ異姓ノ子ヲ養フモノハ過房ト稱セズ螟蛉兒ト云フ要スルニ過房字トハ一族中ヨリ相續者ヲ定ムル所ノ證書ナリ)無家財可課(家財ナクシテ生活立)堂叔(祖父ノ弟ヲ指ス)三面(當事者並中人)來歷交加不明(養子其者ノ來歷總テノ關係)抵當(其責ニ當ルナリ)

託 孤 字 (其一)

要旨 未亡ノ婦陳林氏ニ於テ子孫幼ニシテ事務ヲ知ラザルト自己亦年老ニシテ理事ニ堪ヘザルヲ原因トシ外孫ニ對シ所有田園產業ノ經理ヲ一任セシモノニシテ子孫ニシテ長大成人シ且ツ親族ノ公議ニ於テ適當ト認ムルニ於テハ右田園產業ハ一切之ヲ子孫ニ返還スベキモノナルコトヲ明記シ之ヲ受託孤者ニ交付シタルニアリ

立託孤字一人。陳林氏即陳敬齊。自念氏年老不能理事。況又子孫事務未暗。再四思維。即將所有田園產業一切。囑託於外孫鄭拱辰。代為經理。日後陳氏子孫不得異言藉端滋事。此係因氏年老不能理事及子孫未識經理事務所致。特立託孤字一紙。付執為照。



批明日後陳氏子孫長成之日亦皆族親公議妥當即將託孤產業一切交還陳氏子孫掌管批照

代筆

場見胞

劉松

齊

立託孤字人

林厚

氏

光緒十六年正月 日

註解

託孤字(託ハ依頼スルナリ孤ハ孤兒) 妥當(取リ極メ)  
(ナリ即チ孤兒ヲ託スル證書)





第七類

月



呼





十一  
十二月 十一月 十月 九月 八月 七月 六月 五月 四月 三月 二月 一月

蝻 葭 陽 菊 桂 瓜 荔 蒲 梅 桐 花 端  
月 月 月 月 月 月 月 月 月 月 月 月

月  
令  
稱  
呼



季 仲 孟 季 仲 孟 季 仲 孟 季 仲 孟  
冬 冬 冬 秋 秋 秋 夏 夏 夏 春 春 春



第八類  
日

 國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library

年  
表



日清(支)年表對照

壬	辛	庚	己	戊	丁	丙	乙	甲	癸	壬	干
子	亥	戌	酉	申	未	午	巳	辰	卯	寅	支
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	寬	年
										文	號
十二	十一	十	九	八	七	六	五	四	三	二	日
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	康	曆
										熙	清
											年
											號
十一	十	九	八	七	六	五	四	三	二	元	清
癸	壬	辛	庚	己	戊	丁	丙	乙	甲	癸	曆
											干
亥	戌	酉	申	未	午	巳	辰	卯	寅	丑	支
同	同	天	同	同	同	同	同	同	同	延	年
		和								寶	號
											日
三	二	一	八	七	六	五	四	三	二	一	曆
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	康	清
										熙	年
											號
二十二	二十一	二十	十九	十八	十七	十六	十五	十四	十三	十二	清
											曆

國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library

庚	乙	甲	癸	壬	辛	庚	己	戊	丁	丙	乙	甲	干
子	亥	戌	酉	申	未	午	巳	辰	卯	寅	丑	子	支
同	同	同	同	同	同	同	同	元祿	同	同	同	貞享	年號
													日曆
九	八	七	六	五	四	三	二	一	四	三	二	一	清康熙
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	年號
													清曆
三十五	三十四	三十三	三十二	三十一	三十	二十九	二十八	二十七	二十六	二十五	二十四	二十三	清曆
己	戊	丁	丙	乙	甲	癸	壬	辛	庚	己	戊	丁	干
丑	子	亥	戌	酉	申	未	午	巳	辰	卯	寅	丑	支
同	同	同	同	同	寶永	同	同	同	同	同	同	元祿	年號
													日曆
六	五	四	三	二	一	十六	十五	十四	十三	十二	十一	十	清康熙
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	年號
													清曆
四十八	四十七	四十六	四十五	四十四	四十三	四十二	四十一	四十	三十九	三十八	三十七	三十六	清曆

National Taiwan University Library

癸	壬	辛	庚	己	戊	丁	丙	乙	甲	癸	壬	辛	庚
卯	寅	丑	子	亥	戌	酉	申	未	午	巳	辰	卯	寅
同	同	同	同	同	同	同	享	同	同	同	同	正	寶
							保					德	永

八	七	六	五	四	三	二	一	五	四	三	二	一	七
雍	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	康
正													熙

國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library

巳	辰	卯	寅	丑	子	亥	戌	酉	申	未	午	巳	辰
同	元	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	享
	文												保

二	一	二十	十九	十八	十七	十六	十五	十四	十三	十二	十一	十	九
同	乾	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	雍
	隆												正

二	元	十三	十二	十一	十	九	八	七	六	五	四	三	二
---	---	----	----	----	---	---	---	---	---	---	---	---	---



庚	己	戊	丁	丙	乙	甲	癸	壬	辛	庚	己	戊	干
午	巳	辰	卯	寅	丑	子	亥	戌	酉	申	未	午	支
同	同	寶	同	同	同	延	同	同	寬	同	同	元	年
		永				享			保			文	號
三	二	一	四	三	二	一	三	二	一	五	四	三	日
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	曆
												乾	清
												隆	年
												隆	號
十五	十四	十三	十二	十一	十	九	八	七	六	五	四	三	清
癸	壬	辛	庚	己	戊	丁	丙	乙	甲	癸	壬	辛	曆
未	午	巳	辰	卯	寅	丑	子	亥	戌	酉	申	未	支
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	寶	年
												曆	號
十三	十二	十一	十	九	八	七	六	五	四	三	二	一	日
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	曆
												乾	清
												隆	年
												隆	號
二十八	二十七	二十六	二十五	二十四	二十三	二十二	二十一	二十	十九	十八	十七	十六	清
													曆

國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library

丁	丙	乙	甲	癸	壬	辛	庚	己	戊	丁	丙	乙	甲
酉	申	未	午	巳	辰	卯	寅	丑	子	亥	戌	酉	申
同	同	同	同	同	安	同	同	同	同	同	同	同	明
					永								和

六	五	四	三	二	一	八	七	六	五	四	三	二	一
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	乾
													隆

國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library

四十二	四十一	四十	三十九	三十八	三十七	三十六	三十五	三十四	三十三	三十二	三十一	三十	二十九
辛	庚	己	戊	丁	丙	乙	甲	癸	壬	辛	庚	己	戊
亥	戌	酉	申	未	午	巳	辰	卯	寅	丑	子	亥	戌
同	同	寬	同	同	同	同	同	同	同	天	同	同	安
		政								明			永

三	二	一	八	七	六	五	四	三	二	一	九	八	七
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	乾
													隆

五十六	五十五	五十四	五十三	五十二	五十一	五十	四十九	四十八	四十七	四十六	四十五	四十四	四十三
-----	-----	-----	-----	-----	-----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

壬子	癸丑	甲寅	乙卯	丙辰	丁巳	戊午	己未	庚申	辛酉	壬戌	癸亥	甲子	干支
寬政	同	同	同	同	同	同	同	同	享和	同	同	同	年號
四	五	六	七	八	九	十	十一	十二	一	二	三	一	日曆
乾	同	同	同	嘉慶	同	同	同	同	同	同	同	同	清 年號
五十七	五十八	五十九	六十	一	二	三	四	五	六	七	八	九	清 曆
乙丑	丙寅	丁卯	戊辰	己巳	庚午	辛未	壬申	癸酉	甲戌	乙亥	丙子	丁丑	干支
文	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	年 號
二	三	四	五	六	七	八	九	十	十一	十二	十三	十四	日 曆
嘉慶	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	清 年號
十	十一	十二	十三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十	二十一	二十二	清 曆

國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library

辛	庚	己	戊	丁	丙	乙	甲	癸	壬	辛	庚	己	戊
卯	寅	丑	子	亥	戌	酉	申	未	午	巳	辰	卯	寅
同	天	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	文
	保												政

二	一	十二	十一	十	九	八	七	六	五	四	三	二	一
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	道	同	同	嘉
										光			慶



十一	十	九	八	七	六	五	四	三	二	十一	十	九	八	七	六	五	四	三	二	十一					
乙	甲	癸	壬	辛	庚	己	戊	丁	丙	乙	甲	癸	壬	辛	庚	己	戊	丁	丙	乙	甲	癸	壬		
巳	辰	卯	寅	丑	子	亥	戌	酉	申	未	午	巳	辰	卯	寅	丑	子	亥	戌	酉	申	未	午	巳	辰
同	弘	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	天	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	天
	化												保												保

二	一	十四	十三	十二	十一	十	九	八	七	六	五	四	三
同	道	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	道
	光												光

二十五	二十四	二十三	二十二	二十一	二十	十九	十八	十七	十六	十五	十四	十三	十二
-----	-----	-----	-----	-----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

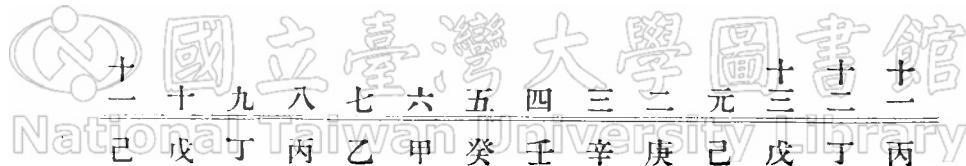
戊	丁	丙	乙	甲	癸	壬	辛	庚	己	戊	丁	丙	干
午	巳	辰	卯	寅	丑	子	亥	戌	酉	申	未	午	支
同	同	同	同	安	同	同	同	同	同	嘉	同	弘	年
				政						永		化	號
													日
五	四	三	二	一	六	五	四	三	二	一	四	三	曆
同	同	同	同	同	同	同	成	同	同	同	同	道	清
							豐					光	年
													號

國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library

八	七	六	五	四	三	二	元	十	九	八	七	六	清
辛	庚	己	戊	丁	丙	乙	甲	癸	壬	辛	庚	己	曆
未	午	巳	辰	卯	寅	丑	子	亥	戌	酉	申	未	支
同	同	同	明	同	同	慶	元	同	同	文	萬	安	年
			治			應	治			久	延	政	號
													日
四	三	二	一	三	二	一	一	三	二	一	一	六	曆
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	成	清
									治			豐	年
													號
										十	一	九	清
十	九	八	七	六	五	四	三	二	元	十	一	九	曆

乙	甲	癸	壬	辛	庚	己	戊	丁	丙	乙	甲	癸	壬
酉	申	未	午	巳	辰	卯	寅	丑	子	亥	戌	酉	申
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	明 治

十八	十七	十六	十五	十四	十三	十二	十一	十	九	八	七	六	五
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	光	同	同	同
										緒			治



十一	十	九	八	七	六	五	四	三	二	元	十三	十二	十一
己	戊	丁	丙	乙	甲	癸	壬	辛	庚	己	戊	丁	丙
亥	戌	酉	申	未	午	巳	辰	卯	寅	丑	子	亥	戌
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	明 治

三十二	三十一	三十	二十九	二十八	二十七	二十六	二十五	二十四	二十三	二十二	二十一	二十	十九
同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	同	光 緒

二十五	二十四	二十三	二十二	二十一	二十	十九	十八	十七	十六	十五	十四	十三	十二
-----	-----	-----	-----	-----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

庚	辛	壬	癸	甲	乙	丙	丁	庚	辛	壬	癸	甲	乙	丙	丁		
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未		
明	同	同	同	同	同	同	同	明	同	同	同	同	同	同	同		
三十三	三十四	三十五	三十六	三十七	三十八	三十九	四十	三十三	三十四	三十五	三十六	三十七	三十八	三十九	四十		
光緒	同	同	同	同	同	同	同	光緒	同	同	同	同	同	同	同		
二十六	二十七	二十八	二十九	三十	三十一	三十二	三十三	二十六	二十七	二十八	二十九	三十	三十一	三十二	三十三		
庚	辛	壬	癸	甲	乙	丙	丁	庚	辛	壬	癸	甲	乙	丙	丁		
申	酉	戌	亥	子	丑	寅	卯	申	酉	戌	亥	子	丑	寅	卯		
明	同	同	同	同	大	大	同	明	同	同	同	同	大	大	同		
治	同	同	同	同	正	正	同	治	同	同	同	同	正	正	同		
四十一	四十二	四十三	四十四	四十五	元	二	三	四	四十一	四十二	四十三	四十四	四十五	元	二	三	四
光緒	宣統	同	同	同	中華民國	同	同	同	光緒	宣統	同	同	同	中華民國	同	同	同
三十四	元	二	三	四	元	二	三	四	三十四	元	二	三	四	元	二	三	四

第九類 臺灣慣用度量衡器比較

 國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library





臺灣慣用量器比較表

地名										名稱	白米用斗	
宜	基	臺	淡	深	景	新	三	大	中			
蘭	隆	北	水	坑	尼	庄	湧	崁	壠			
米斗	公平斗	公平斗	公平斗	公平斗	公平斗	乙未斗	乙未斗	乙未斗	乙未斗	乙未斗	我升五、八五	一斗之質量
五、七	五、七	五、七	五、七	五、七	五、七	五、八二	五、八二	五、八二	五、八二	五、八二	五、八五	一斗之質量
米斗	公平斗	公平斗	公平斗	公平斗	公平斗	乙未斗	乙未斗	乙未斗	乙未斗	乙未斗	我升五、八五	一斗之質量
五、七	五、七	五、七	五、七	五、七	五、七	五、八二	五、八二	五、八二	五、八二	五、八二	五、八五	一斗之質量
米斗	公平斗	公平斗	乙未斗	公平斗	公平斗	粟斗	乙未斗	乙未斗	乙未斗	乙未斗	我升五、八五	一斗之質量
五、七	五、七	五、七	五、八二	五、七	五、七	五、八五	五、八二	五、八二	五、八二	五、八二	五、八五	一斗之質量

國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library

地名											白米		
北	鹿	彰	牛	臺	葫	宛	大	頭	苗	後		中	新
斗	港	化	頭	中	墩	里	甲	份	栗	壠	港	竹	園
白米斗	白米斗	白米斗	滿斗	白米斗	白米斗	白米斗	公平斗	公平斗	米斗	公平斗	公平斗	乙未斗	乙未斗
五、四六	五、四六	五、四〇	六、四二	三、六九	五、三六	五、三六	五、七〇	五、七〇	五、七〇	五、八五	五、八一	五、八一	五、八一
滿斗	滿斗	字號斗	滿斗	道斗	九三斗	九三斗	公平斗	公平斗	米斗	公方斗	乙未斗	乙未斗	乙未斗
六、四三	六、四三	六、七四	六、四三	五、二五	五、九七	五、九七	五、七〇	五、七〇	五、七〇	五、八五	五、八一	五、八一	五、八一
滿斗	正車斗	字號斗	九三斗	道斗	九三斗	粟斗	公平斗	公平斗	未斗	公方斗	乙未斗	乙未斗	乙未斗
六、四三	五、七四	五、七四	五、九七	五、二七	五、九七	六、〇四	五、七〇	五、七〇	五、七〇	五、八五	五、八一	五、八一	五、八一

卑南	澎湖	打狗	鳳山	臺南	阿里港	蕃薯寮	鹽水港	朴仔脚	北港	嘉義	雲林(斗六街)	阿猴	南投
米斗	白米斗	白米斗	白米斗	正小北斗	公平斗	祐川斗	白米斗	米斗	白米斗	白米斗	白米斗	白米斗	白米斗
五、八五	四、八五	四、六八	四、六六	五、八五	五、八五	五、七六	四、八八	五、八五	四、六八	四、四五	四、九八	五、四四	五、四六
米斗	米斗	米斗	米斗	正小北斗	公平斗	祐川斗	米斗	米斗	米斗	市斗	正米斗	滿斗	滿斗
五、八五	六、〇六	五、二七	五、八五	五、八五	五、八五	五、七六	六、一〇	五、八五	五、八五	五、五五	六、二三	六、四二	六、四二
滿斗	米斗	正小北斗	滿斗	滿斗	公平斗	祐川斗	豆仔斗	五穀斗	米斗	豆仔斗	豆仔斗	滿斗	滿斗
六、四二	六、〇六	五、八五	六、四二	六、四二	五、八五	五、七六	六、二五	六、一四	五、八五	五、七八	六、四二	六、四二	六、四二

國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library

臺灣慣用度量器比較表

地名	吳服商ノ用尺	木石工用	京尺	裁縫尺	家庭用	窓作用門	神主棺人像造作用	地盤丈量
宜蘭	八七六 <small>寸分厘</small>	六八八 <small>寸</small>	一、一七五 <small>尺</small>	一、三三九 <small>尺</small>	一、〇三五 <small>尺</small>	一、三九六 <small>尺</small>	一、二六五 <small>尺</small>	九、七二四 <small>段</small>
基隆	九二四	七四五	一、一七五	一、三三九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
臺北	九二七	七四九	一、一七五	一、三三九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
淡水	九二二	—	一、一七五	一、三三九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
深坑	九五〇	—	一、一七五	一、三三九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
景尾	九二五	七三五	一、一七五	一、三三九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
新庄	九三〇	七三三	一、一七五	一、三三九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
三角湧	九四五	—	一、一七五	一、三三九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
桃園	九四五	—	一、一七五	一、三三九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
中壢	九八〇	—	一、一七五	一、三三九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四

雲	北	鹿	彰	南	臺	牛	大	葫	苗	後	中	新	大
林	斗	港	化	投	中	頭	甲	墩	栗	壠	港	竹	崁
九六八	一、〇三九	一、〇〇六	一、〇〇三	九七六	九七一	九九七	九六九	九三一	九五二	九七九	九七九	九七五	九八〇
													九四五

九八〇	九八〇	九八〇	九八〇	九八〇	九八〇	九八〇	九八〇	九八〇	九八〇	九八〇	九八〇	九八〇	九八〇
一、二七五	一、二七五	一、二七五	一、二七五	一、二七五	一、二七五	一、二七五	一、二七五	一、二七五	一、二七五	一、二七五	一、二七五	一、二七五	一、二七五
一、三三九	一、三三九	一、三三九	一、三三九	一、三三九	一、三三九	一、三三九	一、三三九	一、三三九	一、三三九	一、三三九	一、三三九	一、三三九	一、三三九
一、〇三五	一、〇三五	一、〇三五	一、〇三五	一、〇三五	一、〇三五	一、〇三五	一、〇三五	一、〇三五	一、〇三五	一、〇三五	一、〇三五	一、〇三五	一、〇三五
一、三九六	一、三九六	一、三九六	一、三九六	一、三九六	一、三九六	一、三九六	一、三九六	一、三九六	一、三九六	一、三九六	一、三九六	一、三九六	一、三九六
一、二六五	一、二六五	一、二六五	一、二六五	一、二六五	一、二六五	一、二六五	一、二六五	一、二六五	一、二六五	一、二六五	一、二六五	一、二六五	一、二六五
九、七二四	九、七二四	九、七二四	九、七二四	九、七二四	九、七二四	九、七二四	九、七二四	九、七二四	九、七二四	九、七二四	九、七二四	九、七二四	九、七二四

一九五



地名	吳服商ノ用尺		木石工用	一部ノ吳服商用	仕立屋用	家庭用	窓門造作用	神主棺人像造作用	地盤丈量
	彩帛尺	苧仔尺							
嘉義	九八八		九八〇	一、二七五	一、二九九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
北港	九七九		九八〇	一、二七五	一、二九九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
朴仔脚	九九〇		九八〇	一、二七五	一、二九九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
鹽水港	九九一		九八〇	一、二七五	一、二九九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
臺南	一、〇〇八		九八〇	一、二七五	一、二九九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
蕃薯寮	八九五	八九五	九八〇	一、二七五	一、二九九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
鳳山	九八三	八六一	九八〇	一、二七五	一、二九九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
阿猴	九七七		九八〇	一、二七五	一、二九九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
打狗	九七〇		九八〇	一、二七五	一、二九九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
澎湖島	九八三		九八〇	一、二七五	一、二九九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四
卑南	九七五		九八〇	一、二七五	一、二九九	一、〇三五	一、三九六	一、二六五	九、七二四

臺灣慣用衡器比較表(其二)

名	稱	名目一 斤ノ重量	名目一 兩ノ重量
(庫海) 關秤	兩兩	一六一・二八	一〇・〇八〇
商 秤	兩	一五九・三六	九・九六〇
厘	戔	一五八・二〇	九・八八六
支那製 天	平	一五七・〇〇	九・八一〇
臺灣製 天	(大形)平	一五五・〇〇	九・六八七
臺灣製 天	(小形)平	一四二・〇〇	

國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library



商品別慣用衡器比較表 (其二)

地名	黑砂糖		白砂糖		豚		肉		魚		菜		薪		炭	
	名稱	量 斤ノ重	名稱	量 斤ノ重	名稱	量 斤ノ重	名稱	量 斤ノ重	名稱	量 斤ノ重	名稱	量 斤ノ重	名稱	量 斤ノ重	名稱	量 斤ノ重
宜蘭加	二一九四〇天	二一九四〇天	平	二一九四〇天	一	二六七加	四	二七〇加	一	一六七加	二	二九四〇加	二	二九四〇加	二	二九四〇
基隆天	平	一五五〇天	平	一五五〇天	平	一五五〇加	三	三三〇加	三	三三〇加	一	二六七加	一	二六七加	一	二六七
臺北加	一三	一七五、二加	〇	五	一六、三、五	天	平	一五五〇加	一	一六、七加	二	一九四〇加	一	二六七加	一	二六、七
淡水(滬尾)	加	一、二	一七、三、六	加	〇	五	一六、三、五	天	平	一五五〇加	一	一六、七加	一	二七、三、六	不	定
深坑加	一、二	一七、三、六	天	平	一五五〇天	平	一五五〇天	平	一五五〇天	一	一五五〇天	一	一六、七加	一	二六、七	天
景尾加	一	一六、七	天	平	一五五〇天	平	一五五〇加	一	一六、七加	一	一六、八〇加	三	三三、〇	正	天	平
新庄加	二	一九四〇加	〇	五	一六、三、五	天	平	一五五〇加	一	一六、七加	二	一九四〇加	一	二六、七加	一	一六、七
新竹加	二、五	二〇八、〇加	〇	五	一六、三、五	天	平	一五五〇天	平	一五五〇加	二	一九四〇秤	ラ	ス	一	一六、七
中港加	一、二	二二、三、〇加	〇	五	一六、三、五	天	平	一五五〇加	二	一九四、九加	二	一九四〇秤	ラ	ス	一	一六、七
後壠加	二	二一九四〇天	平	一五五〇天	平	一五五〇加	三	三三〇加	三	三三〇加	三	三三〇加	三	三三〇加	三	三三〇、〇





大正五年三月二十八日印刷  
大正五年三月三十一日發行

 國立臺灣大學圖書館  
National Taiwan University Library

# 臨時臺灣舊慣調查會

印刷人 青木 崑  
臺北艋舺八甲街七十八番戶

印刷所 盛文社  
臺北艋舺八甲街九十五番戶